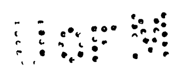
BY THE SAME EDITOR.



Heinrich Seidel



Heath's Modern Language Series

Aus goldenen Tagen

Studien und Abenteuer

von

Heinrich Seidel

SELECTED AND EDITED WITH NOTES, VOCABULARY AND EXERCISES

BY

Dr. WILHELM BERNHARDT

BOSTON, U. S. A.
D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
1906

INTRODUCTION

It is a quiet and harmonious world, into which we are led by Heinrich Seidel, a world in which our parents and grandparents were at home in the days of Johann Paul Friedrich Richter, Joseph von Eichendorff, and Fritz Reuter, and which seemed to have been done away with forever under the war shouts of the realists and pessimists of our own day. But the German heart cannot be misled by factious squabbles and short-lived fooleries of fashion; a healthy romanticism with sylvan spirit and woodland charm being still, as in the days of Tacitus, the true foundation of German life and aspiration. What wonder then, that Heinrich Seidel, the man with so much romantic blood in his veins, and so much optimism and idealism in his heart, and so much common sense and refreshing humor at his disposal, should have won, from the very start on his literary career, the sympathies of his countrymen, old and young, high and low!

Seidel is the bard of the quiet and contented life of the healthy middle classes. To fashion and loftiness, to sensational events and tragic conflicts he gives a wide berth, but he has that reverence for the humble and unpretentious which enables him to discover worlds of feelings and longings, where others would see nothing but common-place philistinism. And it is just for this reason that what cannot be said of very many literary creations of our day, must be said of his: "They have helped to make man feel happier and healthier."

Another characteristic of Seidel's which makes him universally acceptable, is his closeness to nature; in all his descriptions of natural objects, he indicates that he and nature are familiar acquaintances and have "talked together."

As could easily be surmised, this friend of nature sprang from healthy rural surroundings: Born on June 25, 1842, as the first son of the village parson, Heinrich Alexander Seidel, in Perlin near Renzow, grand-duchy of Mecklenburg-Schwerin, he passed an exceedingly happy youth, to the praise of which he has devoted the very choicest chapters of his autobiography, *Von Perlin nach Berlin*. With capital humor he narrates there, how in the dense shrubbery of the old-fashioned parsonage garden, as well as in the neighboring woods, and on the desert island in the adjacent lake, he enacted "Robinson Crusoe"; how as a "colonist in the wild West" he built his blockhouse; or, hidden from all eyes and resting on the floor of his wigwam, impersonated "Uncas, the last of the Mohicans," while smoking dry potato leaves from a reed pipe of his own make.

Years of strenuous work followed these golden days of rustic childhood, when, in 1852, the father was called as court chaplain to Schwerin, the capital of Mecklenburg. In the "gymnasium Fridericianum" of that place, the boy excelled in mathematics, in natural sciences, and in German composition—studies of but small importance in those days—but failed to distinguish himself in the far weightier subjects, Latin and Greek. So without finishing the course, he left school to become a civil engineer. After a short apprenticeship as machinist in the engine shops of the Schwerin Railroad he entered, altogether too young yet and without sufficient preparation, the Institute of Technology in Hannover. No wonder that his progress there was not remarkable. After years of unsuccessful experimenting he found, however, in 1862, a position as draughtsman and designer in a machine shop in Güstrow (Mecklenburg), where under the direction of a skilful chief engineer he made rapid headway. Then thoroughly prepared for the higher mechanical studies he entered, in 1866, the Berlin Institute of Technology, from which he was graduated with high honors in 1870.

After a two years' connection with the large machine shops of Woehlert, he took part in the reconstruction of the Anhalt railroad station in Berlin: the immense iron roof of the station hall (with a span of 250 feet), and the hydraulic apparatus for lifting railroad engines being monuments of his unusual skill as a civil engineer.

In the meantime Seidel's poetical vein had been discovered and his love of story telling aroused and inspired by one of his former teachers, the genial and talented Friedrich Eggers, professor of the history of art in the Berlin Institute of Technology. As a result, since 1871, one after the other of the much sought for products of Seidel's prolific pen made their appearance. In 1880, the poet confiding in his popularity with the reading public severed his connection with the railroad to devote himself entirely to literary pursuits.—On the occasion of his sixtieth birthday (1902), he was given by the University of Rostock (Mecklenburg) the degree of Ph. D. "honoris causa". — He lives in Gross-Lichterfelde, the well-known southwestern suburb of Berlin. — At present Heinrich Seidel's *Gesammelte Schriften* in prose and verse, published by J. C. Cotta's Nachfolger (Stuttgart), embrace 17 octavo volumes.

The most interesting among Seidel's more recent prose-writings is beyond doubt *Reinhard Flemmings Abenteuer zu Wasser und zu Lande* (1900), a charming literary expression of the secret longing for adventure which slumbers in the heart of every real boy. This story is Seidel's contribution to the *Jugendschriftenfrage*, i. e. the reform movement in the line of juvenile fiction, which for the last twelve or fifteen years has agitated the minds not only of all German educators but of all educated Germans: "No morbid sensitiveness any longer in the domain of fiction for immature minds, but such entertaining and instructive reading, as is fitted to advance the intellect, impart practical sense, and inspire to high ideals!" For the support and furtherance of this new dogma, "the blending of the

useful and ornamental in youthful literature", Seidel wrote his *Reinhard Flemmings Abenteuer*, which although admirably suited to young German readers, could in its original form never have found its way into American schools, on account of the Low German dialect (i. e. Plattdeutsch) of Mecklenburg, which is used throughout a considerable portion of the story. Upon a closer examination, however, the editor of the present volume, fully cognizant of the superior literary and educational merits of this piece of fiction, found that after the elimination of the dialectical passages, the High German portions of the work could be joined together into a well rounded-off story, which under a more comprehensive title would lose but little, if anything, of its original flavor of romance and adventure.

Such is the history of *Aus goldenen Tagen* which in the present edition is offered to American and English students of German life, language, and literature.

This, like many another good story, has in it the autobiographical element, which makes the author speak from greater depths of feeling than in a purely imaginary tale. "It is a touching sight", says a recent critic with reference to this story, "to see Seidel, this strong, martial-looking man, this hardy Mecklenburger, who made his way from his father's country parsonage to a leading position in the engineering department of one of the foremost German railway systems, to see such a man revelling in the simplest matter-of-fact narrative of youthful events, comprehensible without the slightest effort, and having no meaning that is not apparent on the face of it...."

Though portrayal of character in the ultra-refined modern sense of the term is impossible to Seidel, yet he can impressively present certain broad qualities of human nature, and combine them in strikingly memorable figures. What a congenial type of man is "Uncle Philipp", the tutor of the two youthful adventurers! As a teacher worthy of Rousseau and Basedow he must prove a revelation to many of us: how ingeniously

he puts into practical application the favorite principle of those two great philanthropinists, that the scholar should learn with love and not with repugnance, and that instruction should be connected with realities rather than words! With what a firm grasp he, the guide, adviser, and confident friend of his charges, introduces them into an early life of healthy objectivity! And again—how thoroughly pleased he is to see his boys fairly losing their heads over their vacation camp on the desert island!

To the youthful reader the events on the "Robinsoninsel" will, no doubt, prove the most fascinating part of the tale. How admirably they are harmonized, and what a cumulative effect they produce! Here more than anywhere else the author shows his skill as a story teller by bestowing the greatest possible truthfulness to even the minutest particulars, by making the improbable appear probable, by his fertile supply of incident as well as the ingredient of suspense, by his candid appeal to excitement and curiosity and the joy of out-of-doors; and this all the more so as the absence of any plot prevents the reader from perceiving the artificiality of the whole structure.

Taking all this into consideration, together with the unstrained instilling of a great variety of insinuative instruction, and the agreeable clearness of style and the felicities of language, it is but fair to say that although not a perfect work of art, this tale of romance and adventure is a piece of educational literature eminently fitted for the schoolroom.

* * *

For the guidance of teachers the editor wishes to add a few pertinent remarks:

1.) It is difficult, he thinks, to overestimate the possibilities which may result from the seed of scientific interest sown in the mind of a bright youth by some incidental reference to natural science, for the popularization of which there is as yet a wide, wide field open for the youth of this country. Hence the

comparative fulness with which such topics have been treated in the Notes.

2.) Conversational exercises in connection with reading are of vital importance, and, if properly conducted, of absorbing interest to the student of a living language. But it must not be overlooked that just as reading at sight would never precede reading by the aid of a dictionary, so, logically, conversation, being nothing less than oral or extempore composition, should not be practiced before the field of discourse is thoroughly explored and made clear by previous exercises, i. e. by translation and composition work. Besides, since conversing in a foreign tongue makes a twofold demand upon the student's mental activity, control of the topic of conversation and readiness to overcome, on shortest notice, the linguistic difficulties, it is but fair that the former of these two perplexities should be reduced to a minimum. To accomplish this, the Notes, both grammatical and encyclopaedic should, beside the text, primarily furnish the subject matter of conversation. Additional topics not taken from either of these sources, must be kept strictly within the learner's sphere of personal interest and immediate observation in a manner as the editor has endeavored to illustrate in the chapter "Exercises" by examples based upon the first five pages of the Text. Of course, a faulty answer must not be suffered to pass without correction, nor must the student be allowed to answer a question by simply repeating the identical vocabulary in the form of an affirmative or negative sentence; the least effort on the part of the student that can reasonably be expected, is to substitute in his answer the proper forms of the personal pronoun for the nouns contained in the question, so far as this can be done without impairing the sense.

WILHELM BERNHARDT.

WASHINGTON, D. C.
Easter, 1906.



Aus goldenen Tagen

Aus goldenen Tagen

I

Onkel Philipp

Herr Philipp Simonis war ein entfernter Vetter meines Vaters und damals, als ich ihn kennen lernte, ein Mann von etwa fünfundfünfzig Jahren. Er hatte Theologie und Philologie studiert und war dann als Hofmeister eines reichen, jungen Grafen nochmals mit diesem auf die Uni- 5
versität gezogen[1] und später auf Reisen mit ihm weit in der Welt herumgekommen. Der zu allem brauchbare Mann[2] hatte dann auf längere Zeit[3] einen sehr gut dotierten Vertrauensposten als Sekretär des jungen Grafen eingenommen und sich[4] im Laufe der Zeit durch Sparsam- 10
keit ein kleines Vermögen erworben. Als er durch den Tod seines früheren Zöglings diesen Posten verlor, kam er zu meinen Eltern nach Steinhusen[5] auf Besuch. An diesem Orte gefiel es ihm wohl, und er wurde bald mit so vielen Fäden an ihn[6] geknüpft, daß er dort hängen[7] 15
blieb. Es lag daselbst am Seeufer ein Häuschen mit einem vernachlässigten, ziemlich großen Garten, das ein alter Sonderling bewohnt hatte, der vor kurzem gestorben war. Seine Erben, denen das kleine Anwesen eine Last

war, wollten es möglichst bald verkaufen. Die Lage dieses Hauses und des Gartens am terrassenförmig aufsteigenden Seeufer gefiel ihm außerordentlich, denn alles, was er dort fand, entsprach den Träumen, die er über einen
5 Ruhesitz für seine alten Tage seit lange gehegt hatte. Die Gelegenheit war günstig, der Preis lächerlich gering, und schließlich kam es ihm geradezu wie ein Unrecht vor, wenn er nicht zugriffe.[1]

Zu Ostern hatte er Haus und Garten übernommen, und
10 mit Feuereifer begann er alles nach seinen eignen Ideen umzugestalten. Bäume wurden geschlagen, Mistbeete angelegt und ein kleines Gewächshaus gebaut. Wagenladungen von Sträuchern, Bäumen und Pflanzen kamen aus der Hauptstadt, und eines Tages langten auch seine
15 Möbel und seine stattliche Bibliothek an, die er seit seiner Studentenzeit gesammelt hatte. Auch am Hause hatte er fortwährend etwas zu ändern und zu bessern. Als der Herbst ins Land gekommen war,[2] konnte man[3] Haus und Garten kaum wiedererkennen.

20 So um Weihnachten herum[4] kam Onkel[5] Simonis eine glanzvolle Idee. Was für wunderbare Anlagen konnten entstehen, wenn man die Quelle, die plätschernd und rieselnd mit ziemlich starkem Gefäll den Garten durchfloß, wenn man diese Quelle abfing und sie zur Bildung von
25 kleinen Teichen und allerlei freundlichen Wasserkünsten veranlaßte? Verlockende Träume von plätschernden Wasserfällen umgaukelten ihn; ein imaginärer Springbrunnen

stieg auf und spielte mit einer goldenen Kugel, die lieblich in der Sonne blitzte.

Es war ein Glück für Steinhusen, daß Herr Simonis dort hängen blieb, denn im Laufe der Zeit stellte es sich heraus, daß dieser Mann ein wahres Füllhorn nützlicher Fähigkeiten und vergnüglicher Künste in sich trug, davon[1] fast jeder Dorfbewohner seinen Vorteil zog. Was Herr[2] Rittergutsbesitzer Martens, der angesehenste Mann in Steinhusen, am höchsten an ihm schätzte, war der Umstand, daß durch ihn und mit meinem Vater, dem Pastor des Ortes, stets ein Whist mit dem Strohmann[3] zusammenzubringen war,[4] damals noch das gewöhnliche Kartenspiel der Landleute, denn der alles verschlingende Skat[5] hatte seinen Siegeslauf noch nicht bis in unsern fernen Erdenwinkel ausgedehnt.

Meinem Vater tat es wohl, einen Mann von gelehrter Bildung am Orte zu haben, der vielerlei erlebt, gesehen und gelesen hatte, und mit dem er sich über Wissenschaft, Kunst und Literatur unterhalten konnte, Gegenstände, die dem Gutsherrn so ziemlich „Dampf“ waren.

Auch die Frauen im Dorfe wußten ihn wohl zu schätzen. Er setzte für sie ein Fleckwasser zusammen, dem keinerlei Schmutz auch nur[6] einen Augenblick widerstehen konnte; er braute einen Wundbalsam aus vielerlei wirksamen Stoffen, von welchem Balsam die Sage ging, man könne[7] Arme und Beine damit wieder anheilen. Schlüge[8] man einem[9] Huhn einen Nagel durch den Kopf, zöge ihn wieder

heraus und gösse einen Tropfen dieses Balsams auf die Wunde, so sei[1] es gesund wie zuvor und ginge sofort hin und lege ein Ei. — Den Tintenverbrauch[2] des Dorfes hatte Onkel Philipp monopolisiert, und kein Pfennig ging
5 je für diese wichtige Kulturflüssigkeit an die Kaufleute in der Stadt. In jedem Winter kochte er einen stattlichen Glasballon voll herrlicher, blauschwarzer Gallustinte,[3] und es tat seinem Herzen wohl, davon jedem, der sie begehrte, gegen den Selbstkostenpreis mitzuteilen. — Familienfeste ver-
10 herrlichte er durch selbstangefertigtes Feuerwerk, und wenn[4] die Jugend tanzte, saß er am Klavier und spielte unermüdlich altertümliche Tänze oder das damals noch moderne: „Herr Schmidt, Herr Schmidt, was kriegt die Lina mit?“[5]

Die Wonne der Kinder aber war sein Kasperletheater,[6]
15 dessen Puppen er selber geschnitzt und gemalt und angezogen hatte, und die mir[7] noch heute als Muster ihrer Art vor Augen stehen.

Ich will hier nicht aufzählen, was Onkel Philipp sonst noch konnte[8] und leistete, denn dazu würde ich noch viele
20 Seiten brauchen, nur eines[9] muß ich noch erwähnen, weil dies für meinen Freund Adolf Martens, den Sohn des Gutsherrn, und mich, wenn auch[10] nicht gerade erfreulich, so[11] doch von besonderer Wichtigkeit war. Als wir dem Abcbuch[12] und der Rechenfibel des Dorfschulmeisters ent-
25 wachsen waren, entsann sich Onkel Philipp selbstverständlich seines früheren Berufes und übernahm unsern Unterricht, indem er uns alltäglich von acht bis zwölf Uhr in die

Geheimnisse der höheren Wissenschaften einzuführen versuchte.

Wir machten bei[1] ihm die Bekanntschaft des alten Zumpt,[2] der seine hohe dichterische Begabung leider, anstatt[3] die Liebe, den Mond und das Meer zu besingen, auf den 5
trockenen Stoff der lateinischen Formenlehre und Syntax verwendet hat, welchen letzteren Wissenschaftszweig wir „Sündentaxe"[4] zu nennen pflegten, da sie gewissermaßen eine Taxe aller unserer Sünden gegen den heiligen Geist der lateinischen Sprache enthielt. Daß Onkel Philipp sich 10
damals, um[5] einem tief gefühlten Bedürfnis abzuhelfen, auf die Fabrikation einer genügenden Menge von roter Tinte verlegte, sei[6] nur nebenher bemerkt.

Wir wurden eingeführt[7] in die unendlich vielen Jahreszahlen der Geschichte, und noch heute hege ich eine tiefe 15
Dankbarkeit gegen Karl den Großen, der die Liebenswürdigkeit gehabt hat, sich im Jahre 800 zum Kaiser krönen zu lassen,[8] weil das so leicht zu behalten ist.[9]

Wohl dem, der[10] die deutsche Sprache mit der Muttermilch einsaugt und sich nicht mit ihrer verzwickten Dekli- 20
nation und Konjugation und dem hakigen Dorngestrüpp ihrer persönlichen Fürwörter so zu plagen braucht wie ein Ausländer, wie das Mark Twain[11] so lustig dargestellt hat. Diese Stunden verstand Onkel Philipp uns ganz besonders schmackhaft zu machen durch geschickt ausgewählte Lesestücke 25
und Gedichte, die unserm Verständnis angemessen waren. Die zu lernenden[12] Gedichte durften wir uns[13] selber wählen,

und daß wir keines aussuchten, das über unser Verständnis ging, kann man[1] sich wohl denken. Daß der Kanadier[2] dabei nicht fehlte, der Europens[3] übertünchte Höflichkeit nicht kannte und sich so lecker von Hummer,[4] Lachs und frischem Bärenschinken ernährte, sowie der Mann, der seine Pfeife[5] von rotem Ton[6] mit goldnem Reifchen lieber hatte als sein Bein, darf wohl angenommen werden.

Wir lasen bei ihm eine Prosadarstellung der homerischen Gedichte[7] und waren beide unbedingt auf seiten[8] der Trojaner, und um Hektors schmähliches Ende[9] habe ich manche heimliche Träne geweint. Achilles haßten wir beide, und hätten[10] wir damals diesen Ausdruck[11] schon gekannt, so würden wir ihn ein „ekliges Rauhbein" genannt haben. Die tapferen und vertrauensvollen Trojaner wurden schließlich doch nur durch die Pfiffigkeit des hinterlistigen Odysseus[12] besiegt, welcher alte Herumtreiber dann zehn Jahre brauchte, um die lumpigen einhundertzwanzig Seemeilen von Troja nach Ithaka zurückzulegen, weil er sich unterwegs allerwärts festkneipte und höchst merkwürdige Abenteuer[13] mit Damen hatte. Und dann ließ er, ehe er all die Freier in seinem Hause[14] abschlachtete wie eine Hammelherde, ihnen vorher die Waffen wegnehmen, damit sie sich nicht wehren konnten, was wir sehr wenig heldenmäßig fanden, was ihm aber sehr ähnlich sah. — Amüsant waren die Abenteuer des Odysseus ja,[15] besonders das mit Polyphem,[16] aber leiden mochten wir ihn nicht.

Am besten gefiel uns aber der Geographieunterricht,

wie ihn Onkel Philipp anregend zu machen verstand. Hatte er doch[1] ein so großes Stück der Geographie[2] mit eignen Augen besichtigt und war in fast allen Ländern Europas, ja[3] sogar in Nordafrika und Kleinasien gewesen, was damals viel mehr bedeutete als jetzt, wo die Welt- 5 umbummler nach Hunderttausenden zählen, und wo man schon[4] einen der wenigen unentdeckten Landstriche „durchquert"[5] haben muß, um als Reisender Beachtung zu finden.

Damals waren so weitgereiste Leute wie Onkel Philipp noch sehr selten, und das kleine Steinhusen konnte es sich[6] 10 zur Ehre anrechnen, einen solchen unter seinen wenigen Einwohnern aufzuweisen. Wie angenehm wurde der „kleine Daniel"[7] illustriert, wenn Onkel Philipp bei der Besprechung des Vesuvs[8] aus seinem Raritätenschranke ein Stück Lava herbeiholte, in das in seiner Gegenwart vom[9] Führer 15 eine alte, römische Kupfermünze eingeschmolzen worden war, und er dazu sagte: „Diese Lava habe ich noch lebendig gesehen." Oder wenn er eine kleine Bronzelampe aus Pompeji[10] vorzeigte, die wie eine Teekanne aussah, und er dazu die Meinung äußerte, vielleicht hätte[11] beim Lichte 20 dieser Lampe ein alter römischer Schriftsteller etwas geschrieben, das wir jetzt übersetzen müßten. Wir waren allerdings der Meinung, die alten Römer hätten ihre für uns so lästige[12] Schriftstellerei lieber unterlassen sollen,[13] jedoch betrachteten wir das grünliche, vom Alter umwit- 25 terte Gerät mit Ehrfurcht. Noch viel älter aber waren die steinernen Käfer,[14] die aus einer wirklichen Pyramide

stammen sollten,[1] und ein Stück von einer Papyrusrolle,[2] mit wunderlichen Figürchen bemalt, das Onkel Philipp wie ein Heiligtum verehrte. Ganz aus neuer Zeit[3] waren die schönen Glasperlen aus Murano,[4] die bei Gelegenheit
5 Venedigs zum Vorschein kamen, und eine Tuchnadel aus Florenz mit einer Rose,[5] die aus winzigen kleinen Steinen auf schwarzem Grunde eingelegt war. Aus Konstantinopel stammte eine schöne, bunte Wasserpfeife[6] mit langem, rotem Schlauch, und es war ein vortrefflicher Spaß, als Onkel
10 Philipp sich mit gekreuzten Beinen auf ein Kissen setzte und uns etwas auf türkisch vorrauchte.

In der warmen Jahreszeit bei gutem Wetter hatten wir den Unterricht in einer großen, schattigen Lindenlaube. Über uns sang dann wohl[7] ein Buchfink sein Lied oder
15 zwitscherte eine Gartengrasmücke ihre zierliche, krause Weise. Hummeln und Bienen summten eilfertig vorüber, die Schwebefliegen standen in der warmen Luft, und spielende Schmetterlinge schwankten draußen im Sonnenschein. Einmal[8] kam ein schönes Pfauenauge, vielleicht angezogen durch
20 die Weiße des Papiers, in die Laube hereingegaukelt[9] und setzte sich auf den alten Zumpt, der aufgeschlagen dalag, gerade auf die schöne[10] Regel:

Viele Wörter sind auf is
Masculini generis . . .

25 Offenbar hatte er sich etwas ganz anderes von dem alten Zumpt vorgestellt und irgend einen verborgenen Honig in ihm vermutet, denn seine Enttäuschung war unbeschreib-

lich. Mit wahrem Entsetzen hob er sich eiligst davon und floh, so weit er konnte. Verständnisvoll schauten wir ihm nach.

Eines Morgens trotteten wir mit unsern Büchern zu dem gewohnten Unterricht. Wir trafen Onkel Philipp, wie er auf der Bank am Rheinfall saß und seine Morgen- 5 pfeife rauchte. Die letzte Wandlung nämlich, die seine geliebte Quelle durchzumachen gehabt hatte, war, daß sie den Rhein darstellen mußte, vom Ursprung bis zur Mündung.[1] Dies war zurzeit der größte Stolz seines Gartens: An der höchsten Stelle, wo das Wässerchen in sein Grundstück 10 eintrat, wurde es zunächst durch ein gemauertes Sammelbassin aufgefangen, dessen Inhalt bei festlichen Gelegenheiten den Springbrunnen zu speisen hatte. Für gewöhnlich aber lief das Wasser an drei Stellen über den Rand dieses durch Felsblöcke und Steintrümmer verkleideten[2] 15 Gemäuers und trat als Vorder-, Mittel- und Hinterrhein in eine großartige Alpenlandschaft ein, deren höchste Gipfel sich mindestens sechs Fuß über die umliegende Ebene erhoben. Daß in den Tälern und an den Hängen dieses Gebirges nur Alpenpflanzen,[3] wie Edelweiß, Enzian, Alpen- 20 glöckchen, Alpenrosen, Alpenveilchen, Edelraute und dergleichen wuchsen, ist selbstverständlich. Hatten sich nun die drei dünnen Gerinnsel zum wirklichen Rhein vereinigt, so trat dieser bald in den stattlichen und langgestreckten Bodensee ein, in welchem ein Anzahl prächtiger Goldfische her- 25 umschwammen. Nicht weit davon war dann der Rheinfall, wo der Strom anderthalb[4] Fuß breit über einen glatten

Stein schäumend in einen wirbelnden, drei Fuß tiefen Abgrund stürzte. Dort hatte Onkel Philipp ein Bänkchen und einen Tisch, und wenn ihn einmal die Lust ankam, Betrachtungen anzustellen über die Vergänglichkeit alles
5 Irdischen oder über die Erhabenheit des Weltalls, so fand er, daß dergleichen hier am besten zu erledigen[1] war, während er aus einem echt türkischen Tschibuk[2] gelben, gelockten Tabak dazu rauchte. In ruhigerem Laufe zog dann hinter dem Falle der Rhein dahin, vorüber am Schwarz-
10 wald, Odenwald, Taunus, Hunsrück und so weiter, bis er langsam und träge Holland, eine blumige Wiese am Ufer des Sees, in mehreren Armen durchkroch, um endlich in die Nordsee zu münden.

Als Onkel Philipp uns von seinem Simulierplatz am
15 Wasserfall aus[3] bemerkte, stand er auf und ging mit uns in die Lindenlaube, wo eine Flasche mit köstlicher Gallustinte und einige Bücher schon auf uns warteten. Aber anstatt sich mit uns sofort in den Strudel der Wissenschaften zu stürzen, fing er heute merkwürdigerweise mit der Frage an: „Habt
20 ihr schon Orchideen[4] gesehen? Wenn nicht, so habt ihr gar nichts gesehen. Wißt ihr denn, was Orchideen sind?"

„Orchis maculata!"[5] rief ich.

„Epipactis rubiginosa!" rief Adolf, offenbar stolz, daß er den krausen lateinischen Ausdruck bei der Hand hatte.

25 Onkel Philipp lachte und rief: „Na ja, na ja, das sind einheimische Orchideen, kleine, kümmerliche Dinger. Aber tropische Orchideen, tropische! Das sind Wunderblumen,

wie aus ‚Tausend und einer Nacht‘,[1] Wunderblumen! Sie sehen aus wie riesige Schmetterlinge oder bunte Kolibris, und manche sind geformt wie aus gefärbtem, durchsichtigem Wachs. Prachtvoll, sag' ich euch, ungemein prachtvoll, übernatürlich prachtvoll. Ich hab' sie in England, Hamburg 5 und Berlin gesehen, aber in England waren die schönsten. Es kommt dem Engländer auf eine Handvoll Guineen[2] nicht an, wenn er dafür haben kann, was andre Leute nicht haben. Er bezahlt Reisende, die ihm solche unmöglichen Dinger sammeln müssen im unbekannten Urwald 10 zwischen Giftschlangen und Kopfabschneidern[3] — Giftschlangen und Kopfabschneidern sag' ich euch!"

Hier wurde er durch ein kleines Dorfmädchen unterbrochen, das[4] den Gartensteig herunterkam in einer eilfertigen, geschäftsmäßigen Weise, so daß man gleich sah, 15 wie es ganz unter der Hypnose eines ihm gewordenen[5] Auftrages stand. Es trat an den Tisch heran, schoß, scheinbar von einem innern Schnappwerk getrieben, zu einem Knicks zusammen, hob die ängstlich zusammengeballte, kleine Faust auf den Tisch, ließ ein warmes Kupferstück heraus- 20 fallen und sagte: „För[a] 'n Dreiling Dint!"[6]

„Hest[b] denn ok 'ne Buddel, lütt Diern?" fragte Onkel Philipp.

„'n[c] Köppken heww ick," sagte das Kind und brachte eine henkellose Tasse mit einem Riß zum Vorschein. 25

[a] Low German dialect of Mecklenburg = „Für einen Dreier Tinte".
[b] „Hast du denn auch eine Flasche, kleines Mädchen?"
[c] „Ein (Tassen)köpfchen hab' ich".

Hierauf goß Onkel Philipp ein wenig von der schwarzen Flüssigkeit in dieses sonderbare Gefäß.

Die Kleine bedankte sich und machte wieder einen Knicks, aber vorsichtig, dem kostbaren Inhalt ihrer Tasse entsprechend, und ging dann fort, einen Fuß dicht vor den andern setzend und die Augen andächtig auf die schwarze Flüssigkeit gerichtet, als trüge[1] sie den heiligen Gral.[2] Es dauerte lange, ehe sie aus der Sicht kam, und Onkel Philipp sah ihr wohlwollend nach, denn es schmeichelte ihm stets, wenn man von[3] seiner Tinte begehrte.

Wir hofften auf einige weitere Mitteilungen über das amüsante Leben eines Orchideensammlers, das wir uns in so reizvoller Weise mit Giftschlangen- und Kopfabschneiderabenteuern[4] durchflochten dachten, allein diese Hoffnung schlug fehl, denn durch den Tintenhandel schien Onkel Philipp an den eigentlichen Zweck dieser Stunden erinnert worden zu sein und steuerte ohne Gnade auf den Cornelius Nepos[5] los. Bald radebrechten wir mit höchst mäßigem Interesse an der Sache unser Latein,[6] wie vor uns schon ungezählte Millionen junger, unglücklicher Opfer des Humanismus. Wenn der alte Cornelius Nepos in seinem, wie ich hoffe, behaglichen Jenseits erfahren könnte, welches Leid und welche Langweile er über die geplagte deutsche Jugend gebracht hat, würde er dann wohl[7] noch wünschen, seine Vitae geschrieben zu haben? Ich nehme zu seiner Ehre an — nein.[8]

II

Die Robinsoninsel

Im Pfarrgarten zu Steinhusen stand dicht am See eine uralte Linde, deren gewaltige Krone sich weithin verteilte, und deren niederhängende[1] Zweige einen laubigen Saal bildeten, wo an heißen Sommertagen gut zu sein war. Ich aber hatte mein Quartier in die Höhe verlegt und 5 mir zwischen den Gabelungen mächtiger Äste ein Menschennest gebaut. Der Boden war[2] von alten Brettern, die Wände bestanden aus Flechtwerk, mit Moos ausgestopft, und das regensichere Dach aus Rohr; nach dem See zu[3] war es offen. In diesem primitiven Hüttchen befand sich 10 ein bequemer Sitz und unter ihm ein geheimes Gelaß, eine verschließbare Kiste, worin ich Obst und Nüsse und andere Schätze[4] aufbewahren konnte. An den Wänden hingen meine Waffen, ein Bogen aus Eschensplintholz, dessen Sehne aus einer richtigen Kontrabaßdarmsaite bestand, 15 eine Waffe, auf die ich stolz war, denn ich konnte über hundert Schritte weit damit schießen; daneben ein Köcher aus Birkenrinde mit Rohrpfeilen, die vorne durch Umdrehen[4] in heißem Pech und grobem Sande beschwert waren, und ein hölzerner Tomahawk, sowie ein Bumerang,[5] 20 welche Seltenheit ich Onkel Philipp verdankte, der ihn nach den Vorschriften eines australischen Reisewerkes aus einem krummen Holze geschnitzt hatte. Leider fehlte diesem Bumerang die Eigenschaft, zu seinem Schleuderer auf ge-

heimnisvolle Weise wieder zurückzukehren. Ein Schild aus dicker Pappe und eine Anzahl von „weithin schattenden"[1] Lanzen oder Wurfspeeren aus den langen, glatten Schossen des Holunders vollendeten die kriegerische Ausrüstung.

Dicht unter dem Dache an regensicherer Stelle hatte ich ein Bort angebracht, und auf diesem lehnten stets einige Bücher, deren Inhalt immer und immer wieder zu verschlingen ich nicht müde wurde. Denn ich war, wie ich gestehen muß, eine Leseratte, und diese Neigung zu befriedigen, gab mir Onkel Philipps Bibliothek ausbündige Gelegenheit. Darin fanden sich[2] viele Werke aus der schönen Literatur und außerdem Reisebeschreibungen und naturwissenschaftliche Bücher und sonst allerhand, was amüsant und spaßhaft zu lesen und zu besehen war.

Da Onkel Philipp der Meinung war, man könne[3] Bücher von Wert Kindern nicht früh genug in die Hände[4] geben, so stand mir der Inhalt seiner ganzen Bibliothek zur Verfügung, und ich habe schon in ganz jungen Jahren gelesen, was ich wollte, den Don Quixote,[5] Shakespeare, E. T. A. Hoffmann, Swifts Werke, Romane von Dickens, soweit sie damals erschienen waren, Paul und Virginie, Töpffers Genfer Novellen, Washington Irving, Bulwer, Jean Paul, Stifters Studien, Andersen, Heine, Schiller, Goethe, Tausend und eine Nacht, alles bunt durcheinander. An diese Stunden in meinem Menschenneste denke ich noch oft mit einem innigen Behagen zurück und mit der Emp-

findung, ein ähnliches Glück später nie wieder empfunden zu haben. Wie herrlich schwelgte es[1] sich in diesen Zaubergärten der Einbildungskraft, wenn um mich herum die Bienen summten, die Vögel sangen und der blaue See durch die gelblich-weiß blühenden Lindenzweige schimmerte. 5
Oder im Sommer, wenn bei brennender Sonnenglut kein Blatt sich rührte, der Pirol aus den benachbarten Kirschbäumen rief, das ferne Klappern der Erntewagen und das Peitschenknallen der Knechte bei der stillen Luft deutlich vernehmbar war und der See durch die Zweige blitzte. 10
Auch im Herbste war es schön, wenn der Wind ging und mein kleines Haus hin und her wiegte und welke Blätter mir über das Buch tanzten, oder wenn es still und sonnig war, und über mir der Himmel so hoch und blau, und die bunten Herbstschmetterlinge sich sonnten, und zuweilen 15
hier und da eine schwerreife Frucht dumpf niederfiel, als hätte[2] ein Sonnenstrahl genügt, sie zu brechen. Nur der Winter vertrieb mich von diesem luftigen Platze an den warmen Ofen, und auf meinem Lieblingssitze lagerte dann der weiße, wollige Schnee. Und doch erinnere ich mich, 20
daß ich einmal an einem sonnigen Wintertage einen unsrer mächtigen Fußsäcke, die mir bis an den Hals reichten, wenn ich darin steckte, dort hinaufhißte und, mollig eingepackt, Hoffmanns[3] phantastisches Weihnachtsmärchen vom „Nußknacker und Mäusekönig" las. 25

Was aber, meinen Jahren entsprechend, den größten Eindruck auf mich machte, waren natürlich die Robin-

sonaden, die Jagd- und Indianergeschichten, und das war der einzige Punkt, wo auch mein Freund Adolf literarische Neigungen zeigte. Denn sonst war er nicht fürs Lesen eingenommen, und die Stunden, da[1] ich in meinem Men-
5 schenneste hockte, brachte er lieber in den Ställen bei den Pferden, Kühen und Schafen zu, oder auf dem Felde bei den Knechten. Die Cooperschen Romane aber, die sogenannten Lederstrumpfgeschichten, als da sind „Der Pfadfinder," „Der Hirschtöter," „Der letzte der Mohikaner," „Die An-
10 siedler" und „Die Prairie" gefielen ihm ebenfalls. Wir beide liebten Natty Bumppo[2] schwärmerisch, nahmen gro-ßen Anteil an Chingachgook[3] und begeisterten uns für Unkas,[4] so daß wir fast in ein Zerwürfnis gerieten, weil jeder von uns seinen Namen führen wollte, wenn wir in
15 den benachbarten Wäldern, einer in die Fußtapfen des andern tretend, auf dem Kriegspfade waren.

Nicht minder gefiel uns „Robinson Crusoes[5] Leben und Abenteuer" von Daniel Defoe. Daß wir um diese Zeit ausschließlich „Robinson und Freitag"[6] spielten und jam-
20 mervoll mißglückte Versuche machten, Töpfe und Schalen aus Ton zu formen und bei einem mächtigen Holzfeuer hart zu brennen, ist selbstverständlich.

Eine Insel wurde[7] nun natürlich für uns der Inbegriff aller Poesie, und wir schätzten uns glücklich, daß auch unsre
25 Gegend mit dergleichen romantischen Einrichtungen reichlich ausgestattet war. Die[8] eine dieser Inseln, den uns zu-nächst gelegenen und zu Steinhusen gehörigen Rosenwerder,

besuchten wir oft, und unser höchster Wunsch war, dort einmal eine längere[1] Zeit als Robinson und Freitag in der Einsamkeit zu leben. Wir malten uns die Reize eines solchen Abenteuers mit den schönsten Farben aus, und da wir die höhere Einwilligung dazu noch einmal zu erlangen 5 hofften,[2] so hatten wir in aller Stille dort schon allerlei für solchen Zweck vorbereitet. Wir hatten im vorigen Herbst daselbst ein Stück Land urbar gemacht und es im Frühjahr mit Kartoffeln bepflanzt, die sehr gut gediehen waren. Ferner hatten wir dort mit vieler Mühe und 10 Arbeit eine kleine Hütte errichtet, die regensicher eingedeckt war und ein weites Vordach besaß, unter dem man auf Bänken zu beiden Seiten der Tür wohl geschützt im Freien sitzen konnte. Inwendig war so viel Raum, daß zwei Menschen darin schlafen konnten, und außerdem ein Tisch 15 und zwei Holzstühle Platz fanden, die wir uns[3] aus alten Brettern und Latten kunstlos zusammengeschlagen hatten. Selbst[4] unsre Betten waren fertig, an jeder Seite des Innenraumes eins. Sie standen auf eingerammten Tannenpfählen; ihre Kasten hatten wir aus alten Brettern 20 hergestellt und hoch mit Heu angefüllt, das wir selbst auf der Insel geerntet hatten. Wenn wir uns jeder eine Pferdedecke als Überbett mitbrachten, mußte es sich himmlisch darin schlafen.[5] Wir versuchten es einmal zur Probe; es[6] gelang uns aber nicht, in Schlaf zu kommen, vor 25 lauter Wonne über die prachtvolle Einrichtung dieses Robinsonhäuschens. Draußen hatten wir aus Steinen und Lehm

einen vorzüglichen Feuerherd gebaut und um das Häuschen herum ein Gärtchen angelegt mit einer Feuerbohnenlaube und vielen Ringelblumen, Kapuzinerkresse, Sonnenblumen und ähnlichen gewaltsamen Pflanzen. Wir fanden
5 diese ganze Anlage höchst komfortabel und schön, und es tat uns nur leid, daß diese ganze Pracht ungesehen verblühen und zerfallen sollte. Da hatte ich eines Tages, als ich in meinem Menschennest saß und über den See hinweg nach Rosenwerder hinsah, einen Einfall, der mir
10 ganz besonders einleuchtete. Wir mußten die höheren Instanzen, Eltern, Onkel und Tanten für unsern Plan dadurch[1] zu gewinnen suchen, daß wir sie kennen lehrten, wie prachtvoll wir auf Rosenwerder eingerichtet waren. Sie hatten ja[2] alle keine Ahnung von der Schönheit unsrer
15 Ansiedlung, und wenn wir auch[3] mit Begeisterung davon erzählt hatten, so waren wir doch stets nur einem Lächeln über unsern kindlichen Überschwang begegnet. Wir mußten dorthin eine Landpartie veranstalten, ein kleines Waldfest mußte dort gefeiert werden, und vor allen Dingen mußte
20 Onkel Philipp für diesen Plan gewonnen werden. Hatten wir den,[4] der bei den Eltern so viel galt, auf unsrer Seite, so war schon viel erreicht. Ich rannte sofort zu Adolf, der meinen Plan sehr billigte, und wir beschlossen, sofort am nächsten Tage nach dem Unterricht an seine Ausfüh-
25 rung zu gehen. Bei diesem Unterricht waren wir von so reger Aufmerksamkeit und von so hohem Fleiße erfüllt, daß dies sichtlich Onkel Philipps Wohlgefallen erregte und

er in eine vergnügliche Stimmung geriet. Diese kam dadurch zum Ausdruck, daß er uns nach Schluß der Stunden aufforderte, ihm zu seinem Aprikosenspalier[1] zu folgen, das mit einer Fülle saftiger Früchte bedeckt war. Als wir nun unsre Strohhüte mit den köstlichen Früchten gefüllt hatten, brachten wir unser Anliegen vor. Bestimmend war es für Onkel Simonis, als er hörte, daß wir dort einen Garten angelegt hätten. „Einen Garten habt ihr da auch, Jungs?“[2] sagte er, „den[3] muß ich sehen. Den muß ich durchaus sehen! Wir können gleich heut nachmittag 'nüberfahren. Der Rademacher hat ja[4] euer altes Boot wieder zurecht geflickt, nur daß ihr damit nicht mehr segeln dürft. Und das ist gut, das ist ungemein gut, denn mit euch segeln? Lieber nicht! Ihr segelt zu dicht an der Ewigkeit vorbei. Also heut nachmittag um fünf Uhr, dann könnt ihr mich abholen!“

Wir zogen vergnügt ab, glücklich, unsern Zweck so leicht erreicht zu haben.

Er geriet in großes Entzücken, als er unsre Ansiedlung erblickte. Sie lag am Rande einer Waldwiese, die an der einen Seite vom See begrenzt wurde, am Südostabhang eines Hügels. Dieser war vor Jahren abgeholzt worden, und zwischen den mächtigen Baumstümpfen war allerlei Gebüsch aufgeschossen, Himbeeren, wilde Rosen und Haselsträuche. Als wir nun, von der andern Seite der Insel kommend, zwischen den Bäumen hervortraten, sahen wir über die Wiese hinweg das winzige Häuschen mit seiner blühenden Umgebung vor uns.

„Ihr Musen[1] und Grazien!" rief Onkel Philipp, „das ist ja sozusagen romantisch hier. Da fehlt ja nur noch ein alter Einsiedler und ein zahmes Reh und ein paar Tauben auf dem Dach, dann ist's ein Bild von Ludwig
5 Richter[2] oder Moritz von Schwind. Nur die Blumen, die ihr dort gepflanzt habt, Jungs, die schreien ein bißchen sehr hurra. Aber das schadet nichts, es macht mir doch Spaß. Das hätt' ich euch gar nicht zugetraut."[3]

Wir gingen dann um die Wiese herum, damit Onkel
10 Philipp sich das Anwesen näher betrachten könne. Als wir vor der Hütte standen, sagte er: „Den Platz habt ihr ganz fein ausgesucht. Der Blick über die Wiese auf den Wald und dann seitwärts über den See in die weite Ferne — sehr idyllisch. Hier möcht[4] ich ja selbst einmal
15 einen Sommer als Einsiedler leben. Und Mohrrüben habt ihr ja auch in dem Garten, und da hinten blühen Kartoffeln, das ist ja eine nahrhafte Gegend, eine höchst nahrhafte Gegend."

Dann bückte er sich und trat in die Hütte, in der er
20 sich nicht aufrichten durfte, ohne[5] mit dem Kopf an die Decke zu stoßen. Er stand breitbeinig da, die Hände auf die Kniee gestützt, und sah sich um.

„Kinder", sagte er, „ihr seid hier ja sybaritisch[6] eingerichtet, mit einem gewissen Luxus, wenn man so sagen
25 darf. Ordentliche Betten — und Möbel. ‚Raum[7] ist in der kleinsten Hütte,' aber knapp ist er nur. Ich will lieber wieder hinausgehen, draußen ist es geräumiger."

Wir trugen nun den Tisch und die Stühle hinaus und ließen Onkel Philipp unter dem Vordach sitzen, indes wir Anstalten zu seiner Bewirtung machten. Während ich mit unserm Holzvorrat ein mächtiges Feuer anmachte, grub Adolf Kartoffeln aus und wusch sie am Seeufer. Später 5 zog er einige stattliche Mohrrüben, schrapte sie säuberlich mit seinem Taschenmesser und legte sie auf ein Klettenblatt.

Onkel Philipp hatte sich[1] seine kurze Pfeife angebrannt, schaute aufmerksam unsern Anstalten zu oder betrachtete mit Wohlwollen die Sonnenblumen, Georginen und Stock- 10 rosen, die ihm überall entgegenleuchteten, und qualmte dazu wie ein Schornstein.

Als ich das Feuer auf den Höhepunkt gebracht hatte, warf ich noch einen Armvoll Holz auf und ging, um das Dessert zu besorgen. Ich brachte Haselnüsse mit, die eben 15 anfingen, sich zu bräunen, Brombeeren, die an sonnigen Stellen schon gereift waren, und einige gelbe Holzbirnen von den zahlreichen wilden Obstbäumen, die dort wuchsen. Auch wilde Johannisbeeren fanden sich dort in einem Erlenbruche,[2] und es[3] gelang mir, noch einige dieser Wein- 20 trauben des Nordens zu entdecken und unserm reichen Menü hinzuzufügen. Alles wurde auf grünen Blättern sauber auf dem Tische geordnet.

Unterdessen hatte Adolf die Kartoffeln in die glühende Asche des niedergebrannten Feuers geschichtet und ging 25 dann, um in einer sogenannten Pottbuddel, die zu unserm Inventar gehörte, Wasser aus der Quelle zu holen. Auch

diese setzte er auf den Tisch und dazu mit großem Stolz als Trinkgefäß eine halbe Kokosnußschale, die wir als ein für ein Robinsondasein äußerst stilvolles Trinkgefäß ganz besonders schätzten. Bald waren die Kartoffeln gar geworden; sie wurden vorsichtig aus der heißen Asche geholt und auf ein mächtiges Klettenblatt gehäuft. Nun konnte das schwelgerische Mahl beginnen.

Onkel Philipp benahm sich musterhaft. Nicht allein, daß er die köstlich duftenden Kartoffeln, die mit frischer Butter genossen ein gutes Gericht sind, mit Behagen schmauste, nein,[1] er biß auch todesmutig in eine Mohrrübe, verzehrte, ohne eine Miene zu verziehen, sogar zwei Holzbirnen, deren Aroma er lobte, tat auch den übrigen Früchten alle Ehre an und trank kaltes Wasser dazu. „Wir ruhen hier wirklich am Busen der Natur, wie die ersten Menschen," sagte er, „und nähren uns von den Früchten des Landes und Quellwasser. Sehr idyllisch."

Wir hielten jetzt den Augenblick für[2] gekommen, mit unsern Plänen herauszurücken, und setzten ihn dadurch doch ziemlich in Verwunderung.

„Jungs," sagte er, „wovon wollt ihr denn leben? Etwa von den Erträgen der Jagd? Oder immer von Kartoffeln und Mohrrüben und Haselnüssen und den Beeren des Waldes? Da würdet ihr schnell von Kräften kommen. In Geschichten macht sich das ganz schön, aber in Wirklichkeit sind saure Linsen mit Speck und ein tüchtiges Beefsteak doch vorzuziehen."



Wir setzten ihm dann auseinander, daß uns gar nichts daran läge,[1] als Robinsons von der strengsten Observanz unsern Leib zu kasteien, und daß wir gar nichts dagegen[2] hätten, unsre Einsamkeit mit Butter, Wurst und Schinken und andern angenehmen Vorräten zu teilen. 5

Als wir mit Bitten nicht nachließen, kam Onkel Philipp die Erleuchtung, daß aus der Sache für ihn am Ende noch ein pädagogischer Nutzen herausspringen könnte, denn er sagte:

„Nun gut, wenn ihr in den nächsten Wochen nicht so muffig und tranig sein wollt beim Latein und beim Fran- 10 zösischen, sondern hübsch fix und alert und bei der Sache, so zum Beispiel wie heute, da will ich sehen, was ich tun kann. Und das soll ein Wort sein.[3] Aber nun muß ich mir nach diesem üppigen Vesperbrot unbedingt etwas Be- wegung machen, und nun wollen[4] wir einmal sehen, was 15 hier auf diesem Eiland wächst."

Er hängte seine große, grüne Botanisierkapsel um, und wir folgten ihm so vergnügt über das Erreichte,[5] daß wir uns gegenseitig eine ganze Weile mit den spitzen Knöcheln in die Rippen puffen mußten, um unsre Freude nur 20 einigermaßen zu dämpfen. Dann suchten wir nach auf- fallenden Pflanzen, denn den Wert der unauffälligen zu schätzen, war unsre Kenntnis der Botanik noch nicht groß ge- nug. Als wir dabei an die Seite der hügeligen Insel kamen, wo man über die benachbarte Fischerinsel hinweg den ent- 25 fernteren Uhlenberg[6] sehen konnte, blieb Onkel Philipp stehen und blickte mit einer Art Sehnsucht dort hinüber.

„Die Insel Uhlenberg," sagte er dann, „ist botanisch sehr interessant. Von der Pracht des Blumenwerks im Frühling macht man sich keinen Begriff. Denkt euch,[1] da kommt das große Schneeglöckchen[2] vor, das zwar in den Wäldern um Leipzig häufig wächst, bei uns aber in Norddeutschland eine große Seltenheit ist. Im ersten Frühling, wenn der Wald noch licht ist, sind die Hügelabhänge blau von Leberblümchen und gelb von Primeln. Von den ungezählten Maiglöckchen will ich gar nichl reden, denn die sind ja bei uns nicht selten. Aber denkt euch nur,[3] von den Märchen unter den Kräutern, von den wunderlichen Orchideen,[4] sind auf der Insel fast alle zu finden, die im Lande vorkommen. Die seltsame Vogelnestorchidee[5] kann man dort scheffelweise sammeln. Das Tollste aber ist, Epipogium[6] aphyllum wird dort gefunden!"

Dabei griff er jeden von uns am Oberarm, schüttelte uns ein wenig und sah uns abwechselnd an, als wolle[7] er die Verwunderung über diese ungeheure Tatsache aus uns mit Gewalt herausrütteln. Wir starrten ihn jedoch ziemlich verständnislos an, denn was war uns damals Epipogium aphyllum? Wir konnten uns nichts dabei denken.

„Na" sagte er, „die Ochsen wunderten sich auch nicht,[8] als sie hörten, daß Pythagoras seinen berühmten Lehrsatz[9] gefunden hätte. Die Bedeutung dieser Sache wurde ihnen erst klar, als der beglückte Mann hundert[10] von ihnen zum Dank für seine Entdeckung den Göttern schlachtete."

Unterdes hatte sich der Abend niedergesenkt, Onkel Philipp

warf noch einen sehnsüchtigen Blick auf den Uhlenberg und seufzte ein wenig. Wir gingen mit ihm nach dem Orte, wo unsre Jolle lag, und ruderten ihn durch das Abendrot nach Hause. —

Bei Onkel Philipp waren wir nun vierzehn[1] Tage lang 5 wahre Musterknaben, bekundeten ein so reges Interesse für den alten Cornelius Nepos[2] und für den noch verhaßteren Charles douze,[3] rasselten die wahnwitzigsten, unregelmäßigen Verba wie Wasser herunter und übten uns[4] mit solchem Eifer gallische[5] Nasallaute ein, daß sein Herz tief 10 gerührt wurde und er unsern Eltern bald darauf bei einer Whistpartie eine prachtvolle Rede hielt über den bildenden Einfluß und den pädagogischen Wert unsers beabsichtigten Unternehmens und dadurch allen Widerstand in kurzer Zeit besiegte. Herr Martens sagte zwar: „Eine Verrückt- 15 heit bleibt es doch!“ aber schließlich rief er: „Na, meinetwegen! Wer gibt?“[6] Und es ist zu vermuten, daß seine Nachgiebigkeit durch den Wunsch beschleunigt wurde, möglichst bald wieder zu seinem Whist zu kommen.

Als wir am andern[7] Tage nach dem Schlusse des Un- 20 terrichts diesen glücklichen Ausgang vernahmen, denn Onkel Philipp hatte sich vorbehalten, uns diese Mitteilung selbst zu machen, kobolzten wir eine ganze Weile auf dem Rasen herum, schlugen Rad und führten zwischendurch kleine Faustkämpfe miteinander auf, um unsre Wonne nur etwas 25 zu dämpfen; wir waren ganz aus der Tüte,[8] wie man zu sagen pflegt, zumal, da die Ausführung dieses herrlichen

Abenteuers uns so bald bevorstand. Denn Onkel Philipp hatte gesagt, in den Michaelisferien[1] wäre die Zeit zu spät für die Ausführung dieses Planes, die Abende zu lang, und die Nächte zu kühl. Er wolle uns deshalb schon
5 vom 9. September ab[2] vierzehn Tage frei geben. Das war bald, denn wir hatten Ende August. Darum fuhren wir fast an jedem Nachmittag nach Rosenwerder, wo wir mit fieberhaftem Eifer an der Vervollkommnung unsrer Hütte arbeiteten.

III

Jagd- und Kriegsabenteuer

10 Am 9. September schifften wir uns, bis oben angefüllt mit guten Ermahnungen unsrer Eltern und Onkel Philipps, nach Rosenwerder ein. Unsre Ausrüstung war folgende: Gekleidet waren wir in unser sogenanntes Buschrangerzeug, das aus einem unverwüstlichen, hausgemachten, blau und
15 grau gestreiften Leinenstoff hergestellt war und seinen Namen davon trug,[3] daß es nichts Geeigneteres gab, um damit ohne Schaden in Büschen und Bäumen herumzurangen. Wir waren diesem Stoffe gegenüber machtlos, er war zäher als Leder.

20 In einem alten Seehundskoffer verpackt war für jeden ein zweiter solcher Anzug und die nötige Wäsche. Dann war da die Futterkiste, die einige der riesenhaften,[4] groben Landbrote enthielt, nebst einem tüchtigen Stück Schinken, rohem und gekochtem Speck, zwei trefflichen Dauermett-

würsten, einem Topfe mit Butter und einer Anzahl von Eiern, in Häcksel verpackt. Vor Hungersnot waren wir demnach auf Wochen gesichert. Dann waren da mannigfache Küchengeräte und unsre Waffen, unsre Bogen, Pfeile, Speere und Tomahawks, und der Glanzpunkt vor allem, eine leichte, 5 einläufige Flinte mit Pulverhorn und Schrotbeutel. Sie gehörte Adolf, dessen Vater ihn schon früh gelehrt hatte, mit Schießgewehren umzugehen. Es war uns gestattet,[1] auf der Insel einen bis zwei Hasen zu schießen, wenn wir könnten, und ferner so viele Eichhörnchen und schädliche 10 Vögel, als Sperber, Krähen, Elstern, Häher und Neuntöter, wie wir wollten, vorausgesetzt, daß diese sich das gefallen ließen. Außerdem hatte ich für einige Bücher gesorgt. Verstaut waren all diese Schätze in unsrer alten Jolle, an deren Bug und Heck, schön mit Ölfarbe gemalt, der 15 pomphafte Namen „Sturmvogel" prangte, obwohl die Bezeichnung „Seeschnecke" den wirklichen Eigenschaften dieses alten Kastens besser entsprochen haben würde.

Also[2] trefflich ausgerüstet fuhren wir von dem Stege des Gutsbesitzergartens ab, während unsre Eltern und Onkel 20 Philipp am Ufer standen und uns Wünsche und gute Ermahnungen nachriefen. Als wir schon fast außerhalb der Rufweite waren, legte der gute Onkel noch einmal die Hände an den Mund und schrie: „Und nicht öfter baden[3] als zweimal täglich!" Man sieht aus der Milde dieser 25 Bestimmung, daß wir in diesem Punkte unsre Eltern und Erzieher nicht verwöhnt hatten.

Wir hätten[1] nun eigentlich stilvollerweise unsre Robinsoninsel nicht anders als nach dem obligaten Schiffbruch betreten dürfen. Wir waren aber nach reiflicher Erwägung übereingekommen, auf dieses Ornament zu verzichten, da
5 wir davon einen starken Schaden für unsere Vorräte befürchteten, und beschränkten uns darauf, einige Zeit vor der Landung durch heftiges Schaukeln einen gewaltigen Orkan aus Westsüdwest zu markieren und aus unsrer kleinen Schiffskanone, die aus einem alten Pistolenlauf auf
10 Rädern bestand, einige Notschüsse abzufeuern. Nach Erledigung dieser Formalitäten liefen wir friedlich in die „Rettungsbucht" ein, denn so hatten wir unsern Landungsplatz getauft.

Die Zeremonien der Besitzergreifung dieser Insel hatte
15 ich vorher genau festgestellt. Zunächst sprangen wir mit einem Freudenschrei ans Land, knieten nieder und küßten den Boden, was Adolf zwar für furchtbar dummes Zeug erklärte, mir aber für diese Situation unerläßlich und außerdem höchst poetisch erschien. Eine Fahne in den
20 Landesfarben hatten wir mitgebracht; auf einem kleinen Hügel pflanzten wir sie auf und nahmen das Land in Besitz. Ich hielt dazu eine kleine Rede, und Adolf schoß dreimal seine Flinte ab. Dann gingen wir, er mit seinem Gewehr und ich mit Bogen und Pfeilen und einigen
25 Speeren bewaffnet, einen Tomahawk im Gürtel, vorsichtig voran und entdeckten die Gegend. Nicht wenig erstaunten wir, als wir die Hütte erblickten. „Ein Wigwam," sagte

ich, „von tropischen Pflanzen umgeben. Das Land ist bewohnt! Vielleicht von Menschenfressern!“

„Laß sie nur kommen,“[1] sagte Adolf in einem Tone erhabener Tapferkeit. „Robinsons getreue Büchse wird ein ernstes Wort mit ihnen sprechen.“[2] 5

„Und Freitags Pfeil,“ rief ich, „hat noch nie sein Ziel verfehlt, sein Speer ist sicherer Tod und sein Tomahawk der Schlüssel zu den ewigen Jagdgründen!“

Dann schlichen wir, einer in die Fußtapfen des andern tretend, vorsichtig näher und fanden die Hütte leer, auch 10 anscheinend unbewohnt. „Vielleicht die verlassene Ansiedlung eines Schiffbrüchigen, der gerettet worden ist,“ sagte Adolf.

„Um so besser für uns,“ erwiderte ich, „treten wir sein Erbe an[3] und segnen wir sein Andenken!“ 15

„Wo hast du eigentlich all die unklugen Redensarten her?“[4] fragte Adolf mit einer seltsamen Mischung von Geringschätzung und Bewunderung.

„Als Freitag noch bei seinem Stamme weilte,“ antwortete ich, „nannte man ihn Goldmund, und selbst die Greise 20 lauschten seiner Rede.“

„Hugh!“ sagte Adolf.

Wir ließen einstweilen diese kleine Komödie fallen und begaben uns an die Arbeit. Wir schleppten mit großer Mühe unsre Vorratskiste und unsre Koffer herbei und 25 richteten uns ein, hängten unsre Küchengeräte und Waffen an den Wänden auf und aßen dann ein wenig. Die

eigentliche große Mahlzeit wollten wir erst am Abend nach vollbrachter Arbeit zu uns nehmen. Und Arbeit gab[1] es genug. Wir schleppten zunächst eine große Menge von trockenem Holz herbei für die Unterhaltung des Feuers,
5 und dann gingen wir aus, Vorräte zu sammeln, Haselnüsse, Brombeeren und Holzbirnen. Dann grub ich Regenwürmer, setzte mich mit einer unsrer Angelruten in das Boot und fuhr nach einer stillen Rohrbucht, wo vermutlich Barsche standen, während sich Adolf auf die Jagd
10 begab. Denn obwohl wir mit Vorräten reich versehen waren, hielten wir es doch für verdienstvoller, uns möglichst von den Erträgnissen der Jagd und des Fischfanges und den Früchten des Waldes zu ernähren. Während ich nun in meiner stillen Rohrbucht saß und ab und zu einen
15 kleinen Barsch, einen Gründling, einen Plötz oder einen Weißfisch hervorzog, hörte ich in der Ferne einen Schuß, der offenbar von Adolfs Flinte herrührte. Gegen Abend ruderte ich mit acht bewunderungswürdig kleinen Fischen wieder heimwärts und fand Adolf auf der Bank vor
20 unserm Häuschen sitzend, wie er mit wichtiger Miene einen Häher rupfte. Die blauen Flügelspiegelfedern hatte er sich als Trophäe an seine Mütze gesteckt. „Ich sorgte für das Geflügel[2] zum Abendbrot," sagte er mit einem Ausdruck nachlässiger Selbstverständlichkeit, „was schafftest du her-
25 bei?"

„Ich lag dem Fischfang ob," antwortete ich, „in der Bucht des blauen Vorgebirges, sieh hier meine Beute."

Damit schüttete ich die kleinen Fische aus meinem Netze ins Gras, wo sie blitzend zappelten.

„Katzenfische!“[1] sagte Adolf mit einem verächtlichen Seitenblick, hob seinen gerupften Häher am Kopf hoch und betrachtete ihn wohlgefällig. 5

Ich zog nun Stahl und Stein und Zunder aus der Tasche und begann Feuer zu schlagen. Als der Zunder brannte, steckte ich ihn in einen Ballen feinen, trockenen Grases und schwenkte diesen heftig durch die Luft, bis er Feuer fing. Schnell häufte ich trockene Kiefernzweige darüber, die sich schnell entzündeten, und dann gröbere Äste, die bald unter Knistern und Knacken von der züngelnden Glut durchflackert wurden. Es roch sehr angenehm nach Harz und Rauch, und bald waberte eine stattliche Flammenpyramide auf, von deren Spitze eine schnurgerade Säule bläulichen Rauches in die Stille der Luft emporstieg: es war ein prachtvolles Feuer. Adolf war unterdes gegangen, um Kartoffeln auszugraben, und ich machte mich darüber her, die Fische auszunehmen und einzusalzen. Als Adolf mit den gewaschenen Kartoffeln zurückkam, ergab sich eine Schwierigkeit, denn wir hatten nur eine[2] Pfanne. Zuerst beschlossen wir, den Häher am Spieß zu braten, dann aber verfiel Adolf auf die glanzvolle Idee, ihn zu kochen und zugleich eine köstliche Bouillon aus ihm zu bereiten. Wir setzten ihn in einem eisernen Kochtopfe mit Wasser und einigen Mohrrüben ans Feuer und versprachen uns hohen Genuß von ihm. An der Seite unsers

Feuers wurden nun die Kartoffeln in die heiße Asche geschichtet, und ich begann dann meine Fische zu braten, die den ersten Gang bilden sollten.

Adolf schnitt unterdes einige mächtige Scheiben Brot ab. 5 „Bratfische müssen kroß sein, furchtbar kroß!" sagte er mit weiser Miene, „sie müssen nur so[1] knurpsen, wenn man sie ißt."

„Koch du nur deinen Häher," erwiderte ich, „die schöne Bouillon brubbelt schon ins Feuer."

10 Ich bräunte unterdes Butter in der Pfanne, die einen köstlichen Duft verbreitete, und tat dann meine Fische hinein, wobei das heiße Fett gewaltig anfing[2] zu schreien.

„Anhören tut[3] es sich ganz echt," sagte Adolf.

Es mag nun wohl[4] seine Berechtigung haben, daß man 15 das Kochen eine Kunst nennt; die Fische wurden[5] zwar „kroß," wie es Adolf verlangte, zugleich sahen sie aber ziemlich schwarz und unansehnlich aus, als sie fertig waren. Wir verzehrten sie mit Hingebung und Aufopferung, fanden aber, daß der Genuß, den uns dies Gericht bereitete, 20 nicht ganz der Vorstellung entsprach, die wir uns davon gemacht hatten. Wir holten deshalb die Kartoffeln aus der Asche, und ich verfiel darauf,[6] kleine Stückchen Speck, auf ein Hölzchen gespießt, am Feuer zu braten, und indem wir diese zu unsern Kartoffeln und zu unserm Brot ver- 25 zehrten, beschäftigten wir uns eine ganze Weile ebenso angenehm als nützlich.

Unterdessen war es halb sieben geworden; die Sonne

stand am Horizont und brannte mit goldener Glut durch die Stämme des Waldes. Der Kochtopf brodelte leise, das rieselnde Wasser der Quelle läutete wie mit kleinen Glöckchen, und zuweilen schrie im Wald ein Häher. Rief er vielleicht nach dem verlorenen Genossen? 5

Wir hielten nun endlich den Zeitpunkt für[1] gekommen, uns über das letzte Gericht herzumachen, und da wir unterdes ziemlich satt geworden waren, so konnten wir uns dieser Delikatesse mit besonderer Gemütsruhe widmen. Ich holte zwei Steinguttassen herbei, und Adolf goß mit 10 großer Feierlichkeit die Bouillon hinein.

„Klar ist sie," sagte ich, „aber bei mir zu Hause ist sie gelber."

„Bei uns auch," meinte Adolf, „so ein Häher färbt doch furchtbar wenig ab beim Kochen." 15

„Und Augen hat sie auch nicht," meinte ich, „es ist blinde Suppe, wie Onkel Philipp sagt."

„Die lassen[2] sich mit Butter leicht hineinmachen," sagte Adolf. Wir halfen nun beide mit einem Flöckchen Butter nach, und als uns nun die Suppe mit vielen kleinen Au- 20 gen freundlich ansah, fingen wir mächtig an zu blasen, denn das Getränk war sehr heiß.

„Die Bouillon sieht noch immer aus wie Wasser," sagte Adolf etwas bekümmert.

„Sie schmeckt auch so," erwiderte ich, denn ich hatte end- 25 lich ein Schlückchen riskiert.

„Aber schön warm ist sie," meinte Adolf, und so[3] tranken

wir die ein wenig nach Salz und Mohrrüben schmeckende Flüssigkeit ergebungsvoll hinunter.

Nun kam der feierliche Augenblick, wo Adolf seine Jagdbeute durch einen Längsschnitt mit seinem scharfen Taschen-
5 messer zwischen uns teilte.

Der Vogel setzte dieser Prozedur einen unerwarteten Widerstand entgegen, und als nun jeder seine Hälfte verzehren wollte, bemerkten wir, daß der Häher, der ein streitbarer Vogel ist, auch nach seinem Tode sich noch zu
10 wehren verstand, denn er war unbeschreiblich zäh.

„Das muß ein ganz alter Großvater gewesen sein," sagte ich, und da mir nun der Augenblick gekommen zu sein schien, wo ich mich für die verächtliche Bezeichnung „Katzenfische" zu rächen Gelegenheit hatte, so fuhr ich fort:
15 „Wenn wir nun wirklich auf einer einsamen Insel wären[1] und dieser Vogel uns unbekannt wäre, weißt du, wie ich ihn taufen würde? Ich würde ihn den 'Gummivogel' nennen."

Adolf grunzte etwas gekränkt.

20 Wir machten dann in der Abenddämmerung einen Spaziergang um die Insel, eine Entdeckungsreise, wie wir es nannten.

Unterdes spann sich die Welt immer tiefer in Dunkel ein, auf dem See lag ein ungewisser Dunst, und ferne
25 Waldhügel schauten schwarz herüber. In den Dörfern am Ufer glomm hier und da ein Licht auf, und alles war still.

Als wir zu unsrer Hütte zurückkehrten, war es ganz finster. Wir warfen eine Menge Holz auf das noch glimmende Feuer, setzten uns in seinem flackernden Schein auf die Bank vor dem Hause, freuten uns unsers freien Waldlebens und spannen Pläne für die Zukunft, während der Mond in einer Waldlücke emporstieg. Allmählich schlief unser Gespräch ein, und wir wurden müde.

Dann zogen wir nur unsre Stiefel und Strümpfe aus, denn als echte Waldmänner schliefen wir natürlich in unsern Kleidern, krochen in unser weiches Heubett, wickelten uns in die warmen Decken, und nach fünf Minuten schliefen wir schon.

Wir hatten wegen des milden Wetters unsre Tür- und Fenstervorhänge nicht geschlossen, und in der Nacht wachte ich einmal auf, denn der Mond war über die Waldwipfel emporgestiegen und leuchtete mir durch die eine Fensteröffnung gerade ins Gesicht. Durch die Tür kam der helle Schein, und in seinem Lichte konnte man alles fast wie bei Tage erkennen. Ein leises Rascheln am Boden machte mich aufmerksam; es[1] waren Mäuse, die nach Eßwaren schnüffelten. Ich sah deutlich eine Waldmaus, die zierlich wie ein Eichhörnchen auf den Hinterfüßen saß und zwischen den Pfötchen etwas drehte, das sie verzehrte. Plötzlich schoß ein dunkles, plumpes Etwas aus dem Schatten hervor mit fabelhafter Schnelligkeit und seltsam hin und her schwankend, ohne doch sein Ziel zu verfehlen, denn ich hörte fast zugleich das Quieken der gefaßten Maus und ein behaglich befriedigtes Murksen. Es war ein Igel, der seiner

nächtlichen Jagd oblag und alsbald mit der gefangenen Maus sich vor die Hütte zurückzog.

Am nächsten Morgen gegen halb sechs Uhr, als die Sonne ihre ersten Strahlen durch die Stämme der Bäume
5 sendete, standen wir auf, und unsre erste Tat war, daß wir uns entkleideten, über die kleine Wiese hinweg zum See liefen und uns in der Morgenkühle in das frische, klare Wasser stürzten.

Nachdem wir uns eine Viertelstunde mit Schwimmen,
10 Kobolzschießen und Untertauchen vergnügt hatten, rannten wir eine Weile zum Trocknen im Morgensonnenschein auf der Wiese umher, zogen uns wieder an und frühstückten beträchtlich. Kaffee und Tee und dergleichen höhere Kulturgetränke hatten wir mitzunehmen verweigert, Milch be-
15 saßen wir natürlich auch nicht,[1] und so tranken wir denn köstliches Wasser aus der Quelle und zehrten dazu von unsern Vorräten. Dabei bemerkten wir, daß die Mäuse in der Nacht den Weg in die Futterkiste richtig gefunden und sehr niedliche Löcher in den Speck sowie in eine der
20 Mettwürste gefressen hatten. Wir hielten nun ein großes Schauri[2] ab über diesen sehr bedenklichen Fall, und das Resultat unsrer Beratung war, daß[3] wir unter der Decke unsrer Hütte ein an vier starken Bindfäden hängendes Brett anbrachten und auf diesem unsre Vorräte nieder-
25 legten, während wir die Würste an die Nägel hängten, die ebenfalls in die Decke eingeschlagen waren. Auf[4] diese ebenso einfache wie sinnreiche Erfindung waren wir nicht

wenig stolz, und wir fanden, daß das Ganze einen nahrhaften Eindruck machte und unsrer[1] Hütte zu nicht geringem Zierat gereichte. Dann gingen wir wieder auf Entdeckungen aus, sammelten Holz und andre Vorräte, fanden einen wilden Apfelbaum mit fast reifen Früchten, betrieben Jagd und Fischfang, und so ging dieser Tag dahin wie der vorige, und weitere ähnlicher Art folgten ihm.

So war fast eine Woche vergangen und der Sonnabend[2] herangekommen. Adolf[3] war das Jagdglück wenig günstig gewesen. Dies mochte wohl zur Dämpfung seines Jagdeifers etwas beigetragen haben, denn an diesem Nachmittage geschah das Unerhörte, daß er sich erbot, zum Angeln auszufahren, und es mir überließ, mit der Flinte mein Heil zu versuchen.

Ich konnte zuerst mein Glück gar nicht fassen, denn das Gewehr war Adolfs größter Stolz, und er hatte es noch niemals aus der Hand gegeben. Nun fiel dies Glück plötzlich aus blauer Luft auf mich herab, und nur mit Mühe gelang es mir, hierbei einigen männlichen Gleichmut zu heucheln. Adolf unterließ nicht, mir zuvor einen kleinen Vortrag zu halten; darauf mußte ich unter seinen Augen Pulver und Schrot abmessen und die Flinte laden, und nach vielen weisen Ermahnungen, die mir höchst widerwärtig und überflüssig erschienen, ließ er mich endlich gehen.

Beim einsamen Herumstreifen hatte ich in dem entlegensten Teil der Insel auf einer kleinen Wiese am See

schon zweimal einen stattlichen Hasen bemerkt, der diesen nahrhaften Fleck als seine Domäne zu betrachten schien. Dieser Hase konnte sich jetzt auf etwas gefaßt machen.

Die Sonne stand schon tief, als ich bei der Wiese ankam
5 und mit klopfendem Herzen meine Augen über die grüne Fläche schweifen ließ. Nichts war zu sehen; nur einige der schönen Herbstschmetterlinge, Admirale und Trauer=mäntel, schwankten am Waldrande herum. Da der Wind von der Wiese zu mir stand, also günstig war für mein
10 Vorhaben, so suchte ich nach einem geeigneten Platze, mich an=zustellen. Ich fand einen alten Baumstumpf, zu beiden Sei=ten gedeckt von[1] wilden Rosen und Weißdorn, die mit Geißblatt und Hopfen üppig durchrankt waren. Dort saß ich wie in einer grünen Nische, mit dem freien Ausblick über
15 die ganze Wiese. Ich spannte den Hahn des Gewehres, legte dies schußbereit über die Kniee und wartete.

Ringsum abendliche Stille. Der Wind hatte sich gelegt, das Rascheln des benachbarten Rohres war verstummt, und das Laub der Bäume stand wie[2] versteinert im letzten
20 Sonnenschein.

Als ich nun wieder einmal meinen Blick über die Wiese schweifen ließ, fühlte ich es[3] plötzlich wie einen elektrischen Schlag, denn dort neben dem Weidengebüsch, das auf einem kleinen Horst in der Mitte der Wiese wuchs, saß ein Hase.
25 Er mußte in diesem Gebüsch sein Lager gehabt haben, denn sonst hätte[4] ich ihn unbedingt müssen kommen sehen. Leider aber war er zu weit ab; ich schätzte die Entfernung

auf achtzig Schritte, und fünfzig konnte man dem Gewehr nur zumuten. — Die Dunkelheit mehrte sich, im Westen schimmerte nur noch ein mattes Rot, und bald mußte es Nacht sein. Da faßte ich den kühnen Entschluß, mich anzuschleichen. Ich ging auf dem weichen Wiesenteppich etwa zehn Schritte seitwärts, indem ich fortwährend vor mich hin spähte. 5

Plötzlich fuhr ich vor Schreck zusammen, weil mit einem Male der Hase dicht vor meinen Füßen saß. Auf das Geräusch, das ich machte, fuhr nun auch der Hase zusammen, ergriff sofort sein berühmtes Panier[1] und riß ungeheuer kraftvoll aus. Ich nahm alle meine Geistesgegenwart zusammen, setzte das Gewehr an die Backe, kam gut ab und wollte[2] Feuer geben, als ich bemerkte, daß ich in der Aufregung am[3] Bügel statt am Abzug drückte. In diesem Augenblick schlug der Hase einen Haken, um den Wald schneller zu erreichen, und kam dadurch für mich in eine günstigere Lage. Ob ich beim zweiten Male gut abgekommen bin, weiß ich nicht, ich weiß nur, daß es plötzlich knallte und daß ich durchs Feuer sah, wie der Hase ein Rad schlug und plötzlich spurlos verschwunden war. Ich stand und starrte[4] auf den Punkt hin, wo meine Beute gleichsam in die Erde versunken war. 10 15 20

Ganz zaghaft schritt ich der Stelle näher, wo ich den Hasen zuletzt gesehen hatte. Das anfängliche Triumphgefühl hatte einer trübseligen Niedergeschlagenheit Platz gemacht. Als ich aber näher kam, tauchte aus dem hohen 25

Grase einer kleinen Bodenvertiefung etwas Braunes auf. Ich wollte meinen Augen nicht trauen, aber als ich zwei Schritte weiter[1] war, da stürzte ich eilfertig auf jenen Ort zu und hob das stattliche, schwere Tier an den Löffeln
5 empor.

Es war schon ziemlich dunkel, und ich mußte eilen, nach Hause zu kommen, wo Adolf sicher schon auf mich wartete. Ich schnürte dem Hasen die Hinterläufe mit einer Weidenrute zusammen, hängte ihn über den Gewehrlauf und
10 trug ihn so auf der Schulter heim. Dazu sang ich, daß es durch den dunkeln Wald schallte:

„Im Wald und auf der Heide,
Da such' ich meine Freude,
Ich bin ein Jägersmann!“[2]

15 Adolf, der mich kommen[3] hörte, aber vom Feuer geblendet mich nicht sehen konnte, rief: „Na, wonach hast du vorbeigeschossen?“ und hielt zugleich einen sehr stattlichen Barsch, den er soeben ausgenommen hatte, in die Höhe, daß er im Lichte des Feuers blitzte.

20 „Die Büchse Freitags,“ sagte ich in erhabenem Tone, „spricht nicht umsonst. Der starke Büffel zittert, wenn er ihren Ton vernimmt, und der blutgierige Jaguar schleicht sich still ins Dickicht, wo es am finstersten ist. Ich war auf der Prairie des Sonnenuntergangs und sorgte für
25 den Sonntagsbraten.“

Damit warf ich Adolf[4] mit einer Miene erhabener Gleichgültigkeit den Hasen vor die Füße.

Ich glaube fast, Adolf war neidisch, soweit sein biederes Gemüt diese Empfindung zuließ. Jedenfalls empfand er es als eine Ungerechtigkeit, daß das, wonach er so lange vergeblich ausgegangen war, nun dem Neuling von selber in den Schoß fiel. „Na," meinte er, „mein Vater sagte 5 immer, die Anfänger haben den größten Torkel, und das muß doch wahr sein. Du hast noch nie eine Flinte auf ein Stück Wild abgedrückt und dann gleich so ein Kapitalhase. Na, es wird[1] wohl auch so ein Urgroßvater sein, der sich[2] aus Lebensüberdruß hat totschießen lassen." 10

Und damit griff er mit der Miene eines gewiegten Kenners nach dem einen Löffel des Hasen und versuchte ihn der Länge nach[3] einzureißen. Es ging ganz leicht.[4]

„Jung ist er auch noch," sagte Adolf dann, „wie kann nur[5] ein Mensch so ein Glück haben!" 15

Ich aber, von hohem Stolze geschwellt, stieg auf einen Stuhl und hängte meine Beute an das Dach unsrer kleinen Vorhalle.

Als ich in der Nacht einmal aufwachte, fiel mir sogleich mein Jagderlebnis wieder ein. Draußen schien der Mond, 20 und ich konnte es nicht lassen,[6] ich mußte noch einmal nach meinem Hasen sehen. Zugleich hörte ich draußen ein leises Geräusch. Ich erhob mich vorsichtig und sah durch das Fenster hinaus. Dort hing er noch immer, schwarz und stattlich im hellen Mondschein sich abzeichnend. Da 25 plötzlich schoß etwas Dunkles gegen den Hasen vom Boden empor, berührte ihn fast und fuhr dann wieder zurück.

Ich richtete mich höher auf und bemerkte dort ein Tier, das wie ein Hund auf den Hinterbeinen saß und sehr aufmerksam zu dem Hasen emporäugte. Aber Hunde gab es ja[1] gar nicht auf der Insel, wahrhaftig, das konnte nur ein Fuchs sein. Nun sprang das Tier wieder mit einem mächtigen Satze empor, daß es mit der Schnauze den Hasen berührte und dieser ein wenig hin und her schwankte. Bei diesem Sprunge sah ich die buschige Lunte des Tieres und war nun meiner Sache gewiß. Ich nahm, so leise ich konnte, das Gewehr von der Wand, stellte mich so aufrecht wie möglich auf mein Heubett, zielte so gut es bei dem mangelhaften Lichte ging, auf das Blatt des Fuchses, der wieder in sitzender Stellung voller Begier zu dem Hasen aufäugte, und schoß. Als sich der Pulverdampf verzogen hatte, war der Fuchs verschwunden.

Adolf aber fuhr mit einem lauten Schrei aus dem tiefsten Schlaf hervor und rief: „Sind die Eingeborenen da?"[2]

„Beruhige dich, Robinson", sagte ich, „dein Freitag wacht für dich! Ich schoß eben nur einen Fuchs, der sich den Hasen holen wollte."

„Ach, du träumst," sagte Adolf, „dir ist dein Jagdglück zu Kopf gestiegen."

Trotzdem aber standen wir auf, zogen unsre Stiefel an und gingen hinaus.

Alles war draußen still und einsam und trotz des hellen Mondscheins nichts Verdächtiges zu sehen. Ich suchte nach

Schweißspuren, konnte aber keine finden. Adolf war ärgerlich, machte schnöde Bemerkungen über Mondsucht und Gespensterseherei und kroch bald wieder in sein Heu.

Ich tat es ihm nach, aber einschlafen konnte ich nicht wieder, denn dies nächtliche Abenteuer wollte mir nicht 5 aus dem Sinn.[1] Glücklicherweise war der Morgen nicht mehr weit. Als der erste Sonnenstrahl durch die Stämme blitzte, begann ich meine Nachsuche. Doch nichts fand sich, und ich wollte[2] schon betrübt meine Nachforschungen aufgeben, als ich plötzlich auf einem Wegerichblatt einen 10 roten Blutstropfen bemerkte. Und von dort ab fand sich eine deutliche Schweißspur, die zu einem dichten Gestrüpp von wilden Himbeeren führte. Ich umging das Gestrüpp von allen Seiten, allein die Spur kam nicht wieder zum Vorschein. Endlich faßte ich Mut, bog die 15 Büsche auseinander und erschrak furchtbar, denn dort auf einem kleinen, freien Fleck lag der rote Räuber verendet; seine Seher waren schon verglast, und aus dem Anschuß gerade über dem Ansatz des Vorderlaufes sickerte der Schweiß. Nun schnürte ich dem Fuchs die Hinterläufe mit einer Weiden- 20 rute zusammen und hängte ihn dem Hasen zur Gesellschaft hin.

Voller Verwunderung über mein unerhörtes Jagdglück war Adolf herangekommen, und dann standen wir eine ganze Weile vor unsrer primitiven Wohnung und schwelgten in ihrem Anblick, denn das Ganze sah nun erst wie eine 25 richtige Jägerniederlassung aus.

Da — was war das? Auf einmal sauste ein Rohrpfeil

zwischen uns beiden hindurch in die offene Tür. Ein zweiter folgte, der in einer Ritze der Hüttenwand stecken blieb, und dann erschallte aus dem gegenüberliegenden Gehölz hinter der kleinen Wiese ein furchtbares Indianergeheul:
5 „Huiih, huiih!"

„Die Indianer, die Indianer!" riefen wir, stürzten sofort in die Hütte, griffen nach unsern Bogen und Pfeilen, steckten jeder einen unsrer Tomahawks in den Gürtel und suchten zur Abwehr dieses Angriffes draußen vor der
10 Hütte Deckung. Die Pfeile flogen nun hin und wieder. Der Feind schoß nur sparsam, aber desto verschwenderischer ging er mit seinem Kriegsgeheul um, das bald von hier, bald von dort markerschütternd und gräßlich erschallte. Da wir bald unsre Pfeile verschossen hatten, so griffen
15 wir zum Tomahawk und schickten uns an, über die kleine Wiese hinweg zum Angriff vorzugehen. Doch in diesem Augenblick teilte sich das Buschwerk, und hervor[1] trat in fürchterlicher Kriegsbemalung ein Indianer, der einen grünen Zweig zum[2] Zeichen des Friedens in der Hand trug.
20 Die eine Hälfte seines Gesichts war rot, die andre schwarz bemalt und um die Augen zwei schreckliche, weiße Ringe. Auf seinem Haupte prangten rote und schwarze Federn, und sein Anzug bestand aus Sackleinwand, mit vielen grellbunten Ornamenten benäht. Er trug einen Wampum-
25 gürtel um den Leib, worin ein Tomahawk steckte; ein Medizinbeutel[3] hing daran und viele Skalpe erschlagener Feinde. Seine Füße waren mit Mokassins bekleidet, die

aber leider eine zu große Ähnlichkeit mit Onkel Philipps alten Morgenschuhen hatten, worüber einige phantastische, indianische Zusätze nicht hinwegtäuschen konnten.[1]

Langsam und feierlich schritt dieser prachtvolle Indianer auf uns zu. Jetzt erst erkannten wir unter der Ent- 5 stellung dieser fürchterlichen Bemalung „isern Hinrich[a]," den Sohn des Krämers aus dem Dorfe, unsern Gespielen, der, wenn[2] es seine Zeit erlaubte, der dritte in unserm Dreibunde[3] zu sein pflegte. „Isern Hinrich" führte seinen Namen nicht umsonst, und Mucius Scävola[4] würde sein verehrtes 10 Vorbild gewesen sein, wenn er überhaupt jemals von ihm gehört hätte: Vollständige Verachtung körperlicher Schmerzen erschien ihm als die erhabenste Eigenschaft eines Mannes, und er behauptete, für solche Gefühle ganz und gar unempfindlich zu sein. Bei jeder Begegnung pflegte 15 er uns feierlich seinen rechten Arm entgegenzustrecken, worauf wir ihm ebenso feierlich mit den Knöcheln der Faust einen kräftigen Schlag auf den gespannten Muskel des Oberarms versetzten. Dann stieß er jedesmal einen geringschätzigen Kehlton aus und sagte: 20

„Fäuhl' ick gor nich!" [b]

Auch jetzt begrüßten wir ihn nach altheiligem Brauch.

„Fäubohl ibock gobor niboch!" [c] sagte er mit indianischem Gleichmut.

[a] Low German (Plattdeutsch) = „(den) eisernen Heinrich."
[b] „(das) fühle ich gar nicht!"
[c] „Fäu(bo)hl i(bo)ck go(bo)r ni(bo)ch" (=Fühle ich gar nicht).

Das war die Bo-Sprache,[1] die uns bekannt war, und die nun als Indianerdialekt herhalten mußte.

„Iboseborn Hibonribodch?“ [a] fragte Adolf.

„Jabowoboll!“ [b] antwortete der Indianer.

5 Wir brachen in ein mächtiges Gelächter aus, denn dies erschien uns als ein herrlicher Spaß. Wir betrachteten isern Hinrich bewundernd von allen Seiten und beneideten ihn fast um sein prachtvolles Kostüm und seine vortreffliche Ausrüstung.

10 „Herr Simonis“, sagte isern Hinrich, „hett [c] mi so fein utkleedt un so gruglich anmalt. Sin Mamsell hett dat Tüg neiht, und dei Skalps dei hett hei sülwst makt ut ’n olles Zägenfell. Und dat Kriegsgeschrei, wir dat nich fein? Dat hett hei mi ok inöwt. Dat ganze Dörp hett sick grugt, 15 als wir dorbi wiren, un oll Mudder Boltsch hett glöwt, dei Franzosen keemen.“[2]

Wir gingen dann zur Hütte und weideten uns an „eisern Heinrichs“ Erstaunen über unsere reiche Jagdbeute. Auf meine Bitte streifte unser Gast den Hasen, schnitt Kopf 20 und Vorderbeine ab, stutzte die Hinterläufe, kürzte mit

a „I(bo)se(bo)rn Hi(bo)nri(bo)ch.“ (=Eiserner Heinrich).

b „Ja(bo)wo(bo)ll“ (=Jawohl).

c „hat mich so fein angekleidet und so graulich angemalt. Seine Mamsell hat das Zeug genäht, und die Skalpe, die hat er selbst gemacht aus einem alten Ziegenfell. Und das Kriegsgeschrei, war das nicht fein? Das hat er auch (mit) mir eingeübt. Das ganze Dorf hat sich gegraut, als wir dabei waren, und (die) alte Mutter Boltsch hat geglaubt, die Franzosen kämen.“[2]

einem Beile die Rippen, zog sorgfältig die Häute ab und spickte das Fleisch mit Hülfe einer Spicknadel, die er schnell aus dem harten Holz eines Spindelbaumes geschnitzt hatte.

Da wir das Wild auf[1] südsee-insulanisch, d. h.[2] in einer Grube zwischen heißen Steinen, braten wollten, so hatte ich unterdes mit Adolfs Hülfe ein Loch in den Boden gegraben, dasselbe mit Steinen ausgepflastert und darauf[3] ein mächtiges Feuer angemacht. Als letzteres niedergebrannt war, räumten wir Kohlen und Asche von den Steinen weg, wickelten den Hasen in große Sonnenblumenblätter, legten ihn auf die glühendheißen Steine, packten andere heiße Steine darauf und füllten dann die Grube zu.

Als wir nach etwa einer Stunde die Erde wegräumten, schlug uns ein köstlicher Duft entgegen. Dann legten wir den Braten auf ein sehr großes Klettenblatt, das als Schüssel dienen mußte, schnitten das Fleisch an und fanden es ungemein zart und saftig. „Issern Hinrich," obwohl schon „schön satt," wie er sagte, leistete trotzdem noch Unglaubliches, so daß von dem Hasen nichts als die Knochen übrig blieb. Mit seltener Einmütigkeit aber kamen wir drei darin überein, daß so ein Braten auf südsee-insulanisch etwas ganz Vorzügliches sei.

Nach diesem lukullischen[4] Mahle setzten wir uns ans Feuer und schwatzten und schwatzten stundenlang. In der Dämmerung begleiteten wir dann unsern Freund an den Fischerkahn, den er zur Überfahrt benutzt hatte, und sahen ihm nach, wie er über den spiegelglatten See nach Steinhusen zurückfuhr.

— — — — — — — — — — — — — — — —

Von unsern ferneren Abenteuern auf der Robinsoninsel ist leider nicht viel Gutes zu melden: Am Donnerstag trat Regenwetter ein. Da fanden wir es denn sehr behaglich in unserer kleinen Hütte. Frühzeitig krochen wir 5 in unsre Heubetten, und ich las Adolf beim Schein eines Talglichtes aus den mitgebrachten Büchern vor, wozu ein unablässig strömender Regen auf dem Dache und auf den Blättern der Bäume allerlei unterhaltende Wassermusik lieferte. — Der nächste Tag stimmte uns recht trüb-10 selig, denn bei dem gewaltigen Regen begann das Dach unsres Häuschens zu lecken wie ein Sieb. — Am Sonnabend war unsre Ferienzeit abgelaufen. In den Vormittagsstunden streiften wir noch einmal im strömenden Regen auf der Insel und längs des Gestades herum: Auf allen Blättern 15 trommelten die Wassertropfen, im Uferrohr raschelte der endlose Regen, während der graue See ein einziges wimmelndes Gehüpfe war und jede Fernsicht im Regenschleier verschwunden.

Spät am Nachmittag, als sich der Himmel etwas aufklärte, schafften wir unser Hab' und Gut und Wehr' und 20 Waffen in das Boot und traten die Heimfahrt an.

Als wir uns Seehusen näherten, bemerkten wir Onkel Philipp am Landungsplatze, und gleich darauf geschah etwas, das wir noch nie erlebt hatten: An der Fahnenstange des Herrenhauses stieg die deutsche Seeflagge empor 25 und salutierte uns dreimal. Zugleich donnerten drei Kanonenschläge[1] über den See hinaus und verhallten allmählich in fernen und ferneren Buchten.

EXERCISES

EXERCISES

Based upon page 1.

*Translate:** — 1. I am sixteen years old. 2. Herr Philip Simonis, my uncle, was fifty-five, when[1] I was ten years old. When I was ten years old, Herr Philip Simonis, my uncle, was fifty-five. 3. He was eighteen years older than my father. 4. He had studied philology in Heidelberg, and my father had studied theology in Halle. 5. In my nineteenth year I will go to the university (of) Würzburg and study medicine.[2] 6. When I was ten years old, my parents lived[3] in Steinhusen, a small place[4] in Mecklenburg. 7. My father was at that time pastor[5] in the village[6] (of) Steinhusen. At that time my father was pastor there. 8. The name[7] "Steinhusen" is Low German[8] (*adj.*); in [-the] High German[9] (*noun*) it is "Steinhausen." 9. I learned (to) speak Low German (*noun*), when we lived in Steinhusen. When we lived in Steinhusen, I learned (to) speak Low German. 10. I spoke it to[10] the village-children,[11] but to my father and my mother, to my uncle Philip and in [the] school[12] I spoke always[13] High German (*noun*). 11. When Herr Philip Simonis was fifty-five years old, he had acquired a moderate fortune. 12. He came one-day[14] to visit my parents in Steinhusen. One day he came to visit my parents in Steinhusen. 13. Our little village pleased him very much. 14. It pleased him so much that he remained there for good.

*(omit) [add] 1 als 2 Medizin', *f.* 3 leben; wohnen 4 dat. 5 Pastor; Prediger, *m.* 6 Dorf, -(e)s, ⁻er, *n.* 7 Name, -ns, -n, *m.* 8 plattdeutsch; (das) Plattdeutsch(e) 9 hochdeutsch; (das) Hochdeutsch(e). 10 mit 11 Dorfkind, -(e)s, -er, *n.* 12 Schule, *f.* 13 immer; stets. 14 genitive.

Answer the following questions in German: — 1. Wie alt sind Sie? 2. Wie alt ist Ihr (Herr) Vater? Ihre (Frau) Mutter? Ihr (Herr) Bruder? Ihre (Ihr Fräulein) Schwester? — 3. Haben Sie einen Onkel? 4. Wie alt ist er? 5. Haben Sie auch eine Tante? 6. Wie alt ist sie? 7. Ist Ihr (Herr) Onkel älter oder jünger als Ihr (Herr) Vater? 8. Wieviele Jahre ist er älter (oder jünger)? 9. Wie alt war Herr Philipp Simonis, als er nach Steinhusen auf Besuch kam? 10. Was können Sie von Steinhusen sagen? 11. Was hatte Herr Simonis auf der Universität studiert? 12. Ist Heidelberg eine deutsche, englische oder amerikanische Universität? 13. Was sind Heidelberg und Halle? Leipzig und Würzburg? 14. Was und wo ist Harvard? 15. Was und wo ist Yale? 16. Was sind Cornell und Lehigh? Stanford und Johns Hopkins? 17. Können Sie fünf andre amerikanische Universitäten nennen und die Städte und Staaten, in denen sie liegen? 18. Was sind Oxford und Cambridge? 19. Wollen Sie einmal auf einer Universität studieren? 20. Auf welche Universität wollen Sie gehen? 21. Wo liegt dieselbe? 22. Was wollen Sie dort studieren, Theologie, Philosophie, Philologie, Medizin oder Jurisprudenz (Jura)? 23. Ist der Name „Steinhusen" hochdeutsch oder plattdeutsch? 24. Welches ist die hochdeutsche Form des Namens? 25. Lernen Sie in Ihrer Schule Hochdeutsch* oder Plattdeutsch? 26. Mit wem sprach der Sohn des Pastors in Steinhusen Plattdeutsch, und mit wem sprach er Hochdeutsch? 27. Können Sie Deutsch lesen und schreiben? 28. Können Sie auch etwas Deutsch sprechen?

Based upon page 2.

Translate: — 1. In our village (there) was close by the lake a little-house with a garden. 2. It was quite a large garden with fine, old trees, green shrubs, and many flowering[1] plants, with two hot-beds and a green-house. 3. The old man who used to live there, had died. 4. Soon after[2] his death,[3] his heirs wished to sell the house and the garden. 5. My uncle, Herr Philip

* see Duden: Orthographisches Wörterbuch (8. Auflage, 1905), Seite 72, „deutsch."

Simonis, who liked the site of the house and of the garden on the lake-shore, bought[4] the estate at Easter, 1852.—6. Easter is the first Sunday after the first full-moon[5] in [-the] spring,[6] *i.e.*[7] after the 21st (of) March. 7. Christmas[8] is on -the 25th (of) December. 8. Easter is in [-the] spring, but Christmas comes in [-the] winter.[9] 9. March, April and May are the three spring-months,[10] and December, January, and February are the winter-months.[11] 10. Between [the] summer[12] and [-the] winter is [the] autumn[13] with the three months (of) September, October, and November. 11. The three summer-months[14] are June, July, and August. 12. Spring, summer, autumn, and winter are called[15] the four seasons.[16]

1 blühend 2 bald nach 3 Tod, -es; *m.* 4 kaufen 5 Vollmond, -(e)s, -e; *m.* 6 Frühling, -(e)s; *m.* 7 d. h. = das heißt 8 Weihnachten, *n.* (sing.) 9 Winter, -s; *m.* 10 Frühlingsmonat, -(e)s, -e; *m.* 11 Wintermonat, *m.* 12 Sommer, -s, -; *m.* 13 Herbst, -es; *m.* 14 Sommermonat, *m.* 15 heißen, ie, ei 16 Jahreszeit, -, -en; *f.*

Answer the following questions in German: — 1. War das Haus, das Herr Simonis kaufte, groß oder klein? 2. Was ist ein Häuschen? ein Händchen? ein Hündchen? ein Städtchen? ein Dörfchen? 3. War der Garten bei dem Häuschen groß oder klein? 4. „Klein" ist das Gegenteil von „groß", und „kalt" ist das Gegenteil von „warm"; was ist das Gegenteil von „jung"? „reich"? „lang"? „gut"? „viel"? „dort"? „kaufen"? „alles"? „finden"? „Winter"? „Tag"?— 5. Wo lagen das Haus und der Garten? 6. Wer hatte das Haus bewohnt? 7. Warum wollten die Erben des alten Mannes das Anwesen möglichst bald verkaufen? 8. Wann kaufte Herr Simonis das Anwesen? 9. Wann haben wir Ostern? 10. Wann haben wir Weihnachten? 11. Wie heißen die vier Jahreszeiten? 12. In welche Jahreszeit fällt Ostern? 13. In welche Jahreszeit fällt Weihnachten? 14. In welche Jahreszeit fällt der 4. Juli? 15. Wie heißen die drei Sommermonate? die drei Herbstmonate? 16. In welcher Jahreszeit blühen die Bäume, die Sträucher und die Pflanzen im Garten? 17. Wann tragen die Bäume Früchte? 18. Wann liegt der weiße Schnee auf den Bäumen im Garten? 19. Wieviele Monate hat der Winter?

20. Welches sind die drei Wintermonate? 21. Wieviele Tage hat der Dezember? der Januar? 22. Wieviele Tage machen eine Woche? 23. Wieviele Stunden hat ein Tag? 24. Wieviele Minuten machen eine Stunde?

Based upon page 3.

Translate: — 1. The richest and most prominent man in our village was the lord of the manor, Herr Martens, the father of my friend[1] Adolph Martens. 2. Herr Martens and my father, the pastor of the place, and Herr Simonis, my uncle, often played at cards.[2] 3. They played "whist with the dummy." 4. To-day the common play at cards in Germany is "skat," which like "piquet" is played with thirty-two cards. 5. My father and my uncle were men of classical learning; they had seen and read and experienced a great deal and could converse on sciences, arts, and literatures. 6. Uncle Philip Simonis spoke and wrote five modern[3] and two old[4] languages, *viz.*[5] German, French, English, Italian, Spanish; Latin and Greek. 7. As tutor of a young and rich Count he had travelled over many lands; he had been in France,[6] England, Italy, Spain, Greece, Turkey, North Africa and Asia Minor, and had seen Paris,[7] London, Rome, Madrid, Athens, and many other new and old places.

1 Freund, *m.* 2 Karten spielen 3 neuere (lebende) Sprachen 4 alte (tote) Sprachen 5 nämlich: Deutsch, Franzö'sisch, Englisch, Italiē'nisch, Spanisch, Latei'nisch, Griechisch. 6 Frankreich, England, Itā'lien, Spā'nien, Griechenland, „die" Türkei', Nordafrika, Kleinā'sien 7 Paris', . . Rōm, Madrid', Athēn'.

Answer the following questions in German: — 1. Wohnen viele reiche Leute hier in unsrer Stadt (unsrem Ort)? 2. Wer ist der reichste und angesehenste Mann hier? 3. In welchen Städten unsres Landes wohnen viele reiche Leute? 4. Wie heißt der reiche Philanthrop, der in vielen amerikanischen Städten öffentliche Bibliotheken gebaut hat? 5. Wie heißt der reiche Mann, der die große Universität in Chicago gebaut und eingerichtet hat? 6. Was hat Andrew Carnegie für unser

Land getan? 7. Was hat John D. Rockefeller für Chicago getan? 8. Was können Sie von dem reichsten Mann in Steinhusen sagen? 9. War er ein Mann von gelehrter Bildung? 10. Konnte er sich über Wissenschaft, Kunst und Literatur unterhalten? 11. Wer waren die beiden gelehrtesten Männer in Steinhusen? 12. Wieviele lebende Sprachen konnte Herr Simonis sprechen und schreiben? 13. Wieviele tote Sprachen konnte er sprechen und schreiben? 14. Welche sieben Sprachen waren das? 15. Welche Sprache sprachen und schrieben die alten Römer? 16. Was sprechen und schreiben die Römer von heute? 17. Welche neueren Sprachen lernen Sie? 18. Welche alten Sprachen lernen Sie? 19. Welche fremden Länder und Hauptstädte hatte Herr Simonis gesehen? 20. Wie heißt die Hauptstadt von Frankreich? von Italien? von Griechenland? 21. Was ist Konstantinopel? 22. Wie heißt die größte Stadt in den Vereinigten Staaten von Amē'rika? 23. In welchem Staat liegt Neuyork? 24. Wie heißt die Hauptstadt des Staates Neuyork? 25. In welchem der Vereinigten Staaten liegt Chicago? Pittsburg? Cincinnati? Milwaukee? Buffalo?

Based upon page 4.

Translate:— 1. Herr Simonis was a man well-versed in everything with many useful talents and pleasing arts. 2. For the women in our village he compounded an excellent[1] scouring-water and an effective vulnerary balsam. 3. He could also make a splendid bluish-black ink, and for us boys fireworks; and when(ever)[2] the young people danced, he played the piano. 4. For the little children he had a Punch-and-Judy show, the six beautiful puppets of which, with their large, blue eyes[3] and long, yellow hair,[4] he had carved and painted and dressed himself. 5. Yes, he was a great man, my good, old uncle Philip! 6. And he was also a good teacher.[5] 7. When I and my friend, Adolph Martens, the son of the lord of the manor in the village, were twelve years old, we left the little village-school and the old village-schoolmaster, and then Herr

Simonis took charge of our instruction. 8. Every day[6] from eight to twelve o'clock he taught[7] us the languages, *viz.* German, French, Latin, and Greek, and such[8] sciences as geography,[9] history and mathematics.

1 ausgezeichnet; vorzüglich 2 wenn; so oft als 3 blaue Augen 4 gelbes (goldenes) Haar 5 Lehrer, *m.* 6 acc. 7 lehren 8 solche . . wie, als; 9 Geographie', *f.*, Geschichte, *f.*, Mathematik', *f.*

Answer the following questions in German: — 1. Was fabrizierte Herr Simonis für die Frauen im Dorfe? 2. Wozu (Wofür) ist Fleckwasser gut? 3. Wozu (Wofür) war sein Wundbalsam gut? 4. Wie sah die Tinte aus, die er fabrizierte? 5. Was machte er für die Knaben des Dorfes und für Familienfeste? 6. Wodurch (Womit) verherrlicht die amerikanische Jugend das Nationalfest des 4. Juli? 7. Was tat Herr Simonis, wenn die Dorfjugend tanzte? 8. Was hatte er für die Dorfkinder gemacht? 9. Wer hatte die Theaterpuppen geschnitzt? 10. Wer hatte sie gemalt und angezogen? 11. Was für Augen und Haar hatten sie? 12. Was für Augen und Haar haben Sie? 13. Was für Augen und Haar hat Ihr Nachbar (Ihre Nachbarin) zur Rechten? zur Linken? 14. Wie sehen meine Augen aus? 15. Welche Farbe hat mein Haar? 16. Mit welchem Buche lernen die Kinder lesen? 17. Mit welchem Buche beginnen sie die Arithmetik? 18. Wann verließen die beiden Knaben die Dorfschule? 19. Wer war dann ihr Lehrer? 20. Was studierten sie mit Herrn Simonis? 21. Wie heißt Ihr deutscher Lehrer (Ihre deutsche Lehrerin)? 22. Wer ist Ihr Lehrer in der Mathematik? in der Geschichte und Geographie? 23. Wieviele Stunden hatten sie jeden Tag Unterricht? 24. Wieviele Stunden haben Sie jeden Tag Unterricht?

Based upon page 5.

Translate: — 1. The Latin Grammar[1] by[2] Karl Gottlob Zumpt was a very good book. 2. Zumpt, born[3] on-the 20th (of) March, 1792, in Berlin, studied philology and history in Heidelberg and Berlin; in [-the year] 1827 he became[4] professor of

the Latin language and (of the) Roman[5] literature in Berlin; he died in Karlsbad on-the 25th (of) June, 1849, fifty-seven years old.—3. When the two boys began[6] to write Latin, Herr Simonis, their teacher, bought a sufficient supply of[7] red ink. 4. In [the] history the many dates are not easy to remember. 5. Charlemagne was crowned Roman emperor on-the 25th (of) December of the year 800 A. D.[8] 6. This date is easy to remember. 7. Columbus discovered[9] America,[10] on-the 12th (of) October, 1492. 8. George Washington, the first president of the United States[11] of America, was born on-the 22nd (of) February, 1732, in [the] Westmoreland county,[12] in-the state[13] (of) Virginia; he died in the same state on-the 14th (of) December, 1799, sixty-seven years old. 9. Abraham Lincoln, the sixteenth president of the United States, was assassinated[14] in Ford's Theater in Washington on-the 14th (of) April, 1865.

1 Gramma'tik, *f.* 2 von 3 geboren 4 werden, u, o 5 römisch 6 beginnen; an-fangen 7 von 8 nach Christi Geburt 9 entdecken 10 Amĕ'rika 11 Präsident' der Vereinigten Staaten von A. 12 Grafschaft, *f.* 13 Staat, -(e)s, -en, *m.* 14 ermorden.

Answer the following questions in German: — 1. Lernen Sie Latein' (Latein'isch)? 2. Welche lateinische Grammatik haben Sie in Ihrer Schule? (Wer hat Ihre lateinische Grammatik geschrieben? Wie heißt der Autor (Verfasser) Ihrer lateinischen Grammatik?) 2. Nach welcher Grammatik lernten die beiden Schüler des Herrn Simonis Latein? 3. Was können Sie von Karl Gottlob Zumpt sagen? 4. Nach welcher Grammatik lernen Sie Deutsch? 5. Ist Deutsch leicht oder schwer für einen Ausländer? 6. Was macht die deutsche Sprache so schwer? 7. Sind die Deklinationen und Konjugationen im Englischen leichter? 8. Haben Sie deutsche Gedichte zu lernen? 9. Welche deutschen Gedichte haben Sie gelernt? 10. Kennen Sie „Lorelei" von Heinrich Heine? 11. Können Sie „Lorelei" singen? 12. Wollen wir alle zusammen „Lorelei" singen? — 13. Was macht das Studium der Geschichte so schwer? 14. Wann ließ sich Karl der Große zum Kaiser krönen? 15. Ist die Jahreszahl

der Kaiserkrönung Karls des Großen leicht zu behalten? 16. Was geschah am 25sten Dezember des Jahres 800 nach Christi Geburt? 17. Wann entdeckte Christoph Columbus Amerika? 18. Was geschah am 12ten Oktober 1492? 19. Wann und wo wurde Georg Washington, der erste Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika, geboren? 20. Wo und wann starb er? 21. Wie alt war er, als er starb? 22. Was geschah am Abend des 14ten April 1865 in Ford's Theater zu Washington? 23. Wie hieß der zweite Präsident der Vereinigten Staaten? 24. Der wievielte Präsident war Andrew Jackson? 25. War Präsident Cleveland ein Republikaner oder ein Demokrat? 26. Haben wir jetzt einen demokratischen oder einen republikanischen Präsidenten im Weißen Haus zu Washington?

NOTES

NOTES

Page 1. — 1. **auf die Universität gezogen,** *gone to* (literally "up to") *college.* Note the idiom.

2. Construe: Der (= dieser) Mann, brauchbar zu allem, hatte dann . . .

3. **auf längere** ("longer") **Zeit,** *for a rather long time; for quite some time.* Note this idiomatic use of the comparative.

4. **sich** "for himself," dative of the reflexive pronoun, denoting the person to whose "advantage" or "disadvantage" something is done (dative of interest); omit.

5. **Steinhüsen,** Plattdeutsch or Low German for High German: Steinhausen, a fictitious village in the grand-duchy of Mecklenburg-Schwerin, possibly for "Perlin," the authors's birthplace.

6. **ihn,** *it;* refers to Ort.

7. **hängen blieb,** "stuck": *continued to stay; remained for good;* the transitive verb hängen, "to hang," "to suspend", commonly though wrongly used for the intransitive hangen, (hing, gehangen), "to be hanged or suspended," "to stick (fast)."

Page 2. — 1. **zugriffe,** "would seize," *would jump at it;* past subjunctive for conditional zugreifen würde.

2. **ins Land gekommen war,** simply: *had come.*

3. **man,** indefinite personal pronoun, "one," "we," "they," "people," frequently best rendered by passive construction with change of subject; here = konnten Haus und Garten kaum wiedererkannt werden, and (4 lines below): wenn die Quelle . . . abgefangen und zur Bildung von . . . veranlaßt wurde.

4. **So um Weihnachten herum,** *at Christmas or thereabout.*

5. **Onkel,** dative.

Page 3. — 1. **davon,** unaccented demonstrative for relative wovon, "from which," as seen from the position of the verb at the end of the clause.

2. **Herr,** before a title; omit.

3. **Whist mit dem Strohmann** ("straw-man," "dumbman" = *dummy*), a game of whist, when there are only three playing.

4. **zusammenzubringen war,** lit: "was to arrange," trans. *could be arranged;* auxiliary verb sein with an infinitive active followed by zu has passive sense.

5. **der Skat**; the national game at cards of Germany, which as in "Piquet" is played with thirty-two cards; it was invented in Saxe-Altenburg, in 1817.

6. **auch nur,** *even.*

7. **könne,** *could* (or *might*), "as they said"; present subjunctive of indirect statement (*oratio obliqua*), but past subjunctive könnte would also be correct; man könne . . . anheilen, trans. literally, or (cf. page 2, note 3) = Arme und Beine könnten . . . angeheilt werden.

8. **Schlüge man . . . zöge man . . . gösse man . . .** conditional inversions, wenn omitted, for wenn man schlagen (ziehen; gießen) würde.

9. **einem Huhne** (dative) **durch den Kopf**; very commonly a dative takes the place of English possessive = durch den Kopf eines Huhnes.

Page 4. — 1. **sei es . . . ginge hin . . . lege . . .**, *it would be . . ., would go, would lay,* ("as they said"); present and past subjunctives indiscriminately used in indirect statement (*oratio obliqua*).

2. **Tintenverbrauch,** "consumption of ink", wrongly for Tintenverkauf or Tintenhandel, *sale of ink; ink-trade.*

3. **Gallustinte,** *gall-nut ink; ink made of gall-nuts,* i.e. vegetable excrescences produced by an insect depositing its eggs in the tender shoots of the gall-oak (bot: *Quercus infectoria*).

4. **wenn** (=so oft als), *when(ever)* . . ., **saß er** . . . , "he sat"; "he was seated", or as expressive of repeated or customary action, *he would sit and play.*

5. Herr Schmidt, Herr Schmidt, — *Herr Schmidt, Herr Schmidt,*
Was kriegt die Lina mit? — — *What dowry'll Carrie get?* —
Ein'n Schleier und ein'n Federhut, — A silk veil and a bonnet swell
Das steht dem Mädchen gar zu gut.. — Will suit my daughter very well..

a once ubiquitous street and dancing tune.

6. **Kas'perletheater,** *puppet play; Punch- and-Judy-show* — named after Kasperle (Austro-Bavarian diminutive of Kasper, Caspar, Jasper), the chief character and buffoon of the German puppet-

play, identical with Hans Wurst (Hanswurst), "John Sausage" of the mediaeval stage, and answering to "Punch" of the English popular theater.

7. **mir** (dative) **vor Augen,** dative of the personal pronoun for possessive vor meinen Augen; cf. einem Huhne durch den Kopf, page 3, note 9.

8. **konnte**; an infinitive, as tun or leisten ("to do", "to perform") implied.

9. **eines,** with emphasis; neuter of the indefinite pronoun einer, eine, eines = ein Ding.

10. **wenn auch,** *although* · concessive connective = wenngleich, obschon.

11. **so**; omit.

12. **dem Abcbuch** (read: Abezē′buch) **entwachsen waren** ("had outgrown"), *were past the spelling-book;* privative dative frequently after verbs inseparably compounded with ent- (="from").

Page 5. — 1. **bei ihm,** here: *with him; under his direction.*

2. **Zumpt** (Karl Gottlob, 1792–1849), a German classical philologist, professor of Roman literature at Berlin, and author of a Latin grammar, the school edition of which was for many years used everywhere in the secondary schools of Germany.

3. **anstatt . . . zu besingen,** *instead of celebrating by song;* the preposition (an)statt with zu and the infinitive answers the English *instead of* with the verbal form in *-ing.*

4. **Sündentaxe** as a corruption of **Syntax**; a peculiar kind of blundering, commonly known as "folk etymology". Ignorant of the meaning of foreign words, the uneducated in their attempt to Germanize such expressions, are likely to produce most fanciful word corruptions as in the much quoted case of „umgewendeten Napoleon," a corruption of apothecary's Latin: *unguentum Neapolitanum* (= Neapolitan ointment.) — Comp. also English "sparrow-grass," a corruption of Latin: *asparagus;* "carry-all" for French: *carriole,* etc.

5. **um . . . abzuhelfen,** *to supply a much-felt want;* the preposition um with zu and the infinitive answers the English (*in order*) *to* with the infinitive.

6. **sei** (es sei), *may be; shall be;* subjunctive present for 3. pers. singular of the imperative.

7. **Wir wurden eingeführt in . . . Geschichte**; note the position of the perfect participle, in conformity with the tendency of modern German (not yet sanctioned by the grammarians!) to remove the participle from the end of the sentence.

8. **sich zum Kaiser krönen lassen,** "to be crowned emperor"; the reflexive form of (the modal auxiliary) lassen with an active infinitive has passive sense; zum, idiomatic, omit. — In A. D. 800, Charlemagne undertook an Italian campaign, the immediate purpose of which was to support Pope Leo III against the rebellious Romans. When on Christmas Day of that year, he was worshipping in St. Peter's Church, the pope set a crown upon his head, and saluted him as Carolus Augustus, "emperor of the Romans."

9. **zu behalten ist,** *can be remembered;* cf. page 3, note 4.

10. **Wohl dem**(jenigen), **der,** "well for him who"; *happy he who;* correlative.

11. **Mark Twain,** pseudonym for Samuel Langhorne Clemens, born 1835, one of the greatest American humorists, and writer of fiction. The reference here is to his essay *The awful German language* (see Appendix "D" to *A tramp abroad*), which begins thus: "I went often to look at the collection of curiosities in Heidelberg Castle, and one day I surprised the keeper of it with my German. I spoke entirely in that language. He was greatly interested, and after I had talked a while, he said my German was very rare, possibly a "unique," and wanted to add it to his museum . . ." (*Structure of sentences*): "There are ten parts of speech in German, and they are all troublesome. An average sentence, in a German newspaper, is a sublime and impressive curiosity; it occupies a quarter of a column, and contains all the ten parts of the speech — not in regular order, but mixed; it is built mainly of compound words constructed by the writer on the spot, and not to be found in any dictionary — six or seven words compacted into one, without joint or seam . . . German books are easy enough to read when you hold them before the looking glass or stand on your head, so as to reverse the construction . . ." (*Gender of nouns*): "A tree is male, its buds are female, its leaves neuter; horses are sexless; dogs are male, cats female — tomcats included, of course . . ." (*Separable verbs*): "The Germans split a verb in two, putting one half of it at the beginning of an exciting chapter, and the other half at the end of it. These things are called 'separable verbs'; and the wider the two portions of one of them are spread apart, the better the author of the crime is pleased with his performance . . ." (*Declension of adjectives*): "When a German gets his hand on an adjective, he declines it, and keeps on declining until the common sense is all declined out of it . . . I heard a Californian student in Heidelberg say, in one of his calmest moods, that he would rather decline two drinks than one German adjective . . ."

12. **die zu lernenden Gedichte,** "the poems to be learned (by heart)," *the poems we had to commit to memory;* zu lernend, the future passive participle — or gerundive, as it is called in Latin grammar — has the form of the present participle preceded by zu, and expresses, what "can" or "must" be done. It is used only attributively like an adjective.

13. **uns,** dative of the reflexive pronoun, cf. page 1, note 4; selber goes with the subject wir.

Page 6. — 1. **man**; cf. page 2, note 3.

2. **der Kanā'dier,** *the Canadian Indian* ("Huron"); refers to Gottfried Seume's (1763—1810) popular poem Der Wilde, *The Savage*, which begins thus:

Ein Kanadier, der noch Europens	A Canadian, whose untutored breeding
Übertünchte Höflichkeit nicht kannte,	Knew not Europe's o'er refined politeness,
Und ein Herz, wie Gott es ihm gegeben,	In whose bosom beat a heart uncultured,
Von Kultur noch frei, im Busen fühlte ...	As to him by God it had been given ...

3. **Eurō'pens,** genitive of Eurō'pē, the original (i.e. Greek) form of the name; archaic and poetic for Eurō'pās.

4. **Hummer, Lachs und frischen Bärenschinken,** refers to line 75 of Seume's poem „Der Wilde":

. . . . Der Hurone	. . . . The Indian
Holt den Rest von seinem Abendmahle,	Takes the remnants of his evening supper,
Hummer, Lachs und frischen Bärenschinken,	*Lobster, fresh-cured ham of bear, and salmon,*
Um den späten Fremdling zu bewirten ...	To regale his midnight guest a-hungered ...
	(from A. Baskerville's *Poetry of Germany.*)

5. **seine Pfeife von rotem Ton,** *his red-clay pipe;* the reference is to Gottlieb Konrad Pfeffel's (1736–1806) popular poem Die Tabakspfeife, *The Tobacco Pipe*, the hero of which is an old trooper, the heir of his late captain's Turkish tobacco-pipe (cf. page 10, note 2); the latter is so highly valued by him that for greater safety he carries it, during the war, in one of his long-legged riding-boots. But alas (stanza 11, he says:)

„Vor Prag verlor ich auf der Streife	"Near Prague a bomb took off my leg,
Das Bein durch einen Schuß;	While we in battle fought;
Da griff ich erst nach meiner Pfeife	My thoughts were first for my dear pipe,
Und dann nach meinem Fuß ..."	Then for my foot I sought ..."

6. Distinguish between der Ton, "tone", "sound" — and **der Ton** (old spelling Thon), *clay*.

7. **die home'rischen Gedichte,** "Homer's (about 900 B. C.) poems", i.e. the *Iliad* and the *Odyssey*. The subject of the *Iliad* is the siege of Troy in Asia Minor (1194–1184 B. C.) by the Greeks under Agamemnon, while the *Odyssey* tells the wanderings of Odysseus (= Ulysses), the crafty king of the island of Ithaka, and the trials of his faithful wife Penelope, during her husband's absence from home.

8. **auf seiten** (= auf der Seite); some feminines still retain the -n of an earlier inflection in the dative singular, when following immediately after a preposition, as: auf Erden, "on earth"; vor Freuden, "for joy"; zu Gunsten, "in favor of."

9. **Hektors schmähliches Ende,** *Hector's pitiful death.* Hector "of the beamy helm," son of king Priam of Troy, was the bravest leader of the Trojans; Achilles, the first, swiftest, and handsomest of Grecian warriors, the friend of Patroclus, slew him in single combat, and dragged his body at his chariot-wheels in insolent triumph around the city-walls. — For collateral reading see William C. Bryant's (English version of the) *Iliad*, *XXII*, lines 308 to close.

10. **hätten wir . . . gekannt**; cf. page 3, note 8.

11. **diesen Ausdruck,** i. e. Studentenausdruck, "students' slang."

12. **des hinterlistigen Odys'seus** (eu = oy); Odysseus (Ulysses) is represented by Homer and Virgil (author of the *Aeneïd*) as full of artifices. Upon his device, the Grecians, after a ten years' siege of Troy, feigned to retire, leaving behind them as an offering to the goddess Pallas Athene (Minerva) a great wooden horse. This was reported to be purposely of such vast bulk, in order to prevent the Trojans from taking it in the city, as that would be fatal to the Grecian cause. The deluded inhabitants fell into the snare, and eagerly dragged the unwieldly monster within their walls. That night a body of men concealed in the horse crept out, threw open the gates and admitted the Grecians who had quietly returned, whereupon a terrible massacre ensued.

13. **die Abenteuer des Odysseus**; *the adventures of Ulysses* after the fall of Troy form the subject of Homer's *Odyssey:* (*a*) in the country of the Lotuseaters his companions ate of that wondrous

fruit, whereupon they wished to rest there forever; (*b*) on the island of the Cyclops, the one-eyed giants, he escaped with difficulty from Polyphē′mus, whom he made drunk, and then blinded him; (*c*) on the island of Aeaca he sojourned a year with the sorceress Circe; (*d*) when passing the perilous island of the Sirens, he resisted the fatal charms of their singing by lashing himself to the mast and stopping his men's ears with wax; (*e*) in the strait of Messana he evaded the alternate horrors of Scylla and Charybdis; (*f*) on the island of Ogygia he lived eight years with the nymph Calypso; (*g*) on the shores of Scheria he was comforted by Nausicaa, the daughter of king Alcinous. At length he reached Ithaca, where (*h*) aided by his son Telemachos, and the swineherd Eumaeus, he slew the insolent suitors of his faithful wife Penelope.

14. **die Freier in seinem Hause**; comp. item (*h*) of the preceding note.

15. **ja**, unaccented adverbial expletive, colloquially used to enliven the speech, especially when referring to something well known; trans. *why! yes; sure enough; you know.*

16. **das** (i. e. Abenteuer) **mit Polyphēm′**; comp. item (*b*) of note 13 above; for collateral reading see Bryant's *Odyssey*, *IX*, lines 130 to close.

Page 7. — 1. **Hatte er doch . . . besichtigt und war** (er doch) . . . **gewesen**, *why, had he not viewed . . . and had he not been . . . !* inverted exclamatory construction occasionally employed in a principal clause for the sake of vividness.

2. **die Gēographie′**, "geography," abstract notion, humorously for concrete die Erde, "globe."

3. **ja** (unaccented) **sogār,′** *even.*

4. **schon** (time): "already"; (assurance): "sure enough"; *at least.*

5. **durchquē′ren**, *to cross* (a continent) *from coast to coast;* a recent addition to the German vocabulary, frequently used in the reports of modern explorers, particularly of travellers in Africa.

6. **sich** (dat., reflexive pronoun) **zur Ehre**, cf. page 4, note 7; zur (= zu der), while the English idiom requires the indefinite article.

7. **der kleine Dā′niēl**, *the smaller school-edition* („Leitfaden") *of Hermann Adalbert Daniel's* (1812–1871) "*Textbook of Geography,*"

which for the last sixty years has been used in the elementary schools all over Germany; (150. edition, Halle, 1900).

8. **der Vesūv′,** *Mount Vesuvius,* in South Italy, the only active volcano on the continent of Europe.

9. **von,** with a passive verb expressing "agency" = *by.*

10. **Pompē′ji,** (the ruins of) *Pompeii,* an ancient city of South Italy, buried by an eruption of Mount Vesuvius, Aug. 24, A. D. 79; now partly excavated.

11. **hätte,** *might have;* potential subjunctive, expressing "probability."

12. Construe: ihre Schriftstellerei, so lästig für uns.

13. **hätten lieber . . . unterlassen sollen,** *might better have abstained from* ("we thought"), indirect subjunctive. Note sollen, (infinitive) for gesollt (perfect participle): when a modal verb (i. e. können, mögen, dürfen, sollen, wollen; lassen) in the perfect or pluperfect is constructed with an infinitive (here: unterlassen), it changes its own perf. partic. to the form of an infinitive.

14. **die steinernen Käfer,** "beetle stones"; *Egyptian scarabs;* in old Egypt, the mummies or embalmed bodies deposited in the sepulchral chambers of the Pyramids, were supplied with all kinds of ornaments and amulets; most conspicuous among the latter being the scarabs (Lat.: *scarabaeus* = beetle) or amulet beetles, which carved out of metal or stone represented the sacred beetle (*Ateuchus sacer* of the entomologists), the emblem of the immortality of the soul.

Page 8. — 1. **sollten**; here: *were said to . . .*

2. **eine Papȳ′rusrolle mit wunderlichen Figūrchen**; in old Egypt, paper (papyrus) was prepared of the white pith of the Egyptian paper reed (bot: *Papyrus antiquorum*), and made up in long rectangular sheets, then rolled up and tied with a string. The writing was done in a series of small object pictures or "hieroglyphics", analogous to that used by the North American Indians.

3. **Ganz aus neuer Zeit** = aus ganz neuer Zeit.

4. **Murā′no,** island and town in the lagoons of Venice (Italy), since the XIV century famous for its glass beads and other Venetian glass products.

5. **eine Rose aus kleinen Steinen,** refers to the world-famous

Italian, especially Florentine, mosaic or inlaid work, formed by an assemblage of the minutest pieces of enamel, glass, or precious stones of various colors for brooches, breast-pins, etc.

6. **eine Wasserpfeife,** "water-bottle tobacco pipe", better known by its Turkish name *nargileh;* in Turkey and in the Orient a tobacco pipe in the shape of a water bottle, in which the smoke is passed through water.

7. **wohl,** unaccented adverbial expletive: *perhaps; may be.*

8. **Ein'mal;** here definite and accented: *once; one time.*

9. **kam . . . hereingegaukelt,** *came flitting in;* with kommen the perfect participle of a verb of motion is used, instead of the present, to express the manner of coming.

10. **die schöne(!) Regel,** *that cheerful* (ironical!) *rhyming gender rule,* which begins thus:

Viele Wörter sind auf *is*	*Many nouns in* is *there are*
masculini generis:	*masculine* — unpopular;
Lapis, crinis, panis, finis,	start not at the lengthened list
orbis, fascis, pulvis, cinis,	learned they must be, I insist:
piscis, amnis, glis, annalis,	*Lapis, crinis, panis, finis,*
sanguis, sentis, et *canalis* . . .	*orbis, fascis, pulvis, cinis* . . .

(from C. H. Weegman's *Cuius generis?* The Latin Gender Rules from Zumpt's Grammar in cheerful English rhymes)

Page 9. — 1. **der Rhein vom Ursprung bis zur Mündung;** the Rhine, Germany's most famous river, is formed in the Alps by the Nearer –, the Middle –, and the Further Rhine, three rivulets issuing from the glaciers. The combined stream flows northward and soon enters the Lake of Constance (der Bodensee). Then it flows westward, plunging near Schaffhausen over a rocky precipice (der Rheinfall von Schaffhausen), 70 feet high. From Basel (Switzerland) the river flows northward through a wide plain bordered by the Black Forest (der Schwarzwald), the Odenwald, Taunus Mountains on the right, and by the Vosges (die Vogē'sen), the Hardt –, Hunsrück –, and Eifel Mountains on the left. The river then enters Holland, a level land of meadows and flower gardens, and after dividing and subdividing in several branches it empties into the North Sea.

2. Construe: **über den Rand dieses Gemäuers, verkleidet durch Felsblöcke und Steintrümmer.**

3. **Alpenpflanzen,** *alpine plants,* highly prized for their graceful habits and their comparatively large, brilliant and odoriferous flowers, are now successfully cultivated in so-called "alpine gardens", or "rockeries", i.e. mounds or walls made of stones, set with mortar, and arranged to imitate a rocky surface. — Illustrations of all the alpine plants mentioned here are found, in the colors of nature, in Brockhaus' *Konversations Lexikon* (14. Auflage), vol. I, article „Alpen-pflanzen", and some of them in *New International Encyclopaedia* (New York, 1904), vol. XIV, article *Mountain Plants.*

4. **anderthalb,** *one and a half;* peculiar are the compounds of the ordinals with halb following them, as: dritt(e)halb = 2½; viert(e)halb = 3½; fünft(e)halb = 4½, meaning das andere (= zweite) nur halb; das dritte nur halb, etc.

Page 10. — 1. **zu erledigen war;** comp. zusammenzubringen war, page 3, note 4.

2. **der Tschi'buk,** *chibouque;* a Turkish pipe with a long straight stem of wood, a mouth-piece of amber, and a bowl of red clay.

3. **von . . . aus,** *from.*

4. **Orchidē'en,** *orchids,* the most valued of cultivated flowers, some for their beauty, others for their fragrance, and again others for their grotesk forms. The mimicry of their flowers is sometimes wonderful: some of them almost exactly imitating the forms of insects or other natural objects, as the *butterfly* orchis, the *spider* orchis, the *fly* orchis, the *crane-fly* orchis, the *Medusa's head* orchis, the *man* orchis, the *Japanese baby* orchis, etc. Commercially important is the *vanilla* orchis. — Among the more common North American orchids are: the fringed orchis (*Habenaria*), and the lady's slipper (*Cypripedium*). — For illustrations and collateral reading see the Encyclopaedias, especially Brockhaus' *Konversations Lexikon,* vol. XIV, plate „Orchideen", in the colors of nature.

5. **Orchis maculā'ta,** das gefleckte Knabenkraut, *spotted orchis* or *adder's grass,* and **Epipac'tis rubiginō'sa,** die rostbraune Sumpfwurz, *rust-colored helleborine,* are two of the more common orchids of the north of Europe.

Page 11. — 1. **„Tausend und eine Nacht",** *A Thousand and One Nights* or *Arabian Nights' Entertainments,* the well-known collection of ancient Oriental tales.



2. **eine Handvoll Guine'en**; the English "of" is not expressed when a noun of measure is followed by a "simple" noun; thus einen Armvoll Holz (page 21, line 14), but eine Menge „von" trockenem Holz (page 30, line 3).

3. **Kopfabschneider**, *head hunters;* the reference is to the savage Dâjaks or Dyaks, (the wild men) of Borneo, who make a practice of decorating their homes with the heads of their victims, men, woman, and even children.

4. **das**, neuter relative, agreeing with the grammatical gender of Mädchen.

5. Construe: wie es (sie) ganz stand unter der Hypnose eines Auftrages, der ihm (ihr) geworden (gegeben) war, "that she was completely under the spell of an order entrusted to her" or "that she acted completely under . . ."

6. **„För'n Dreiling Dint!"** a sample of the Low German dialect (Plattdeutsch) of Mecklenburg, the direct descendant of Old Saxon, and a sister tongue of High German; it is spoken in different dialects by the peasantry of North Germany, and is most appropriate in the mouths of the people who use it, their chief characteristics being naïvety, a childlike good nature, and sterling honesty. Fritz Reuter (1810—1874) of Mecklenburg, and Klaus Groth (1819—1899), of Holstein, have given Low German a high literary standing.

Page 12. — 1. **als trüge sie**, *as if she was carrying;* trüge, past subjunctive, expressing an unreal condition introduced by als (=als wenn), "as if".

2. **der heilige Gral**, *Holy Grail* or *Sangreal*, in mediaeval legend a cup or chalice, supposed to have been of emerald, and used by Christ at the Last Supper. The stories and poems concerning King Arthur and the Knights of the Round Table are founded on the legend of the Holy Grail.

3. **von feiner Tinte**; the preposition von takes the place of a partitive genitive (i.e. a genitive expressing the whole of which a part is taken), if the noun is accompanied by an adjective or pronoun.

4. **Gift'schlangen= und Kopf'abschneiderabenteuer**, *adventures with venomous serpents and head-hunters;* a compound expression with the subordinate member (i.e. Abenteuer) omitted in the first instance, for Giftschlangenabenteuer und Kopfabschneiderabenteuer. — Other

examples from this story are: Jagd- und Indianergeschichten (page 16, line 1); Jagd- und Kriegsabenteuer (page 26, line 9); Tür- und Fenstervorhänge (page 35, line 12).

5. **Corne'lius Ne'pos** (94—24 B. C.) a Roman historian; of his principal work, *De viris illustribus* ("On famous men"), which consisted of sixteen books, only twenty-five biographies (*Vitae*) of ancient warriors and statesmen have survived. On account of their clear, easy, and elegant style, the *Vitae* of Cornelius Nepos have been used in the high schools of Germany, for more than four centuries, as the first Latin text, preceding even Julius Caesar's *De bello Gallico*.

6. **das Latein'**, popularly, especially in schoolboy-language, for das Latei'nische, *Latin* (*language*).

7. **wohl**, unaccented adverbial expletive, in a question: *I wonder if*.

8. **nein**, *no*, i. e., *he would not*.

Page 13. — 1. **niederhängend**, present participle of the transitive verb for intransitive niederhangend, *hanging down, drooping*; cf. page 1, note 7.

2. **war von** = war gemacht von, *was made* (or *consisted*) *of*.

3. **nach . . . zu**, *to; towards*.

4. **durch Umdrehen**, *by turning* (or *twirling*) *around;* infinitives when used as nouns are written with a capital.

5. **der Bu'merang**, *boomerang*, a curved wooden missile used in war and the chase by the native Australians. It is skilfully made to fly in a complex curve, to strike the object aimed at, and then to return to the thrower.

Page 14. — 1. **die | „wĕithĭn | schăttĕndĕ | Lănzĕ"** (*the lance casting a long shadow*); thus Johann Heinrich Voss (1751—1826), the poet-translator of the works of Homer renders the Greek term δολιχόσκιον ἔγχος (δολιχός, *long;* and ἡ σκιά, *shadow*), which frequently occurs in the *Iliad*, *e. g.* III. 355.

2. **fanden sich**, "found themselves", *were found;* reflexive form with passive sense, as frequently.

3. **man**; cf. page 2, note 3; **könne**; cf. page 3, note 7. — Construe with passive verb: Bücher von Wert könnten nicht früh genug . . . gegeben werden.

4. **Kindern in die Hände**; cf. page 3, note 9.

5. (*a*) **Don Quixote** or Quijote, popularly pronounced and spelled as in French: Don (*nasalized*) Quichotte (kischott'); refers to (some German translation, of course, of) the famous Spanish romance by Cervantes, 1547—1616; it is named from its hero. — (*b*) **Shakespeare** (1564—1616); refers to German translations of Shakespeare. — (*c*) **Ernst Theodor Amadeus Hoffmann** (1776—1822), one of the most original writers of fiction, "the German Edgar Allan Poe". — (*d*) Jonathan **Swift's** (1667—1745) **Werke**; e. g. „Gulliver's Reisen". — (*e*) **Romane von** Charles **Dickens** (1812—1870), e. g. „Die Pickwickier"; „Oliver Twist"; „Das Heimchen am Herd". — (*f*) **„Paul und Virgi'nie"** (4 syllabic; g as in *go*), a French romance by St. Pierre (1737—1814), which at one time was as popular as "*Uncle Tom's cabin*". — (*g*) **„Genfer Novellen,"** *Genevese Tales*, the title of Zschokke's German compilation of Rudolf Toepffer's (1799–1847) "Nouvelles Génévoises". — (*h*) **Washington Irving** (1783–1859): „Das Skizzenbuch", etc. — (*i*) **Bulwer**-Lytton (1803–1873): „Die letzten Tage von Pompeji", etc. — (*k*) **Jean** (French; pronounce zhau, *nasalized*) **Paul**, pseudonym for Johann Paul Friedrich Richter (1763–1825), the German humorist. — (*l*) Adalbert **Stifter** (1806–1868), an Austrian writer: „Studien", etc. — (*m*) Hans Christian **Andersen** (1805–1875), the Dane, author of „Märchen"; „Bilderbuch ohne Bilder", etc. — (*n*) Heinrich **Heine** (1799–1856): „Harzreise"; „Reisebilder"; „Buch der Lieder"; „Balladen", etc. — (*o*) Friedrich **Schiller** (1759–1805): „Balladen"; „Dramen (Wilhelm Tell; Wallenstein; Maria Stuart; Die Jungfrau von Orleans)", etc. — (*p*) Johann Wolfgang **Goethe** (1749–1832): „Aus meinem Leben: Dichtung und Wahrheit"; „Reineke Fuchs"; „Hermann und Dorothea"; „Götz von Berlichingen"; „Egmont"; „Faust"; „Lyrische Gedichte"; „Balladen", etc. — (*q*) **„Tausend und eine Nacht"**, cf. page 11, note 1.

Page 15.—1. **Wie herrlich schwelgte es sich . . . !** *How rapturous was the revelling . . . !* or *What a rapturous revelling . . . !* es, merely formal subject with an intransitive verb in reflexive form.

2. **als hätte**; cf. page 12, note 1.

3. **Hoffmanns**; cf. page 14, note 5 (*c*).

Page 16. — 1. **da**, "there" (where); "since", "as"; here temporal conjunction, = in denen; **wenn**, *when*.

2. **Natty Bump(p)o**, called „Lederstrumpf"; a noted character who figures in the „Lederstrumpfgeschichten"; his bravery, resolution, and woodland skill make him a type of the hardy race who pushed westward the reign of civilization.

3. **Chingachgook**; an Indian chief who plays a prominent part in some of the „Lederstrumpfgeschichten".

4. **Unkas**, in „Der letzte der Mohikaner", an Indian chief, a Pequot by birth, but later chief of the Mohegans.

5. **Robinson Crusoe** (1719), the world-famous novel which is based on the experiences of Alexander Selkirk on the desert island of Juan Fernandez, off the coast of Chile.

6. **„Freitag"**, *Friday*, the name of the young savage found by Robinson Crusoe on a Friday, and kept as his servant and companion on the desert island.

7. **wurde**, *became;* here absolute verb, not auxiliary.

8. Construe with the subject at the beginning of the sentence: Wir besuchten oft die eine dieser Inseln, den Rosenwerder, der uns zunächst gelegen war und zu Steinhusen gehörte.

Page 17. — 1. **längere**; idiomatic use of the comparative; cf. page 1, note 3.

2. **da wir . . . zu erlangen hofften**, *as we were hopeful to obtain.*

3. **uns** (dative); omit here and 6 lines below; cf. page 1, note 4.

4. Distinguish between **selbst** (adv.) **unsre Betten**, *even our beds* — and unsre Betten selbst (pronominal), "our beds themselves".

5. **es mußte sich . . . schlafen**, *it must be heavenly to sleep there* ("we thought"); cf. es schwelgte sich, page 15, note 1.

6. **es gelang uns**, and — page 18, line 6 — **es tat uns leid**, impersonal dative constructions, for English personal: *we succeeded*, and *we regretted.*

Page 18. — 1. **dadurch . . ., daß wir . . . kennen lehrten, wie . . .**, *by showing them how . . .*

2. **ja**; same as page 6, note 15.

3. **wenn . . . auch**; cf. page 4, note 10.

4. **den** (emphatic = diesen; den letzteren; ihn), **der . . .**, *him who . . .*

Page 19. — 1. **das Apriko'senspalier**, *apricot espalier;* some sort of trellis work to which the branches of the tree are fastened, a kind of fruit-raising quite common in Germany.

2. **Jungs** (or Jungens), foreign (English) plural formation in *-s;* in familiar language only for Jungen, *boys.*

3. **den,** *this; the latter; that;* the emphasized definite article used as a demonstrative.

4. **ja**; same as page 6, note 15.

Page 20. — 1. **Musen,** *muses,* in Greek mythology the nine patronesses of poetry, sciences, and arts — **Grā'zien,** *graces,* the goddesses of grace, loveliness, and favor.

2. **Ludwig Richter** (1803–1884), one of the greatest illustrators of all times — **Moritz von Schwind** (1804–1871), famous painter; both belonged to the Romantic school of painting in Germany.

3. **Das hätte ich . . . zugetraut,** *I should never have thought you capable of accomplishing such things;* pluperfect subjunctive for conditional perfect das würde ich . . . zugetraut haben; the condition „wenn ich es nicht selbst gesehen hätte" being implied.

4. **möcht(e) ich . . .,** *I should like to . . .*

5. **ohne . . . zu stoßen;** the preposition ohne with zu and the infinitive answers the English *without* with the verbal form in *-ing;* comp. also (an)statt zu (page 5, note 3) and um zu (page 5, note 5); mit; omit, the verb being transitive in English.

6. **sybari'tisch,** "sybaritically"; trans. *like Sybarites,* i. e. the inhabitants of Sybaris, an ancient Greek colony of Southern Italy, who were much devoted to luxury.

7. „Raum ist in der kleinsten Hütte
Für ein glücklich liebend Paar."

The meanest hut has space to hold
A happy, loving pair.
(English by Bulwer-Lytton.)

the closing lines of Schiller's poem Der Jüngling am Bache, *The Youth by the Brook.*

Page 21. — 1. **sich** (dative of reflexive pronoun); cf. page 1, note 4.

2. **der Erlenbrūch,** *alder brake.* — Distinguish between der Bruch (u long), "brake"; moor; bog; — and der Bruch (u short), "breaking"; "breach"; fraction.

3. **es gelang mir . . . zu,** *I succeeded in . . .;* cf. page 17, note 6.

Page 22. — 1. **nein,** "nay," same as ja, page 7, note 3; auch, syn. sogar, *even.*

2. **wir hielten . . . für gekommen,** *we thought . . . had come.*

Page 23. — 1. **es liegt uns nichts daran, . . . zu** with infinitive, "we do not care about — ing"; cf. page 17, note 6; läge and hätten (2 lines below) are subjunctives of indirect discourse; Robinsons, foreign plurals of proper names are, as a rule, retained in German.

2. **wir haben nichts dagegen, . . . zu** with infinitive, "we are not opposed to —ing."

3. **das soll ein Wort sein,** *you may take my word for that.*

4. **wollen wir sehen** = laßt uns sehen, *let us see;* hortative or imperative subjunctive, used in the first person plural only, as in Latin: "videamus." — einmal, omit.

5. **das Erreichte,** "what had been accomplished"; frequently participles are best rendered by a relative clause.

6. **Uhlenberg,** Low German for Eulenberg ("owls' hill"), the name of an island.

Page 24. — 1. **Denkt euch!** 2. pers. pl., imperative; see sich denken.

2. Distinguish between **das große Schneeglöckchen,** popularly for die Frühlingsknotenblume, *cream-colored snowflake* (bot.: *Leucō'jum vernum*) — and das (echte) Schneeglöckchen, snow-drop (bot.: *Galanthus nivalis*).

3. **nur,** *just; but; do . . . !* unaccented adverbial expletive with an imperative adds emphasis to a request.

4. **Orchidē'en;** cf. page 10, note 4.

5. **die Vo'gelnestorchide'e,** *bird's nest orchid* (bot: *Neottia nidus avis*), a small orchid with a leafless brown stem covered with sheathing scales in place of leaves; both the popular and the scientific names allude to the interwoven fibres of the roots.

6. **Epipō'gium aphyl'lum,** Bartständel or Widerbart, "leafless epipogium", an exceedingly rare orchid of the north of Europe, closely related to the "coral-root" (bot.: *Corallorhi'za multiflora*) of this country; see Campbell's *University Textbook of Botany* (New York, 1902), page 398.

7. **als wolle,** *as if he were trying,* present subjunctive, while wollte, past subjunctive, would be more in accordance with grammatical requirements; cf. page 12, note 1.

8. **auch nicht,** "also not", *not . . . either.*

9. **der Lehrsatz des Pythā'goras** (about 550 B. C.) or der Pytha-

gorä'ische Lehrsatz, *the Pythagorean* (or hypotenuse) *theorem:* „Das Quadrāt über der Hypotenū'se ist gleich der Summe der beiden Kathē'tenquadrāte“, i.e. *In any right-angled triangle, the square of the hypotenuse is equal the sum of squares of the other two sides.*

10. **hundert von ihnen,** i.e. hundert Ochsen, *a hekatomb* (from Greek: *ἑκατόν, a hundred;* and *ὁ βοῦς, ox*).

Page 25. — 1. **vierzehn Tage lang,** "fourteen days long"; *for two whole weeks.*

2. **Cornelius Nepos**; cf. page 12, note 5.

3. **Charles douze** (French, pronounce scharl duhs), i.e. Charles XII, king of Sweden, 1697–1718, whose life, *Histoire de Charles XII, roi de Suède*, by Voltaire, is read in the high schools of Germany as an intermediate French text.

4. **uns**; omit, cf. page 1, note 4.

5. **gallische Nasāl'laute,** "Gallic" (contemptuously for *French*) *nasal sounds;* with reference to the nasalization of French consonants, especially the final *n*.

6. **Wer gibt?** (in card-playing) *Who is to deal?*

7. **am andern** ("other") **Tage,** *on the next* (or *following*) *day.*

8. **aus der Tüte sein,** provincialism for aus dem Häuschen sein, "to be beside oneself"; "to be quite upset".

Page 26. — 1. **die Michaē'lisfērien,** *Michaelmas holidays,* i.e. the school holidays beginning a week before Michaelmas (September 29), and closing a week after that day; w ä r e and w o l l e (2 lines below), past and present subjunctives indiscriminately used in indirect discourse (*oratio obliqua*).

2. **vom 9.** (read: neunten) **September ab,** *from the 9th of September on.*

3. **davon . . ., daß es . . . gab,** *from there being nothing more suitable;* the alleged etymological relation between English: "bush-*ranger*", and German: „herum r a n g e n“, must not be taken seriously.

4. **riesenhafte, grobe Landbrote,** *gigantic loaves of rye-bread.* — Unlike the "continental" (i.e. dry) atmospheric conditions of this country, the "marine" (i.e. moist) climate of Germany allows people there to bake bread in large wheel-shaped loaves keeping for weeks.

Page 27. — 1. **Es war uns gestattet,** *we were permitted;* cf. page 17, note 6.

2. **Also,** emphatic form of so, *so; thus.*

3. **baden,** idiomatic use of the infinitive for imperative; here = badet! or ihr müßt baden!

Page 28. — 1. **Wir hätten . . . nicht . . . dürfen,** *we ought not to have . . .,* infinitive dürfen idiomatically for perf. partic. gedurft; cf. page 7, note 13.

Page 29. — 1. **Laß sie nur kommen,** *let them but come* ("if they dare"); cf. page 24, note 3.

2. **Robinson's . . . Büchse . . . wird . . . sprechen.** — Note here and in the following pages the felicitous application of such rhetoric figures as "personification" and "metaphor", both characteristic of the red man's speech.

3. **treten wir . . . an; segnen wir . . .** syn. laß uns . . . antreten (. . . segnen)! cf. page 23, note 4.

4. **Wo . . . her?** constituent parts separated (*tmesis*) for Woher hast du?

Page 30. — 1. **es gibt,** "there is"; "there are".

2. Note the air of (humorous) pomposity in the use of such antiquated and hyperbolical expressions as: Geflügel zum Abendbrot — herbeischaffen — obliegen — Beute — Bucht des blauen Vorgebirges.

Page 31. — 1. **Katzenfische,** *fish(es) good for nothing;* with reference to the quasi-proverbial saying „Das ist (gut) für die Katze" = "that is of no (earthly) use". — There are no cat-fish in Europe.

2. **eine,** numeral; therefore with emphasis.

Page 32. — 1. **nur so,** ("just so"), unaccented adverbial expletives, with emphasis on the following verb (knurpsen); syn. einfach, geradezu; trans. *positivelv; actually; fairly.*

2. **wobei . . . anfing zu schreien.** Note position of verb in conformity with the tendency of modern German (not yet sanctioned by the grammarians!) to remove the verb from the end of dependent clauses; as to the position of the perf. participle, cf. page 5, note 7.

3. **anhören tut es sich**; periphrastic form of conjugation, in familiar and children's language for es hört sich . . . an; here employed to enable the writer to place, for the sake of emphasis, the verb at the beginning of the sentence; as to the impersonal phrase es hört sich an, cf. es schwelgt sich (page 15, note 1), and es schläft sich (page 17, note 5).

4. **Es mag nun wohl . . . haben,** *it is, no doubt, with good reason;* nun wohl, unaccented adverbial expletives ("indeed").

5. **wurden**; cf. page 16, note 7.

6. **darauf,** unaccented and indefinite; here = auf die Idee.

Page 33. — 1. **Wir hielten . . . für gekommen**; cf. page 22, note 2.

2. **Die lassen sich . . . hineinmachen,** *they can . . . be put in;* cf. page 5, note 8.

3. Construe: und so tranken wir ergebungsvoll hinunter die Flüssigkeit, die ein wenig nach . . . schmeckte.

Page 34. — 1. **wären** and (next line) **wäre**; cf. page 20, note 3.

Page 35. — 1. **es waren Mäuse,** *they were mice;* es, mere introductory subject; Mäuse, logical subject.

Page 36. — 1. **auch nicht**; cf. page 24, note 8.

2. **das Schauri,** *council of war;* a recent addition to the stock of German words, adopted from the Swaheli (Suahili) language of Zanzibar, the "lingua franca" or international language used between European and Oriental traders in East Africa.

3. Construe: daß wir anbrachten unter . . . Hütte ein Brett, das an vier starken Bindfäden hing.

4. Construe with the subject at the beginning of the sentence: Wir waren nicht wenig stolz auf diese Erfindung, ebenso einfach wie sinnreich.

Page 37. — 1. **unsrer Hütte** (dat.) **zum . . . Zierat** = zum Zierat unsrer Hütte, cf. page 3, note 9.

2. **der Sonnabend** (*Saturday*), a term current in the north of Germany, for the southern Samstag.

3. **Adolf,** dative.

Page 38. — 1. **gedeckt von . . . ,** *covered by* (cf. page 7, note 9), refers to Baumstumpf.

2. **wie** = als wie, *as if.*

3. **es . . . wie,** *something* (indefinite; here = "a sensation") *like . . .*

4. **ich hätte . . . müssen** (for gemußt), *I certainly would have seen . . .*

Page 39. — 1. **der Hase ergriff sein . . . Panier'** ("the hare seized his banner") allusive to the phrase das Hasenpanier ergreifen, *to take to one's heels; to cut and run.*

2. **wollte** "would"; "wanted"; here: *was (about) to . . .*

3. **am**; cf. mit, page 20, note 5.

4. **stand und starrte,** *stood there and stared;* note effect of alliteration st . . . st . . .

Page 40. — 1. **weiter war** = weiter gegangen war.

2. Im Wald und auf der Heide,	*In forest glade and braken*
Da such' ich meine Freude,	*My heart with joy is taken,*
Ich bin ein Jägersmann!	*I am a huntsman free!*
Die Forsten treu zu pflegen,	To wood-growth care devoting,
Das Wildpret zu erlegen —	And deer and game-birds shooting—
Mein' Lust hab' ich daran!	No greater joy to me!

the first stanza of Jägerleben, *Hunter's Life* (1816), by Wilhelm Bornemann, sung to a popular air (see *Edition Peters:* Erck's Liederschatz, vol. I).

3. **kommen hörte,** *heard coming;* note the infinitive after *sense*-verbs hören, sehen, etc.

4. **Adolf** (dative) **vor die Füße**; cf. page 3, note 9.

Page 41. — 1. **es wird wohl . . . sein,** *it is, I suppose . . .*, or *it probably is . . . ;* idiomatically the future tense is used for the present to express "supposition" or "probability"; the unaccented adverbial expletives wohl (wohl auch) sometimes added to bring out the sense more clearly.

2. **sich . . . totschießen lassen,** "to allow oneself to be killed"; cf. page 5, note 8.

3. **der Länge nach,** *lengthwise, lengthways;* in this sense the preposition nach usually follows its case.

4. **Es ging ganz leicht,** *it could be done easily (readily); there was not the least difficulty in it.*

5. **wie . . . nur,** *how in the world,* or *I wonder how . . . ;* the unaccented expletive nur in a question, or an exclamation, expresses "wonder" and "astonishment".

6. **lassen**, here absolute verb (= unterlassen), *to leave undone; to desist from.*

Page 42. — 1. **ja**; cf. page 6, note 15.

2. **da**, "there", frequently in the sense of hier, *here.*

Page 43. — 1. **es wollte mir nicht aus dem Sinn** (infinitive gehen implied), *it ever ran in my mind*, or, *I could not banish it from my mind.*

2. **wollte**; cf. page 39, note 2.

Page 44. — 1. **hervōr' trat . . . ein Indiā'ner**, *forward from it stepped an Indian;* note emphatic position of adverbial prefix hervor instead of the more common construction: ein Indianer... trat hervor.

2. **zum**, *as a . . .*

3. **der Medizīn'beutel**, *medicine bag; medicine sack*, a bag or pouch containing some article (frequently a green feather) supposed to possess curative or magical powers for the remedy or prevention of disease and misfortune, and worn on the person by the American Indian.

Page 45. — 1. **worüber . . . nicht hinwegtäuschen konnten**; trans. perhaps: (*a fact*) *which could not be masked by means of . . .* or, *could not be denied in spite of . . .*

2. **wenn**; cf. page 4, note 4.

3. **in unserm Dreibunde**; humorous allusion to the so-called *Triple Alliance* between Germany, Austria-Hungary, and Italy, formed in 1883 by Prince Bismarck and designed to check Russia and France.

4. **Mu'cius** (ci = zi) **Scā'vola** (Sc = s-z; v = w); Mucius, a young Roman who went to the Etruscan camp to kill king Porsenna, then (507 B. C.) besieging Rome. By mistake he slew the king's treasurer. Being dragged before Porsenna and threatened with death if he did not confess his accomplices, he thrust his right hand into an altar fire, and held it there until it was burned to a crisp; hence his surname *Scaevola* = "Lefthand".

Page 46. — 1. **die Bo-Sprache**, "*bo*"-*lingo*, is formed by adding "bo" to every syllable ending with a vowel, and by inserting "bo" immediately before the consonant at the end of the syllable.

By dropping "bo" the original word is found. — Comp. John Forster's *Life of Charles Dickens* (I, 3): "When a boy, Dickens invented what he termed a "lingo", produced by the addition of a few letters of the same sound to every word, and it was our ambition, walking and talking thus along the street, to be considered foreigners . . . "

2. **kämen**, *were coming* ("she thought"), indirect subjunctive. — An easily aroused fear of French invasion was in the first half of the nineteenth century characteristic of those faint-hearted among the Germans, who still remembered the Napoleonic wars, 1806–1815.

Page 47. — 1. **auf südsee = insulă'nisch**, *in (after) the style of the South Sea-islanders.*

2. **d. h.**, abbreviation = das heißt, *that is to say.*

3. **darauf**, unaccented adverb (of place): *thereon; on them;* (of time): "thereupon".

4. **lukul'lisch**, "in the style of Lucius Licinius Lucullus" (114–57 B. C.), a rich Roman epicure; trans. *sumptuous.*

Page 48. — 1. **Kanō'nenschläge**, for the more common Kanonenschüsse, *cannon shots.*

VOCABULARY

VOCABULARY

The principal parts of compound mixed and irregular verbs are omitted when they have been already given with the simple verb, the letters *M* or *S* indicating whether the respective verb follows the mixed or strong conjugation, as **bringen**, brachte, gebracht, and **bieten**, o, o, but **mit=bringen**, *M.*, and **verbieten**, *S.*

A

ab, off; down; auf und —, up and down; — und zu, now and then, occasionally; von . . —, from, beginning with.

Abc'buch (pron. abzē'=buch), *n.*, -(e)s, ⸚er, primer, horn-book.

ab=drücken, to discharge, let off (a gun).

Abend, *m.*, -s, -e, evening.

A'bendbrot, *n.*, supper.

A'benddämmerung, *f.*, evening-twilight.

a'bendlich, evening-; vesper-time.

A'bendrot, *n.*, red evening sky.

A'benteuer, *n.*, adventure.

ab=fahren, *S.*, to set sail; to start.

ab=fangen, *S.*, to collect, dam up, keep in store.

ab=färben, to lose color; to yield coloring.

ab=feuern, to fire; to discharge.

Abgrund, *m.*, -(e)s, ⸚e, abyss; in einen — stürzen, to be engulfed.

ab=halten, *S.*, to hold (a meeting).

ab=helfen, a, o, to remedy, redress (something, *dat.*); einem Bedürfnis —, to supply a want.

ab=holen, to call (come) for some one (*acc.*).

ab=holzen, to root out; to clear.

ab=kommen, *S.*, to aim; gut —, to be well (dead) on the mark.

ab=laufen, *S.*, to expire; to be up.

ab=messen, maß, gemessen, to measure (off).

ab=schießen, *S.*, to fire off.

ab=schlachten, to slaughter, butcher.

ab=schneiden, *S.*, to cut off.

ab=sein, war, gewesen, to be distant *or* off.

ab=wechseln, to alternate; -d, alternately, by (in) turns.

Abwehr, *f.*, protection, defence; zur —, in defence.

ab=zeichnen (sich), to be sharply outlined.

ab=ziehen, *S.*, to take off, remove; to march off, depart.
Abzūg, *m.*, -(e)s, ⁼e, trigger (of a gun).
ach! oh! ah!
acht, eight; — Uhr, eight o'clock.
achtzig, eighty.
Admirāl', *m.*, -(e)s, -e, (red) admiral-butterfly (*Vanessa atalanta*).
A'dolf (*name*), Adolph(us).
ähnlich, similar, resembling; es sah ihm —, that was just like him, that was he all over.
Ähn'lichkeit, *f.*, likeness, resemblance; — haben, to bear a likeness (to, mit).
Ahnung, *f.*, remotest idea; shadow of an idea.
alert' (lert = lärt), alert, lively, sprightly.
alle, all.
allein', *adj.*, alone; *conj.*, but, moreover, however.
allerdings', sure enough; it must be admitted.
al'lerhand, all kinds of, (books) of every description.
al'lerlei (allerlei'), all kinds of.
al'lerwärts, everywhere.
alles, all, everything.
allmäh'lich, gradually.
alltäg'lich, daily, every day.
Al'penglöckchen, *n.*, alpine bell, soldanelle (*Soldanella alpina*).
Al'penlandschaft, *f.*, alpine landscape, alpine scenery.
Al'penpflanze, *f.*, alpine plant.
Al'penrōse, *f.*, alpine rose (*Rhododendron hirsutum*).
Al'penveilchen (v=f), *n.*, 1. alpine violet (*Viola alpina*); 2. sowbread (*Cyclamen europaeum*).
als, *adv.*, as, than; *conj.*, as, when; (= als ob) as if; — da sind, such as.
alsbald', immediately.
al'sō, thus, then! that is to say, that means.
alt, old, ancient; die -en Tage, declining years.
Alter, *n.*, age, old age.
al'tertümlich, ancient; old-fashioned.
alt'heilig, old, tradional; time-honored.
am = an dem.
amerikā'nisch, American.
amūsant', amusing.
an (*dat.*, *acc.*), at, on, near, by, along; towards, to, on to, of . . .
Anblick, *m.*, sight, aspect.
an=brennen, *M.*, to light; to kindle.
an=bringen, *M.*, to fix (to, an); to put up.
an'dächtig, attentive.
An'denken, *n.*, memory, remembrance.
ander, other; etwas -es, something else *or* different.
and(e)rer (ein), other.
ändern, to alter, change.
anders, otherwise; nicht —, in no other way.

an'derthalb, one and a half.
an=fangen, *S.*, to begin, start.
Anfänger, *m.*, beginner, novice.
an'fänglich, initial, former.
an=füllen, to fill; to stock; to cram; bis oben angefüllt, brimful (of, mit).
angebracht, see an=bringen.
angeln, to angle; to fish.
An'gelrute, *f.*, angling-(fishing-) rod.
an'gemessen, suitable, adapted.
an'genehm, pleasant, agreeable.
angenommen, see an=nehmen.
an'gesehen, prominent.
an'gezogen, see an=ziehen.
Angriff, *m.*, attack.
ängstlich, anxious.
an=heilen, to unite by healing.
an=hören, to listen (to, *acc.*); sich —, to sound.
an=kleiden, to dress, clothe.
an=kommen, *S.*, to arrive (at, bei); *impers.*, to mind; es kommt mir nicht auf tausend Taler an, I shall not mind paying (as much as) a thousand dollars; to come over, seize; es kam ihn die Lust an, he felt inclined.
An'lage, *f.*, arrangement, establishment; *pl.*, improvements.
an=langen, to arrive.
an=legen, to lay out; to build, construct.
Anliegen, *n.*, concern (of great interest); ein — vorbringen, to broach (a subject).
an=machen, to light (kindle) a fire.
an=malen, to paint (over).
an=nehmen, *S.*, to suppose; to take for granted.
an=rechnen, to rate; to attach value; sich zur Ehre —, to take credit for; to glory in.
an=regen, to exite; to interest.
Ansatz, *m.*, –es, ⁼e, joining (juncture) of fore-leg and shoulder-bone; upper end (of the fore-leg).
an'scheinend, apparently.
an=schicken (sich), to get ready for something.
an=schleichen (sich),' i, i, to steal near.
an=schneiden, *S.*, to cut into; to carve.
Anschuß, *m.*, –sses, ⁼sse, gun-shot wound(ing).
an=sehen, *S.*, to look (at, *acc.*).
An'siedler, *m.*, –s, —, settler, colonist; Die Ansiedler, "The Pioneers" (1823).
An'siedlung, *f.*, settlement.
An'stalt, *f.*, —, –en, preparation, arrangement (for, zu); manipulation.
an=starren, to stare (at, *acc.*).
(an)'statt (*gen.*), instead of.
an=stellen, to institute, indulge in; sich —, to be in the shooting-stand; ein Platz, sich anzustellen, a place suitable as a shooting-stand.
Anteil, *m.*, sympathy, interest;

— nehmen, to feel sympathy (for, an); to sympathize (with, an).

an=treten, *S.*, to take possession (of, *acc.*); to set out (for, *acc.*).

an=tun, *S.*, to do (to some one, *dat.*); Ehre —, to do (show) honor (to, *dat.*).

ant'worten, to answer, reply.

An'wesen, *n.*, estate; premises.

Anzahl, *f.*, number.

an=ziehen, *S.*, to attract; to put on; to dress; sich —, to put on one's clothes.

Anzug, *m.*, –(e)s, ⁻e, attire; (complete) suit of clothes.

Ap'felbaum, *m.*, –(e)s, ⁻e, apple-tree; wilder —, crab-tree.

Arbeit, *f.*, work; sich an die — begeben, to set to work.

ar'beiten, to be busy (with, an); to be employed (in, an).

är'gerlich, angry, fretful.

Arithmetik', *f.*, arithmetic.

Arm, *m.*, –(e)s, –e, arm; branch (of a river).

Arm'voll, *m.*, armful.

Aro'ma, *n.*, (*Lat.*) aroma, flavor.

Art, *f.*, —, –en, kind, sort, style.

Asche, *f.*, *sing.*, ashes; cinders. heiße (glühende) —, embers.

Ast, *m.*, –es, ⁻e, bough, branch.

äßen, see essen.

auch, also, too, likewise; — nicht, not . . either, neither.

auf (*dat.*, *acc.*), on, upon, at; to, towards; for (time); after, according to; — daß, in order that; — . . los, on, up, to, at.

auf=äugen, to look up (to, zu).

auf'=bewahren, to put by, lay up.

auf=fallen, *S.*, to strike (as strange); to draw people's eyes; –d, strange, unusual.

auf=fangen, *S.*, to collect; to catch.

auf=fordern, to invite, ask.

auf=führen, to perform.

auf=geben, *S.*, to give up, relinquish.

auf=glimmen, *S.*, to flash up.

auf=hängen, to hang up.

auf=klären (sich), to clear up; to become clear.

auf'merksam, attentive; — machen, to call the attention.

Auf'merksamkeit, *f.*, attention.

Auf'opferung, *f.*, self-sacrifice.

auf=pflanzen, to plant; to set.

aufrecht, upright, erect, straight.

Auf'regung, *f.*, excitement.

auf=richten (sich), to raise oneself; to stand upright; to sit up (in bed). [up.

auf=schießen, *S.*, to shoot (spring)

auf=schlagen, *S.*, to open (a book).

auf=stehen, *S.*, to stand (get) up, rise.

auf=steigen, *S.*, to rise.

auf=tauchen, to come in sight; to turn up.

Auftrag, *m.*, –(e)s, ⁻e, errand, task; ein mir gewordener —, an order given to me.

auf=wabern (*obsol.*), to flare up.
auf=wachen, to awake.
auf=weisen, ie, ie, to possess, have; to boast.
auf=werfen, *S.*, to throw on (upon) it.
auf=zählen, to enumerate.
Auge, *n.*, –s, –n, eye (also on meat-broth).
Au'genblick, *m.*, moment, instant.
August', –es, *m.*, August (month).
aus (*dat.*), out of, from; by, on account of; made of; *adv.*, out, forth.
Ausblick, *m.*, look-out, view.
aus=brechen, *S.*, to burst out (into, in).
aus'bündig, extraordinary, exquisite.
aus=dehnen, to extend.
Ausdruck, *m.*, –(e)s, "e, expression, term, name; zum — kommen, to find expression.
auseinan'der=biegen, o, o, to bend asunder (down, aside); to separate.
auseinan'der=setzen, to explain (to some one, *dat.*).
aus=fahren, *S.*, to go (row) out (for, zu).
Aus'führung, *f.*, execution; realization; an die — gehen, to carry out.
Ausgang, *m.*, –(e)s, "e, outcome; termination; result.
aus=gehen, *S.*, to go (on, auf); to go in pursuit (of, nach); to leave.
aus=graben, *S.*, to dig out (up).
Ausländer, *m.*, foreigner, alien.
aus=malen (sich), to picture to oneself; to fancy.
aus=nehmen, *S.*, to dress (a fish).
aus=pflastern, to pave (on the inside).
aus=reißen, riß, gerissen, to run away.
aus=rüsten, to equip.
Aus'rüstung, *f.*, equipment; outfit.
ausschließ'lich (aus'schließlich), exclusively.
aus=sehen, *S.*, to look (like, wie); to appear.
aus=statten, to supply.
aus=stopfen, to stuff; to pad.
aus=stoßen, *S.*, to utter.
aus=suchen, to choose, select, pick out.
austrā'lisch, Australian.
aus=wählen, to pick, choose.
au'ßerdem, besides; in addition.
au'ßerhalb (*gen.*), out of, without; beyond.
äußern, to utter; to express, advance.
außeror'dentlich, exceeding, eminent.
äußerst, extreme(ly), exceeding(ly).
aus=ziehen, *S.*, to take off.
Autor, *m.*, –s, Autō'ren, author.

B

Backe, *f.*, cheek; ein Gewehr an die — setzen, to level a gun; to take aim.

baden, to bathe.
bald, soon, before long; möglichst —, as soon as possible; — .. —, soon .. soon; now .. then.
[handful.
Ballen, *m.*, –s, —, small twist;
Balsam, *m.*, balsam.
Bank, *f.*, —, ⁻e, bench, settee.
Bänkchen, *n.*, small bench (settee).
Bä'renschinken, *m.*, ham of bear.
Bärsch, *m.*, –es, –e, perch (fish).
bauen, to build, erect.
Baum, *m.*, –(e)s, ⁻e, tree.
Baumstumpf, *m.*, –es, ⁻e, stump of a tree.
beab'sichtigen, to intend, contemplate.
Beach'tung, *f.*, notice, attention.
bedanken (sich), to return thanks.
bedecken, to cover.
bedenklich, serious; hazardous; sehr —, most serious.
bedeuten, to mean; to import.
Bedeutung, *f.*, meaning.
Bedürf'nis, *n.*, –sses, –sse, want.
Beefsteak, *n.*, –s, –s, beefsteak.
Beere, *f.*, berry.
befinden (sich), *S.*, to be found; to be.
befrie'digen, to satisfy, gratify.
befürchten, to apprehend; to be apprehensive (of, *acc.*).
Begä'bung, *f.*, endowments, talents.
begēben (sich), *S.*, to go; to betake oneself; sich auf die Jagd —, to go hunting; sich an die Arbeit —, to set to work.
begēgnen, to meet (with, *dat.*).
Begēgnung, *f.*, meeting; bei jeder —, whenever we met.
begehren, to desire; to demand, want; to call for.
begeistern (sich), to become enthusiastically fond (of, für).
Begei'sterung, *f.*, enthusiasm, ecstacy.
Begier', *f.*, desire, appetite.
beginnen, a, o, to begin, commence.
begleiten, to accompany; to go along (with, *acc.*), to, an.
beglücken, to make happy.
begrenzen, to bound, border.
Begriff', *m.*, notion, perception; sich einen — machen, to form a notion.
begrüßen, to salute; to hail.
Behā'gen, *n.*, pleasure, delight; mit — schmausen, to eat with great gusto.
behāg'lich, comfortable; cheerful.
behalten, *S.*, to keep, retain; to keep in mind, retain in the memory; to remember.
behaupten, to assert.
bei (*dat.*), by, near, at, in, with, through, among; at (on) the occasion of.
beide, both; wir —, (both) either of us; die –n, the two.
Beil, *n.*, hatchet.
Bein, *n.*, leg.
Beispiel, *n.*, example; zum — (z. B.), for example (e. g.).

beißen, biß, gebissen, to bite; in etwas —, to take a bite of something.
bei-tragen, *S.*, to be instrumental (in, zu).
bekannt′, known, familiar.
Bekanntschaft, *f.*, acquaintance.
bekleiden, to clothe; to cover.
bekümmert, anxious, grieved.
bekunden, to manifest.
bemalen, to paint over; to write upon.
Bemalung, *f.*, paint(ing).
bemerken, to notice; to remark, note, state.
Bemerkung, *f.*, remark (upon, on, über).
benach′bart, neighboring, near-[by.
benähen, to seam; to patch.
benehmen (sich), *S.*, to demean (bear) oneself.
beneiden, to envy some one (*dat.*) something (*acc.*).
benutzen, to use.
bepflanzen, to plant.
bequem′, comfortable.
Bera′tung, *f.*, conference, council.
Berech′tigung, *f.*, right; reason, ground; foundation.
bereiten, to procure; to get; to give (to some one, *dat.*).
Berlin′ (ber = bär), –s, Berlin.
Beruf′, *m.*, –(e)s, –e, profession.
beru′higen (sich), to set one's heart at rest; to be easy.
berühmt′, renowned, noted; far-famed.
berühren, to touch.
beschäf′tigen (sich), to occupy (busy) oneself.
beschleu′nigen, to hasten, despatch.
beschließen, *S.*, to decide, conclude.
beschränken (sich), to confine (restrict) oneself (to, auf).
beschwe′ren, to make heavy.
besehen, *S.*, to look at.
besich′tigen, to view.
besiegen, to conquer, defeat, overcome.
besingen, *S.*, to sing, celebrate (by song).
Besitz′, *m.*, possession.
besitzen, *S.*, to possess, own; to have.
Besitz′ergreifung, *f.*, taking possession, occupation.
beson′der, especial, particular.
beson′ders, particularly, especially; ganz —, above all.
besorgen, to look after.
Besprechung, *f.*, talking over, discussion.
besser, better.
bessern, to better; to make improvements (in, an).
best, best; am –en, best of all.
bestehen, *S.*, to consist (be made) of, aus.
bestimmend, decisive.
Bestimmung, *f.*, regulation.
Besuch′, *m.*, –(e)s, –e, visit; auf — kommen, to (come to) visit (some one, zu).

besuchen, to visit; to frequent, haunt.
betrachten, to view, examine, look at; to consider, regard (as, als).
beträcht'lich, considerable.
Betrachtung, *f.*, consideration, contemplation; –en anstellen über . ., to meditate (reflect) on.
betreiben, *S.*, to carry on; to attend to, follow.
betrēten, *S.*, to set foot (upon, *acc.*).
betrübt', cast down, disappointed.
Bett, *n.*, –es, –en, bed.
Beute, *f.*, booty, spoils.
bevōr'=stehen, *S.*, to impend; to be near (to, *dat.*).
bewaffnen, to arm.
Bewē'gung, *f.*, motion; sich — machen, to take exercise; to walk.
Bewir'tung, *f.*, reception, treat.
bewohnen, to inhabit, occupy.
bewundern, to admire.
Bewun'derung, *f.*, admiration.
bewun'derungswürdig, marvelous.
bezahlen, to pay; to salary.
Bezeichnung, *f.*, designation; mark(ing); term.
Bibliothēk', *f.*, —, –en, library.
bieder, upright, straightforward.
Biene, *f.*, (honey-)bee.
Bild, *n.*, –(e)s, –er, picture, painting.
bilden, to form; to edify; –d, instructive, conducive to culture.
Bildung, *f.*, formation; learning, education; zur — von Teichen veranlassen, to make (cause) to form ponds; gelehrte —, classical education.
billigen, to approve (of, *acc.*).
Bind'fāden, *m.*, –s, — *or* ", string.
Bir'kenrinde, *f.*, birch bark.
bis (zu, *dat.*), (up) to, till; *conj.*, until; — oben, (up) to the top.
bißchen (ein), a (little) bit; a trifle; ein — sehr, a trifle too much.
Bitte, *f.*, request; *pl.*, entreaties.
blasen, ie, a, to blow.
Blatt, *n.*, –(e)s, "er, leaf; blade; shoulder-bone *or* scapula.
blau, blue (with, von).
bläulich, bluish.
blauschwarz, bluish-black.
bleiben, ie, ie, to remain, stay; hängen —, to remain, stay for good; stecken —, to stick fast, be stuck; übrig —, to be left.
blenden, to dazzle.
Blick, *m.*, glance; view (at, auf); "vista"; eyes.
blind, blind.
blitzen, to glitter; to sparkle, flash.
blühen, to bloom.
Blūme, *f.*, flower.
Blū'menwerk, *n.*, flower-work; (floral) display (of flowers).
blūmig, flowery.

blut'gierig, blood-thirsty, murderous. [blood.

Blutstropfen, *m.*, –s, —, drop of

Boden, *m.*, –s, ¨, ground, soil, earth; floor; bottom.

Bo'densee, *m.*, Lake of Constance.

Bo'denvertiefung, *f.*, depression in the ground.

Bogen, *m.*, –s, ¨, (long-)bow.

Boot, *n.*, –(e)s, –e, (row-)boat, sculler.

Bort, *n.*, –(e)s, –e, board; shelf.

Bota'nik, *f.*, botany.

bota'nisch, botanic(al); *adv.*, from a botanist's point of view.

Botanisier'kapsel, *f.*, plant-box, collecting-box.

Bouillon' (pron. buljon', on *nasalized*), *f.*, broth.

brachte, see bringen.

braten, ie, a, to roast.

Braten, *m.*, roast(-meat).

Bratfisch, *m.*, fried fish.

Brauch, *m.*, –(e)s, ¨, custom, usage.

brauchbar, handy (at, zu); well-versed (in, zu); zu allem —, equally well-versed in everything.

brauchen, to want, need; to use; er brauchte zehn Jahre, it took him ten years.

brauen, to brew; to compound.

braun, brown.

bräunen, to make brown; Butter —, to fry butter; sich —, to grow (turn) brown; to ripen.

brechen, a, o, to break (off *or* loose).

breit, broad, wide.

breitbeinig, with the legs wide apart; astride.

brennen, brannte, gebrannt, to burn, glow; to scorch; to be ignited; hart —, to bake (pots).

Brett, *n.*, –(e)s, –er, board.

bringen, brachte, gebracht, to bring; to present; über einen —, to bring (draw) down, to entail on.

brodeln, to bubble.

Brombeere, *f.*, blackberry.

Bron'zelampe (pron. bronße, on *nasalized*), *f.*, bronze-lamp.

brubbeln (*dial. for* brodeln), to bubble.

Buch, *n.*, –(e)s, ¨er, book.

Buchfink, *m.*, –en, –en, chaffinch (*Fringilla caelebs*).

Büchse, *f.*, gun, fowling-piece.

Bucht, *f.*, —, –en, bay.

bücken (sich), to stoop.

Buddel (*dial.*, = Flasche), *f.*, bottle.

Büffel, *m.*, buffalo.

Bug, *m.*, –(e)s, ¨e, bow (of a boat); am —, forward.

Bügel, *m.*, trigger-guard (of a gun).

bunt, gay-colored, gaudy; — durcheinander, in motley confusion, pell-mell.

Busch, *m.*, –es, ¨e, bush, thicket.

buschig, bushy; tufty, tufted.

Busch'rangerzeug, *n.*, bushranger-suit; "rough-rider suiting".
Buschwerk, *n.*, (*collect.*) brushwood.
Busen, *m.*, -s, —, bosom, breast, heart.
Butter, *f.*, butter.

C

Christus, i, Christ; nach Christi Geburt, after (the birth of) Christ = A.D.
Coopersche, Cooper's (*i.e.* James Fenimore Cooper's).

D

dā, then, thereupon; there, here; look! behold! *conj.*, as, since.
dabei (emphat. dā'bei), thereby, with it, among them; hereby, in doing so; with these words, saying so.
Dach, *n.*, -(e)s, ⁼er, roof.
dadurch (emphat. dā'durch), by it (this), by doing so; through it (this *or* that).
dafür (emphat. dā'für), for it (this; them), for that.
dage'gen, against this, against it; nichts — haben, to have no objection to . . .
dahin'=gehen, *S.*, to pass (by).
dahin'=ziehen, *S.*, to move (flow) along.
dā=liegen, *S.*, to lie there.
dā'māls, then, at that time, in those days.
Dāme, *f.*, lady, woman.
damit (emphat. dā'mit), therewith, with it; with this, with these words, saying so; *conj.*, damit', that, in order that; — nicht, lest, for fear that.
Dämmerung, *f.*, dusk; evening-twilight; in der —, at nightfall.
Dampf, *m.*, -es, ⁼e, vapor; smoke, bubble.
dämpfen, to damp; to suppress.
Dämpfung, *f.*, damping; suppression.
daneb'en, besides.
Dā'niēl, -s (*proper name*), Daniel.
Dank, *m.*, thanks; zum —, as (an expression of) thanks.
Dank'barkeit, *f.*, gratitude; friendly feeling(s) (to, towards, gegen).
dann, then, thereupon, later.
daran (emphat. dār'an), thereon, on it; hereon, on this, on that.
darauf (emphat. dār'auf), thereupon, then; upon this, upon . . *ing;* bald —, soon after; gleich —, directly afterwards.
darauf'=packen, to pack (pile) upon.
darf, see dürfen.
darin (emphat. dār'in), therein, in there; in this, in that.
dār'=stellen, to represent; to describe.
darü'ber (emphat. dār'über),

over (on) it; over (on) this; sich — hermachen, to set about it; to go to work.
darü'ber-häufen, to pile on (over) it.
darum (emphat. dăr'um), therefore; for this (that) reason.
daselbst', there, in that place.
da'-stehen, *S.*, to stand there.
daß, that; so that, in order that.
Dau'ermettwurst, *f.*, —, ⁻e, (durable) Bologna sausage (made to last).
dauern, to last, continue; to take; es dauerte lange, it was long (before, ehe); it took a great deal (to, ehe).
davon (emphat. dă'von), (of) from it; from this; about it, about this.
davon'-heben (sich), *S.*, to make off, burst (hasten) away.
dazu (emphat. dă'zu), for (doing) it; for this, for that; to do so; in addition, besides; thereby, at it; while doing so, at the same time.
Decke, *f.*, cover, blanket; ceiling.
decken, to cover; to hide.
Deckung, *f.*, cover(ing).
Deklinatiōn' (tion = zion), *f.*, declension.
Delikatess'se, *f.*, dainty, delicious food; tid-bit.
dem'năch (demnach'), accordingly; therefore.
Dēmokrāt', *m.*, –en, –en, democrat.
dēmokrā'tisch, democratic.
dē'nen (*dat.*, *rel. pron.*) = welchen, (to) whom.
denken, dachte, gedacht, to think (of, an); to remember; sich (*dat.*) —, to picture to oneself; to imagine.
denn, *explet.*, say! then; *conj.*, for, because.
dēren, *gen.*, *rel. pron.*, of which, whose.
derglei'chen, such, the like.
dersel'be, dieselbe, dasselbe, the same; the latter; he, she, it.
des'halb, therefore, for this reason.
dessen, *gen.*, *sing.*, *rel. pron.*, whose, of whom; of which.
Dessert' (*French;* pron. dessär'), *n.*, –s, –s, dessert.
desto, so much the (*with a comparat.*).
deutlich, distinct, clear.
deutsch, German.
dicht, dense; near, close (to, an).
dich'terisch, poetic(al).
dick, thick, heavy.
Dick'icht, *n.*, thicket.
dienen, to serve.
Diern = (Dirne, *f.*) Mädchen, *n.*, girl.
dies = dieses, this.
dieser, diese, dieses, this (one); the latter; he (she, it).
Ding, *n.*, –(e)s, –e *or* –er, thing; being; vor allen –en, above all.
Dint, see Tinte, *f.*
doch, but, yet, however; after all; sure enough; so —, yet.

Domä'ne, *f.*, domain, property.
donnern, to thunder.
Donnerstag, *m.*, -s, -e, Thursday.
Dorf, *n.*, -(e)s, ⁼er, village.
Dorf'bewohner, *m.*, -s, —, villager.
Dorfmädchen, *n.*, village-girl, country-girl.
Dorfschūle, *f.*, village-school.
Dorf'schūlmeister, *m.*, village-schoolmaster.
Dorn'gestrüpp, *n.*, (*collect.*) briers.
dort, there.
dort'hin, thither, there.
dotie'ren (*p.p.* dotiert), to endow; to salary.
draußen, without, out of doors; out there.
drēhen, to turn, twist.
drei, three.
Dreibund, *m.*, triple-alliance.
Dreier (lit. „drei Pfennige"), *m.*, halfpenny; für einen —, a halfpenny's worth of.
Dreiling, see Dreier, *m.*
drei'māl, three times, thrice.
dritte, third.
drücken, to press; to pull.
Duft, *m.*, —, ⁼e, fragrance, aroma, flavor.
duften, to smell; köstlich —, to smell tempting (inviting).
dumm, silly, foolish; -es Zeug, nonsense.
dumpf, hollow (with a hollow sound); rumbling.
dunkel (*attrib.* dunkler, *etc.*), dark.
Dunkel, *n.*, darkness.
Dunkelheit, *f.*, darkness.
dünn, thin, slight.
Dunst, *m.*, -es, ⁼e, vapor, mist.
durch (*acc.*), through, during; by, by means of; owing to, in consequence of.
durchaus', by all means.
durcheinan'der, confusedly, pellmell.
durchflack'ern, to flame through.
durchflech'ten, o, o, to interweave.
durchflie'ßen, floß, geflossen, to flow through.
durchkrie'chen, *S.*, to creep (along) through.
durch'=machen, to go (pass) through; to undergo.
durchran'ken, to intertwine, twist (with, mit).
durchs = durch das.
durch'sichtig, transparent, diaphanous.
dürfen (*pres. ind.*, darf, darfst, darf; dürfen, *etc.*), durfte, gedurft, may, can; to be allowed.

E

ēben, just (then), just (now).
E'bene, *f.*, plain, level (ground).
ē'benfalls, likewise.
ē'benso, just so (as); — .. wie, (quite) as .. as.
echt, true, genuine; natural, real, realistic, as in real life.
E'delraute, *f.*, alpine wormwood (*Artemisia mutellina*).

E'delweiß, *n.*, "edelweiss" = "Noble Purity"; lion's-foot (*Gnaphalium leontopodium*).
e'he, before.
Ehre, *f.*, honor, credit; alle —, due honor; zu seiner —, in his honor, to his credit.
Ehrfurcht, *f.*, veneration, reverence; mit —, reverently.
Ei, *n.*, -(e)s, -er, egg.
Eich'hörnchen, *n.*, squirrel.
Eifer, *m.*, zeal, eagerness.
eigen, (one's) own, individual.
Ei'genschaft, *f.*, quality; nature; property.
ei'gentlich, proper, real; die -e Mahlzeit, principal meal of the day; *adv.*, properly, really; wo .. —, I wonder, where.
Eiland, *n.*, -(e)s, -e, island.
eilen, to hurry, hasten.
eilfertig, hasty, hastening.
eilig, hasty, speedy.
Ein'bildungskraft, *f.*, imagination; Zaubergärten der —, (metaphoric. =) enchanting tales.
ein=decken, to (cover with a) roof.
Ein'druck, *m.*, -(e)s, ⸗e, impression (upon, auf); einen — machen, to impress (some one, auf).
ein(e)s, one thing.
ein'fach, simple.
Ein'fall, *m.*, -(e)s, ⸗e, (sudden) idea, thought.
ein=fallen, *S.*, to occur (to, *dat.*).
Einfluß, *m.*, -sses, ⸗sse, influence; effect.
ein=führen, to introduce; to initiate.
ein'geboren, native.
eingenommen, see ein=nehmen.
ein'heimisch, domestic; native; indigenous.
einhun'dert(und)zwanzig, a hundred and twenty.
ei'nige, some, a few.
einigerma'ßen, in some measure, to some extent.
ein=laufen, *S.*, to enter (make) a port.
ein'läufig, single-barrelled.
ein=legen, to inlay.
ein=leuchten, to be (clear) obvious.
ein'mal (*def.*), once; one day, one time; einmal (*indef.*), once upon a time; some future day; wieder —, once more.
Ein'mütigkeit, *f.*, unanimity, concord.
ein=nehmen, *S.*, to hold, fill, occupy; to captivate, interest (in, für).
ein=packen, to pack up.
ein=rammen, to ram (drive down) into the earth.
ein=reißen, riß, gerissen, to rend, tear.
ein=richten, to settle; to fit up; wir sind prachtvoll eingerichtet, we have fitted up our abode magnificently; we have feathered

our nest sublimely; sich —, to establish oneself; to settle.
Ein'richtung, *f.*, establishment; arrangement, fittings.
ein=salzen, to salt (down); to pickle.
einsām, desert, solitary.
Ein'samkeit, *f.*, solitude; seclusion.
ein=saugen, to suck in; to imbibe; mit der Muttermilch —, to imbibe from the earliest infancy.
ein=schiffen (sich), to embark (for, nach).
ein=schlafen, *S.*, to fall asleep; to abate, subside.
ein=schlagen, *S.*, to drive in.
ein=schmelzen, o, o, to press in.
Ein'siedler, *m.*, hermit.
ein=spinnen (sich), *S.*, to be (become) wrapped up.
einstwei'len, for the present, for a while.
ein=trēten, *S.*, to enter (*acc.*, in); to set in.
ein=üben, to practice, exercise; to rehearse; sich —, to practice, train.
Ein'willigung, *f.*, consent, permission (to do so, dazu).
Ein'wohner, *m.*, -s, —, inhabitant.
einzig, sole, single; nothing but.
eisern, (of) iron.
ēklig, nauseous; disagreeable.
elek'trisch, electric(al).
Elster, *f.*, magpie (*Pica caudata*).
Eltern, *pl.*, parents.
empfin'den, *S.*, to feel, experience; to take (for, als); to look upon, consider (as, als).
Empfin'dung, *f.*, feeling, sentiment, sensation.
empōr'=äugen, to look up (to, zu).
empōr'=hēben, *S.*, to lift up.
empōr'=schießen, *S.*, to shoot up (from, von; to, gegen).
empōr'=springen, *S.*, to jump up.
empōr'=steigen, *S.*, to rise; to ascend; to be hoisted.
Ende, *n.*, -s, -n, end, close; death; am —, after all.
endlich, at last, finally.
endlōs, endless; incessant.
England, -s, England.
Eng'länder, *m.*, -s, —, Englishman.
englisch, English.
Englisch(e), *n.*, English (language).
entdeck'en, to discover; to explore.
Entdeck'ung, *f.*, discovery, exploration.
Entdeck'ungsreise, *f.*, exploring expedition.
entfernt', distant; distantly related.
Entfer'nung, *f.*, distance.
entge'gen=leuchten, to meet the look (of some one, *dat.*).
entge'gen=schlagen, *S.*, to strike; to be perceptible (said of smells).
entge'gen=setzen, to set against; Widerstand —, to offer resistance.

entge'gen-strecken, to stretch out, extend (to, towards, *dat.*).
enthal'ten, *S.*, to contain; to imply.
entklei'den (sich), to undress.
entle'gen (le = lä), remote.
Entschluß', *m.*, –sses, ⸚sse, resolution; einen — fassen, to take (form) a resolution; to determine.
Entsetz'en, *n.*, terror, horror.
entsin'nen (sich), a, o, to remember, recollect (something, *gen.*).
entsprechen, a, o, to answer (to, *dat.*); to meet, come up (to, *dat.*), be adequate (to, *dat.*); –d (*postpositive*), in keeping with.
entstehen, *S.*, to come into existence, take rise; to result.
Entstel'lung, *f.*, disfiguring; disguise.
Enttäu'schung, *f.*, disappointment.
entwachsen, *S.*, to outgrow, be past (something, *dat.*).
Entzück'en, *n.*, ecstacy.
entzünden (sich), to take fire.
En'zian, *m.*, gentian (*Gentiana acaulis*).
Erbe, *m.*, –n, –n, heir.
Erbe, *n.*, –s, Erbschaften, inheritance.
erbieten (sich), o, o, to offer; to volunteer.
erblicken, to behold; to catch sight (of, *acc.*).
Erde, *f.*, earth, ground, dirt.
Er'denwinkel, *m.*, corner (obscure quarter) of the globe.
erfah'ren, *S.*, to learn; to hear; to get to know.
Erfindung, *f.*, invention; contrivance, device.
erfreulich, pleasing, gratifying.
erfüllen, to fill; to imbue.
ergeben (sich), *S.*, to occur, arise.
erge'bungsvoll, submissive.
ergreifen, *S.*, to seize; der Hase ergriff sein Panier, the hare cut and ran (took to his heels).
erha'ben, noble, illustrious; elevated, lofty; sublime; in –em Tone, loftily, solemnly.
Erha'benheit, *f.*, sublimity, grandeur.
erheben (sich), *S.*, to raise oneself; to rise, tower up.
erin'nern, to remind (of, an); sich —, to remember.
erkennen, *M.*, to perceive; to make out; to recognize.
erklären, to declare (to be, für); to set down (for, für).
erlangen, to obtain.
erlauben, to allow, permit.
erleben, to experience, witness, pass through; vielerlei —, to pass through all kinds of experiences.
erle'digen, to settle, set at rest.
Erle'digung, *f.*, adjustment, despatch.
Er'lenbruch, *m.*, –(e)s, ⸚e, aldermoor (marsh, bog).
Erleuch'tung, *f.*, enlightening.

Ermah'nung, *f.*, warning, admonition.
ernähren, to feed: sich —, to live (on, von).
ernst, earnest, serious, grave.
ernten, to gather (in); to harvest.
Ern'tewagen, *m.*, -s, —, car for harvesting.
errē'gen, to excite; to give.
erreichen, to reach; to accomplish.
errichten, to erect, build.
erschallen, to resound, ring forth.
erscheinen, *S.*, to seem, appear, (to, *dat.*); to be published.
erschlā'gen, *S.*, to slay, kill.
erschrecken, -schrak, -schrocken, to be struck with terror.
ērst, only; not before, not till (until); nun —, only now; jetzt —, (but) just now *or* then.
erstau'nen, to be amazed.
Erstau'nen, *n.*, surprise, amazement (at, über).
ērste (der), first.
Erträg', *m.*, -(e)s, ⁿe, yield; return(s); spoils, booty.
Erträg'nis, *n.*, = Ertrag, *m.*
Erwā'gung, *f.*, consideration, discussion; nach reiflicher —, upon second thoughts.
erwähnen, to mention.
erwerben, a, o, to earn, acquire; to make (a fortune).
erwī'dern, to reply.
erzählen, to tell.
Erzie'her, *m.*, educator, tutor.
Ē'schensplintholz, *n.*, -es, ⁿer, ash sapwood.
essen, aß, gegessen, to eat.
Eß'waren, *f. pl.*, victuals.
et'wā, about, nearly; perhaps, may be.
etwas, somewhat, something; some, a little; ein E–, a something; a being, creature.
euer, eure, euer, your.
Eurō'pa, -s, Europe.
ē'wig, eternal; -e Jagdgründe, happy hunting-grounds.
Ē'wigkeit, *f.*, eternity.

F

fā'belhaft, fabulous.
Fabrikatiōn' (tion = zion), *f.*, fabrication, making.
fabrizie'ren, to fabricate, manufacture.
Faden, *m.*, -s, ⁿ, thread; tie.
Fä'higkeit, *f.*, ability, talent.
Fahne, *f.*, flag.
Fah'nenstange, *f.*, flag-staff.
fahren, u, a, to go, ride, drive; to row.
Fall, *m.*, -(e)s, ⁿe, fall(s), waterfall; case.
fallen, fiel, gefallen, to fall, drop; — lassen, to drop; to dismiss.
Famī'lienfest, *n.*, family-feast.
fangen, i, a, to catch.
Farbe, *f.*, color.
färben, to color, stain, tint.
fassen, to seize, capture; to conceive, form; to comprehend, realize.
fast, almost, nearly.

Faust, *f.*, —, ¨e, (clenched) fist.
Faustkampf, *m.*, –(e)s, ¨e, pugilistic fight.
Feder, *f.*, feather, plume.
fehlen (*impers.*), to be wanting (lacking); es fehlt mir, I am wanting.
fehl=schlagen, *S.*, to prove a failure.
feierlich, solemn; ceremonious.
Fei'erlichkeit, *f.*, ceremoniousness.
feiern, to celebrate, observe.
fein, fine; nice; splendid, capital.
Feind, *m.*, enemy.
Feld, *n.*, –(e)s, –er, field; auf dem –e, in the fields.
Felsblock, *m.*, –(e)s, ¨e, large piece of rock; block.
Fenster, *n.*, window.
Fen'steröffnung, *f.*, aperture of the window.
Fen'stervorhang, *m.*, –(e)s, ¨e, window-curtain.
Fe'rienzeit, *f.*, vacation (-time).
fern, distant, remote; — und ferner, more and more distant *or* remote.
Ferne, *f.*, distance.
ferner, further(more), besides.
Fernsicht, *f.*, view, "vista"; outlook.
fertig, done, finished.
fest'=kneipen (sich), *colloq.*, not to be able to get away from the bottle.
festlich, festive, festival.
fest=stellen, to fix; to lay down.
Fett, *n.*, fat, grease.
Feuer, *n.*, fire, flame; smoke; camp-fire; — geben, to fire.
Feu'erbohnenlaube, *f.*, arbor (summer-house) of scarlet-beans (*Phase'olus multiflorus*).
Feu'ereifer, *m.*, fiery (ardent) zeal, glowing ardour.
Feu'erherd, *m.*, hearth, fireplace.
Feu'erwerk, *n.*, (*collect.*) fireworks.
fie'berhaft, feverish.
Figür'chen, *n.*, little (minute) figure.
finden, a, u, to find; to meet (with, *acc.*); sich —, to be found.
finster, dark; am –sten, darkest.
Fisch, *m.*, –es, –e, fish.
Fischerinsel, *f.*, fisher-island.
Fischerkahn, *m.*, –(e)s, ¨e, fisher-boat (skiff).
Fischfang, *m.*, fishing, fishery.
fix, fixed, firm; *colloq.*, quick; sharp.
Fläche, *f.*, plain, plane; surface.
flackern, to flicker.
Flam'menpyramide, *f.*, pyramid of flames; stream (volume) of flames.
Flasche, *f.*, flask; bottle.
Flechtwerk, *n.*, wicker-work.
Fleck, *m.*, spot, place.
Fleckwasser, *n.*, scouring water *or* drops.
Fleisch, *n.*, flesh; meat.

Fleiß, *m.*, diligence, application.
flicken, to mend, repair; zurecht —, to patch up.
fliegen, o, o, to fly; to whiz.
fliehen, o, o, to flee, escape.
Flinte, *f.*, fowling-piece, ducking-gun.
Flöckchen, *n.*, little flake.
Florenz', Florence (Italy).
Flü'gelspiegelfeder, *f.*, ocellated (*or* eyed) wing-feather.
Flüssigkeit, *f.*, fluid, liquid.
folgen, to follow (some one, *dat.*); to go (with some one, *dat.*).
för, see für.
Form, *f.*, —, -en, form.
Formalität', *f.*, formality.
formen, to form, shape.
Formenlehre, *f.*, "etymology", *i. e. that part of grammar which comprehends the various inflections and modifications of words, particularly the declension of nouns and adjectives, and the conjugation of verbs.*
fort=fahren, *S.*, to continue.
fort=gehen, *S.*, to depart, leave.
fort'während (fortwäh'rend), constantly, continually.
Frage, *f.*, question.
fragen, to ask, inquire.
Frankreich, -s, *n.*, France.
Franzo'se, *m.*, -n, -n, Frenchman.
Franzö'sische, *n.*, French (language).
Frau, *f.*, —, -en, woman, lady; Mrs., "Frau".
Fräulein, *n.*, young lady, Miss; Ihr — Schwester, your sister.
frei, free, independent; unobstructed; vacant, bare; das Freie, open air.
Freier, *m.*, suitor.
frei=geben, *S.*, to give holidays (to some one, *dat.*).
fremd, strange; foreign.
fressen, fraß, gefressen, to eat (of animals).
Freude, *f.*, joy, delight, enjoyment.
Freu'denschrei, *m.*, shout of joy.
freuen (sich), to rejoice (in); to be glad (of, *gen.*).
Freund, *m.*, friend.
freundlich, friendly; pleasing, cheerful.
Frieden, *m.*, peace.
friedlich, peaceful, calm.
frisch, fresh, cool; fresh-cured.
Frucht, *f.*, —, ⁿe, fruit.
früh, early.
früher, former.
Frühjahr, *n.*, spring (time).
Frühling, *m.*, spring(time); im ersten —, early in spring.
früh'stücken, to breakfast.
früh'zeitig, early; at an early hour.
Fuchs (chs = ks), *m.*, -ses, ⁿse, fox.
fühlen, to feel.
führen, to lead; to carry, bear; einen Namen —, to bear a name, go (pass) by a name.

Führer, *m.*, guide, "cicerone".
Fülle, *f.*, great plenty, abundance.
füllen, to fill.
Füllhorn, *n.*, –(e)s, ⸚er, horn of plenty; profuseness.
fünf, five.
fünf-und-fünf′zig (fünf-und-funf-zig), fifty-five.
fünfzig (funfzig), fifty.
für (*acc.*), for; instead of; was —, what (kind of).
furchtbar, fearful, awful, tremendous.
fürchterlich, fearful, awe-inspiring.
fürs = für das.
Fürwort, *n.*, –(e)s, ⸚er, pronoun.
Fuß, *m.*, –es, ⸚e, foot; sechs —, six feet (*measure*).
Fußsack, *m.*, –(e)s, ⸚e, foot-bag (lined with fur), foot-warmer.
Fuß′tapfe (Fußstapfe), *f.*, footstep, foot-print.
Futterkiste, *f.*, fodder-chest; victual-chest.

G

Ga′belung, *f.*, branching; forking.
gallisch, Gaulish; French.
Gallustinte, *f.*, gallic ink.
Gang, *m.*, –es, ⸚e, course (of dishes); der erste —, "entree".
ganz, complete(ly), entire(ly); quite, all together; very; — besonders, particularly; — finster, pitch-dark; — jung, very young; das G–e, the whole; "ensemble"; — und gar, altogether.
gar *adj.*, (sufficiently) roasted (boiled; baked); *adv.*, at all, fully; — nicht, not at all, by no means; ganz und —, altogether.
Gärtchen, *n.*, little garden.
Garten, *m.*, –s, ⸚, garden.
Gar′tengrasmücke, *f.*, garden-warbler (*Sylvia hortensis*).
Gartensteig, *m.*, garden-path.
Gast, *m.*, –es, ⸚e, guest, visitor.
geben (*pres. ind.*, gebe, gibst, gibt; geben, *etc.*, *imper.*, gib!) a, e, to give, bestow; to order; es gibt, there is (are), can be found.
Gebir′ge, *n.*, –s, —, mountain-range.
Gebürt′, *f.*, birth; nach Christi —, after (the birth of) Christ; A.D.
Gebüsch′, *n.*, (*collect.*) (cluster of) bushes; underwood.
gedei′hen, ie, ie, to thrive, get on well.
Gedicht′, *n.*, poem.
geeig′net, suitable.
Gefäll(e), *n.*, fall (of a river, *etc.*); starkes —, swift run *or* flow.
gefallen, *S.*, (*impers. with dat.*), to please; to like; es gefiel ihm dort, he liked that place; sich etwas — lassen, to submit (consent) to something.
Gefäß′, *n.*, –es, –e, vessel; receptacle.

gefaßt′, prepared; sich auf etwas — machen, to prepare oneself for something.

Geflü′gel, *n.*, (*collect.*) poultry.

Gefühl′, *n.*, sensation.

gēgen (*acc.*), against, opposite to, in comparison with, (in return) for, towards; about.

Gē′gend, *f.*, region, neighborhood; country.

gē′genseitig, mutual.

Gē′genstand, *m.*, -(e)s, ⁻e, object, matter.

Gē′genteil, *n.*, opposite.

gēgenü′ber (*dat.*; *postpositive*), opposite; in the face of; over-against.

gēgenü′berliegend, (lying) opposite.

Gē′genwart, *f.*, presence.

gehabt′ (see haben), had.

geheim′, secret.

Geheim′nis, *n.*, -nisses, -nisse, mystery.

geheim′nisvoll, mysterious.

gehen, ging, gegangen, to go; to come; to blow; es geht, it can be done; über das Verständnis —, to go beyond some one's comprehension.

Gehölz′, *n.*, wood, grove.

gehö′ren, to belong (to, zu); to form part (of, zu).

gehö′rig, belonging, appertaining (to, zu).

Gehüp′fe, *n.*, hopping, skipping, gamboling (of rain-drops).

Geist, *m.*, -es, -er, ghost; spirit.

Gei′stesgēgenwart, *f.*, presence of mind.

Geißblatt, *n.*, -(e)s, ⁻er, honeysuckle, woodbine (*Lonicera caprifo′lium*).

gekannt′, see kennen.

Gelāch′ter, *n.*, (fit of) laughter.

Gelaß′, *n.*, receptacle, repository, bin.

gelb, yellow (with, von).

gelblich-weiß, yellowish-white.

gelē′gen (le = lä), situated, lying.

Gelē′genheit (le = lä), *f.*, chance; occasion; opportunity; bei — Venedigs, while speaking of (mentioning) Venice.

gelehrt′, learned, classical.

geliebt′, dear, beloved.

gelingen, a, u, (*impers. with dat.*), to succeed; es gelingt mir, I succeed.

gelockt′, see locken.

gelten, a, o, to have great weight (with, bei).

Gemāu′er, *n.*, walling, walls.

Gemüt′, *n.*, -(e)s, -er, soul, nature.

Gemüts′ruhe, *f.*, tranquility (peace) of mind.

genannt′, see nennen.

genau′, minutely, to a tittle.

genie′ßen, genoß, genossen, to take (food or drink).

Genos′se, *m.*, -n, -n, companion, comrade.

genug′ (*postpositive*), enough.

genü′gen, to be sufficient; -d, sufficient.

Genuß′, *m.*, –sses, ⁼sse, gratification; treat.
Geographie′, *f.*, geography.
Geographie′unterricht, *m.*, lessons in geography.
Georgi′ne, *f.*, (*four sylls.*) dahlia (*Georgina variabilis*).
gera′de, straight; *adv.*, just, close, exactly; directly.
geradezu′, absolutely, — wie ein Unrecht, a downright (sheer) wrong *or* shame.
Gerät′, *n.*, implement, (household-) utensil.
gera′ten, ie, a, to get, come, fall (into, in).
geräu′mig, roomy, spacious.
Geräusch′, *n.*, noise.
gerei′chen, to prove; to redound (to, zu).
Gericht′, *n.*, dish; mess.
gering′, small, trifling.
gering′schätzig, disdainful, contemptuous.
Gering′schätzung, *f.*, disdain, slight.
Gerinn′sel, *n.*, rillet.
gern (lieber, am liebsten), gladly; etwas — tun, to like to do (something); etwas lieber tun, to like better to do; etwas am liebsten tun, to like best to do.
geschäfts′mäßig, business-like.
gesche′hen, a, e, to happen, occur.
Geschichte, *f.*, history; story.
geschickt′, clever.
Gesell′schaft, *f.*, company; zur —, as a companion; together with.
Gesicht′, *n.*, –(e)s, –er, face.
Gespen′sterseherei, *f.*, visionary fancies; ghost-seeing.
Gespie′le, *m.*, –n, –n, playfellow.
Gespräch′, *n.*, talk, conversation.
Gesta′de, *n.*, shore.
gestat′ten, to permit, allow (some one, *dat.*).
geste′hen, *S.*, to confess.
gestorben, see sterben.
gestreift′, striped; streaked.
Gestrüpp′, *n.*, (*collect.*) thicket of shrubs.
gesund′, sound; safe (hale) and sound (hearty).
getan′ (see tun), done.
Getränk′, *n.*, fluid.
getreu′, faithful, never failing.
Gewächs′haus, *n.*, –ses, ⁼ser, glass-house; green-house.
Gewalt′, *f.*, force; mit —, forcibly; by force.
gewal′tig, mighty; heavy, violent; vast, enormous.
gewalt′sam, violent; striking (color), dazzling.
Gewehr′, *n.*, shot-gun, fowling-piece.
Gewehr′lauf, *m.*, –(e)s, ⁼e, barrel (of a gun).
gewe′sen (see sein), been; war —, had been.
gewiegt′, experienced, shrewd.
gewin′nen, a, o, to win over; to interest in.

gewissermaß'en, to a certain degree; so to say. [(degree of).
gewiß', sure (of, *gen.*); certain
gewöhn'lich, usual; common, ordinary; für —, usually; as a rule.
gewohnt', usual, customary.
gewor'den (see werden), become; ein mir –ener (= zuteil –er) Auftrag, an order given to me.
gezogen, see ziehen.
gießen, goß, gegossen, to pour.
Giftschlange, *f.*, venomous serpent.
Gift'schlangen(abenteuer), *n.*, –s, —, adventure with venomous serpents.
ginge . . hin, see hin-gehen.
Gipfel, *m.*, peak.
Glanzpunkt, *m.*, –es, –e, culminating-point; acme.
glanzvoll, brilliant, splendid.
Glas'ballon (on *nasalized*), *m.*, –s, –s, glass-balloon.
Glas'perle, *f.*, glass-bead.
glatt, smooth; straight; flat.
glauben, to believe, think.
gleich (= sogleich), at once; at a glance; immediately; at the very beginning; — darauf, directly afterwards.
Gleich'gültigkeit, *f.*, indifference.
Gleichmut, *m.*, indifference, unconcern; indianischer —, unconcern of a red-skin.
gleich'sam, so to say; as though.
glimmen, o, o, to lie hid; to glow, slumber (of the fire).
Glöckchen, *n.*, little bell.
Glück, *n.*, luck, fortune; happiness; es war ein —, it was lucky. [cessful.
glücklich, fortunate, lucky; suc-
glücklicherwei'se, fortunately, luckily.
glühen, to glow, be red-hot.
glü'hendheiß, glowing(-hot).
Glut, *f.*, —, –en, fire, flame, blaze, glow.
Gnade, *f.*, mercy; ohne —, unmercifully.
golden, golden, (of) gold; precious; happy.
Goldfisch, *m.*, gold-fish.
„Goldmund", *m.*, "The goldenmouthed" (*Greek:* Chrysostom); "The silver-tongued".
gösse (see gießen), would pour.
Gott, *m.*, –es, ⁼er, God; the god.
graben, u, a, to dig out (up).
Graf, *m.*, –en, –en, count; earl.
Gramma'tik, *f.*, grammar.
Gras, *n.*, –ses, ⁼ser, grass.
gräßlich, frightful.
grau, gray.
grauen (sich), to be aghast.
graulich (greulich), horrible, shocking.
greifen, griff, gegriffen, to gripe, grasp; to snatch (at, nach, zu).
Greis, *m.*, –ses, –se, old man, gray-beard.
grellbunt, glaring, gaudy.
Griechenland, *n.*, –s, Greece.
grob, thick, heavy; coarse (-grained); –er Sand, gravel.

groß, great; big, large; der Große, the Great.

groß'artig, grand, lofty, imposing.

Groß'vater, *m.*, –s, ¨, grandfather.

Grube, *f.*, pit, ditch, hole.

grün, green.

Grund, *m.*, –(e)s, ¨e, ground, basis.

Gründling, *m.*, gudgeon (fish).

Grundstück, *n.*, property; premises.

grünlich, greenish; grayish-green.

grunzen, to grunt.

Guine'e (gui = gi), *f.*, "guinea" (*a gold coin of the value of 21 shillings*), a $5.00 gold piece.

Gum'mivogel, *m.*, –s, ¨, caoutchouc (*or* Indian rubber) bird.

günstig, fair, favorable, advantageous.

Gürtel, *m.*, girdle; belt.

gut, good, fair, fine, kind, pleasant; *adv.*, well; nun —! well, then! wo es — zu sein war, where it was pleasant to stay.

Gut, *n.*, possession; Hab' und —, all (one's) belongings.

Guts'besitzergarten, *m.*, –s, ¨, garden of the mansion.

Gutsherr, *m.*, –n, –en, lord of the manor.

H

Haar, *n.*, –(e)s, –e, hair.

Habe, *f.*, property; (das) Hab' und Gut, goods and chattels.

haben, hatte, gehabt, *v. aux.*, to have.

Häcksel, *m.*, chaff.

Häher, *m.*, jay (*Garrulus glandarius*).

Hahn, *m.*, –(e)s, ¨e, cock; den — eines Gewehres spannen, to cock a gun.

Haken, *m.*, –s, —, hook, clasp; einen — schlagen (*sport. term*), to double (said of hares), *i.e.* to turn back *or* wind in running.

hakig, hooked; insnaring, perplexing.

halb, half; — sieben, half-past six o'clock.

Hälfte, *f.*, half; share.

Hals, *m.*, –ses, ¨se, throat; neck; bis an den —, up to one's neck.

halten, ie, a, to hold; to think, consider.

Hamburg, –s, Hamburg (Germany).

Ham'melherde, *f.*, herd of wethers.

Hand, *f.*, —, ¨e, hand; aus der — geben, to let slip; to give up possession (of); bei der —, ready, in readiness.

Handvoll, *f.*, handful.

Hang, *m.*, –(e)s, ¨e, declivity, slope.

hangen, i, a, to hang (*intr.*) = be suspended *or* mounted.

hängen (*reg. v.*), *tr.*, to hang, suspend; *often in the sense of* hangen, i, a, *intr.;* to hang,

depend; — bleiben, to stay, remain for good; to cling, stick.

hart, hard.

Härz, *n.*, resin, rosin.

Hase, *m.*, -n, -n, hare.

Hä'selnuß, *f.*, —, "sse, hazel-nut.

Hä'selstrauch, *m.*, -(e)s, "e, hazel-bush.

hassen, to hate.

häufen, to pile up.

häufig, frequent.

Haupt, *n.*, -(e)s, "er, head.

Hauptstadt, *f.*, —, "e, capital, metropolis.

Haus, *n.*, -ses, "ser, house; nach Hause, home (*adv.*); zu Hause, at home.

Häuschen, *n.*, -s, —, houselet; hut; camp.

haus'gemacht, home-made, home-spun.

Haut, *f.*, —, "e, cuticle, scarf-skin.

heben, ō, ō, to lift, raise.

Heck, *n.*, stern (of a boat).

heftig, vehement, violent; swift, rapid.

hegen, to harbor, have; to entertain, cherish.

Heide, *f.*, heath.

Heil, *n.*, hail; luck, fortune, chance.

heilig, holy; sacred.

Hei'ligtūm, *n.*, -(e)s, "er, holy relic.

Heimfahrt, *f.*, homeward journey.

heimlich, secret, clandestine.

heim=tragen, *S.*, to carry home.

heimwärts, homeward.

Heinrich, -s, Henry.

heiß, hot, heated; seething, boiling; glowing.

heißen, ie, ei, to be called (named).

Hektor, -s, Hector (the foremost warrior of the Trojans, son of king Priam, and husband of Andromache).

hel'denmäßig, hero-like.

hell, bright, clear.

hen'kellos, without a handle, minus its handle.

hēr, here, hither; hin und —, hither and thither, to and fro.

herab'=fallen, *S.*, to fall (come) down (upon, auf).

heran'=kommen, *S.*, to come (draw), near, approach.

heran'=trēten, *S.*, to advance, draw near (to, an).

heraus'=fallen, *S.*, to drop.

heraus'=rücken, to come out; mit etwas —, to speak out; to speak one's mind freely.

heraus'=rütteln, to force out (of, aus).

heraus'=springen, *S.*, to issue; to result.

heraus'=stellen (sich), to come to light, turn out.

heraus'=ziehen, *S.*, to pull (draw) out.

herbei', on, up, near.

herbei'=hōlen, to bring forward; to produce.

herbei'=schaffen, to procure.
herbei'=schleppen, to carry (bring) up.
Herbst, *m.*, –es, autumn.
Herbst'mōnat, *m.*, –(e)s, –e, autumnal month.
Herbst'schmetterling, *m.*, autumnal (late) butterfly.
herein'=gaukeln, to flit (float) in.
hēr'=halten, *S.*, to submit (to be, als); to serve as.
hēr'=machen (sich), to start; to go to, set (to *or* about, über); to fall (upon, über).
Herr, *m.*, –n, –en, lord, the Lord; master; gentleman; Mr., "Herr".
Herrenhaus, *m.*, –ses, ⁻ser, manor-house, mansion.
herrlich, splendid, superb, glorious, capital.
hēr'=rühren, to proceed (come) from, von.
hēr'=stellen, to manufacture, make, construct (of, aus).
herü'ber=schauen, to look over (across).
herum', about; um . . —, round about.
herum'=gehen, *S.*, to walk (around, um).
herum'=kobolzen, to make somersaults round about.
herum'=kommen, *S.*, to move (travel) about; in der Welt —, to see the world.
herum'=rangen, to run about wildly.
herum'=schwanken, to wave about.
herum'=schwimmen, *S.*, to swim about.
herum'=streifen, to stroll (roam) about.
Herum'treiber, *m.*, vagabond, tramp.
herun'ter=kommen, *S.*, to come (step) down.
herun'ter=rasseln, to rattle down (off).
hervōr'=fahren, *S.*, to start out (of one's sleep, aus dem Schlaf).
hervōr'=schießen, *S.*, to shoot forward (from, aus).
hervōr'=trēten, *S.*, to come forward (emerge) from (between, zwischen).
hervōr'=ziehen, *S.*, to draw forth.
Herz, *n.*, –ens, –en, heart; feeling.
hest = hast du.
Heu, *n.*, hay.
Heubett, *n.*, –(e)s, –en, hay-bed.
heucheln, to feign, simulate.
heut(e), to-day; — nachmittag, this afternoon.
heww = hab(e).
hier, here, at this point (place).
hierauf (emphat. hier'auf), hereupon, upon this.
hierbei (emphat. hier'bei), herein, hereby; at (in) this.
Himbeere, *f.*, raspberry.
Himmel, *m.*, sky, heaven.
himmlisch, heavenly.
hin, there, thither, that way;

— und her (wieder), hither and thither, to and fro.
hinauf'=hissen, to hoist (up).
hinaus', out (over, über).
hinaus'=gehen, *S.*, to go out (-doors).
hinaus'=sehen, *S.*, to look out (at, durch).
hinaus'=tragen, *S.*, to carry out (of doors).
hindurch'=sausen, to whiz through (between).
hinein'=gießen, *S.*, to pour in.
hinein'=machen, to put in; to add.
hinein'=tun, *S.*, to put in.
Hin'gebung, *f.*, devotion; resignation.
hin=gehen, *S.*, to go ahead.
hin=hängen, to hang up.
hin=sehen, *S.*, to look (towards, nach).
hin=starren, to stare at *or* towards.
hinten, behind; in the background.
hinter (*dat.*, *acc.*), behind, below; beyond; on the other side of.
Hin'terfuß, *m.*, -es, ⁿe, hind-foot.
Hin'terlauf, *m.*, -(e)s, ⁿe, hind-leg.
hin'terlistig, artful, deceitful.
Hin'terrhein, *m*, -(e)s, Further Rhine.
hinü'ber=blicken, to look over across.
hinun'ter=trinken, *S.*, to swallow (gulp) down.
hinweg', away, off, across; über (*acc.*) . . —, over across . .
hinweg'=täuschen, to deceive (by false show).
hinzu'=fügen, to add (to, *dat.*).
Hirsch'töter, *m.*, "The Deerslayer" (1841).
hob . . davon, see davon=heben.
hob . . hoch, see hoch=heben.
hoch (*attrib.* hoher, hohe, hohes), high, great, elevated; hoher, superior.
hoch'deutsch (Hochdeutsch, *n.*), High German, *i. e.* good or book-German.
hoch=heben, *S.*, to lift, raise (high up).
höchst, highest, greatest; most, extremely, exceedingly; am -en, highest, most.
hocken, to keep sitting; "to poke".
hoffen, to hope (for, auf), expect.
Hoffnung, *f.*, hope.
Höflichkeit, *f.*, politeness.
Hof'meister, *m.*, private tutor, governor.
Höhe, *f.*, height, elevation; in die —, up, upwards.
höher (see hoch), higher, superior, authoritative; advanced; -e Einwilligung, parental consent.
Hö'hepunkt, *m.*, -(e)s, -e, height; culmination.
holen, to fetch; to bring near; to take (from, aus).
Holland, -s, Holland.
Holun'der, *m.*, elder-tree (*Sambucus nigra*).

Holz, *n.*, –es, ⁿer, wood.
Holz'birne, *f.*, wild pear.
Hölzchen, *n.*, small stick, splinter of wood.
hölzern, wooden.
Holzfeuer, *n.*, wood-fire.
Holzstuhl, *m.*, –(e)s, ⁿe, (wooden) chair.
Holz'vorrat, *m.*, –(e)s, ⁿe, supply of firewood.
home'risch, Homeric.
Honig, *m.*, honey; nectar.
Hopfen, *m.*, –s, —, hop (*Hu'mulus lu'pulus*).
hören, to hear, learn; to be told.
Horizont', *m.*, horizon.
Horst, *m.*, –es, –e, small elevation of earth, knoll.
hübsch, pretty, nice; — fix, nice and quick.
Hügel, *m.*, hill.
Hü'gelabhang, *m.*, –(e)s, ⁿe, hillside.
hügelig, hilly.
hugh! (hu!), *interj.*, ugh! oh! [oho!
Huhn, *n.*, –(e)s, ⁿer, hen; fowl.
Hülfe, *f.*, help; aid.
Humanis'mus, *m.*, humanism; polite (classical) learning.
Hummel, *f.*, humble-bee.
Hummer, *m.*, –s, —, lobster.
Hund, *m.*, –(e)s, –e, dog.
hundert, a hundred.
hunderttau'send, a hundred thousand.
Hun'gersnot, *f.*, famine.
Hunsrück (Hundsrück), *m.*, Hunsrück Mountains.
hur'ra! (hurra'!) hurrah! huzza! — schreien, to hurrah (huzza); *fig.* to be loud (pompous; showy).
Hüttchen, *n.*, small hut.
Hütte, *f.*, hut, camp.
Hüt'tenwand, *f.*, —, ⁿe, (wooden) wall (side) of a hut *or* camp.
Hypno'se, *f.*, hypnotism; hypnotic (agency) influence *or* spell.

J

ick = ich.
Idee', *f.*, idea, notion.
idyl'lisch, idyllic, pastoral.
J'gel, *m.*, hedgehog.
ihm (*dat.*), him.
ihn (*acc.*), him.
ihr, ihre, ihr, *pers. pron.*, you; "ye"! *poss. pron.*, her, its; their.
illustrie'ren, to illustrate; to explain, elucidate.
imaginär' (g = *zh*), imaginary, fancied.
immer, always, ever, all the time; — noch; noch —, still; — tiefer, deeper and deeper; — und — wieder, again and again.
in (*dat.*, *acc.*), in, within, at; into, to.
In'begriff, *m.*, substance, essence.
indem' (= dadurch, daß), by, *with partic. pres.*; — er versuchte, by endeavoring..
indes' (indessen), while.

Indiā'ner, *m.*, –s, —, Indian; redskin.

Indiā'nerdialekt, *m.*, Indian dialect (language).

Indiā'nergeheul, *n.*, Indian war-whoop.

Indiā'nergeschichte, *f.*, story of adventures with Indians (redskins).

indiā'nisch, Indian.

Inhalt, *m.*, content(s), volume.

In'nenraum, *m.*, interior, inside.

inner, inward, internal.

innig, sincere, ardent.

Insel, *f.*, island.

Instanz', *f.*, —, –en, instance; die höheren –en, higher (superior) authorities.

interessant', interesting.

Interes'se, *n.*, interest (in, an, [für).

Inventār' (v = w), *n.*, (*collect.*) household-utensils.

in'wendig, within, on the inside.

irdisch, earthly; temporal; alles I–e, all earthly things.

irgend (ein), some or other.

ißt, see essen.

Itā'lien, *n.*, –s, Italy.

I'thaka (th = t), –s, "Ithaca" (now: Itha'ki), *one of the Ionian islands off the Western coast of Greece; the ancient home of Odysseus.*

J

Jagd, *f.*, —, –en, chase, hunting.

Jagd'(ābenteuer), *n.*, hunting-adventure.

Jagd'beute, *f.*, booty; game bagged.

Jagd'eifer, *m.*, zeal; passion for hunting.

Jāgd'erlēbnis, *n.*, –ſſes, –ſſe, hunting-adventure.

Jagd'(geschichte), *f.*, hunting-story.

Jagd'glück, *n.*, huntsman's luck; success in hunting.

Jagd'grund, *m.*, –(e)s, ⁻e, hunting-ground.

Jā'gerniederlassung, *f.*, hunter's camp.

Jā'gersmann, *m.*, –(e)s, –leute, huntsman.

Jā'guār, *m.*, jaguar, American tiger.

Jahr, *n.*, –(e)s, –e, year; vor –en, (many) years (ago) before.

Jahreszahl, *f.*, date, year.

Jahreszeit, *f.*, —, –en, season, term.

jammervoll, most lamentable.

jawohl', yes (indeed).

jē, ever.

jēdenfalls, at all events, by all means.

jeder, *adj.*, each, every; either; *pron.*, each (every) one, either one.

jē'desmāl, each time.

jedoch', yet, nevertheless.

jē'māls, ever.

Jen'seits, *n.*, (place of abode in) the other world; the better there.

jetzt, now (then), nowadays.
Johan'nisbeere, *f.*, currant.
Jolle, *f.*, yawl, jolly-boat.
Jūgend, *f.*, youth; (*collect.*) young people.
jung, young; early.
Jung(en)s (*Low German dial.*), boys.
Jū'ra, *n. pl.*, law(s).
Jurisprudenz', *f.*, jurisprudence.

K

Käfer, *m.*, "chafer"; beetle, scarabee.
Kaffee, *m.*, coffee.
Kaiser, *m.*, "kaiser"; emperor; zum — krönen, to crown some one emperor.
Kai'serkrönung, *f.*, coronation as emperor.
kalt, cold, fresh.
kam . . vor, see vor-kommen.
Kanā'dier, *m.*, -s, —, Canadian (Indian), Huron (Indian).
Kanō'nenschlāg, *m.*, -(e)s, ⸚e, cannon-shot.
kannte (see kennen), knew.
Kapitāl'hāse, *m.*, -n, -n, capital-hare.
Kapuzi'nerkresse, *f.*, Indian cress (*Tropaeolum maius*).
Karl, -s, Charles; —, der Große, Charlemagne.
Kartenspiel, *n.*, game at cards.
Kartof'fel, *f.*, potato.
Kas'perletheāter, *n.*, puppet-show, Punch-and-Judy-show.
kastei'en, to chastise, maltreat.
Kasten, *m.*, -s, —, chest, box; frame (of a bed).
Katzenfisch, *m.*, fish for the cat; fish of no use (good for nothing).
kaufen, to buy.
Kaufleute, see Kaufmann.
Kaufmann, *m.*, -(e)s, -leute, merchant, dealer.
kaum, hardly.
Kehltōn, *m.*, -(e)s, ⸚e, guttural sound.
kein, keine, kein, no.
keiner, keine, kein(e)s, none.
kei'nerlei, no sort of . .
kennen, kannte, gekannt, to know; — lehren, to show (to some one, *acc.*); — lernen, to become acquainted with (*acc.*); to know for the first time.
Kenner, *m.*, connoisseur; expert; mit der Miene eines -s, understandingly.
Kenntnis, *f.*, —, -sse, knowledge.
Kie'fernzweig, *m.*, pine-bough.
Kind, *n.*, -(e)s, -er, child.
kindlich, childlike.
Kirschbaum, *m.*, -(e)s, ⸚e, cherry-tree.
Kissen, *n.*, cushion, pillow.
Kiste, *f.*, chest, box.
klappern, to rattle, clatter; das K-, rattling, clattering.
klār, clear, plain; evident.
Klavier' (v = w), *n.*, -(e)s, -e, piano(forte); am —, at the piano.
kleiden, to clothe, attire.

Kleider, *n.* (*pl.*), clothes.
klein, small, little; moderate; die K–e, little one, little girl.
Kleina'sien, –s, Asia Minor.
Klettenblatt, *n.*, –(e)s, ⁼er, leaf of burdock (*Arctium lappa*).
klopfen, to beat, throb; to palpitate.
Knabe, *m.*, –n, –n, boy.
knacken, to crack.
knallen, to give a report.
knapp, tight, narrow.
Knecht, *m.*, farm-hand, plough-boy.
Knicks, *m.*, –ses, –se, courtesy.
Knie, *n.*, –(e)s, –e, knee.
knistern, to crackle.
Knöchel, *m.*, knuckle.
Knochen, *m.*, –s, —, bone.
knüpfen, to bind (to, an).
knurpsen, to crack(le), crunch.
kobol'zen, to make (cast; cut) somersaults.
kobolz'=schießen, *S.*, to do a somerset (somersault).
kochen, to cook, boil; to make.
Köcher, *m.*, quiver.
Kochtopf, *m.*, –(e)s, ⁼e, cooking pot; boiler.
Koffer, *m.*, –s, —, trunk.
Kohle, *f.*, coal; *pl.*, live coals = embers.
Ko'kosnußschale (Kokus–), *f.*, shell of a cocoa-nut.
Ko'libri, *m.*, –s, –s, humming-bird.
komforta'bel, comfortable; cheerful.
kommen, kam, gekommen, to come, arrive; to occur (to, *dat.*), enter some one's head.
Komö'die (*4 syllables*), *f.*, comedy; farce.
Konjugatio'n' (tion = zion), *f.*, conjugation.
können (*pres. ind.*, kann, kannst, kann; können, etc.), konnte, gekonnt, can, to be able (to); to know, understand; to have skill in; to be entitled.
Konstantino'pel, –s, Constantinople (Turkey).
Kon'trabaßdarmsaite, *f.*, (cat-) gut string of a bass viol.
Kopf, *m.*, –(e)s, ⁼e, head; am —, by its head.
Kopf'abschneider, *m.*, head-cutter, head-hunter.
Kopf'abschneiderabenteuer, *n.*, –s, —, adventure with savage head-hunters.
Köpplein = Köpfchen, *n.*, cup.
körperlich, corpor(e)al; bodily.
kostbar, costly, precious.
köstlich, delicate, delicious; precious, excellent.
Kostüm', *n.*, costume, dress.
Kraft, *f.*, —, ⁼e, strength, vigor; von ⁼en kommen, to lose one's strength.
kräftig, vehement; forceful.
kraftvoll, vigorous.
Krähe, *f.*, crow (*Corvus corōne*).
Krämer, *m.*, –s, —, grocer.
kränken, to hurt, cut.
kraus, crisp; intricate, complex.

Kraut, *n.*, –(e)s, ⁻er, herb; plant.
kreuzen, to cross.
kriechen, o, o, to creep, crawl.
kriegerisch, martial, warlike.
Kriegs'abenteuer, *n.*, war adventure.
Kriegs'bemalung, *f.*, war-paint.
Kriegs'geheul, *n.*, war-whoop.
Kriegs'geschrei, *n.*, war-cry.
Kriegspfad, *m.*, war-path.
kriegt . . mit, see mit-kriegen.
Krone, *f.*, crown; top (of a tree).
krönen, to crown; sich — lassen to be crowned.
kroß (*dial.*, = knusperig), crisp.
krumm, crooked, curved.
Kü'chengerät, *n.*, kitchen (cooking) utensil.
Kugel, *f.*, —, –n, ball.
Kuh, *f.*, —, ⁻e, cow.
kühl, cool.
kühn, bold, daring.
Kultur'flüssigkeit, *f.*, fluid of civilization; wichtige —, fluid important to civilized man-(kind).
Kultur'getränk, *n.*, beverage of civilized people; höheres —, beverage of a superior civilization.
kümmerlich, miserable, poor-looking.
Kunst, *f.*, —, ⁻e, art.
kunstlos, artless.
Kup'fermünze, *f.*, copper coin.
Kup'ferstück, *n.*, copper piece, copper coin.
kurz, short; –e Pfeife, cutty-pipe; vor –em, lately.
kürzen, to shorten.
küssen, to kiss.

L

lächeln, to smile; das L–, smiling, smile (at, über).
lachen, to laugh.
lächerlich, ridiculous, ludicrous.
Lachs (chs = ks), *m.*, Lachses, Lachse, salmon.
laden, u, a, to load, charge.
Lage, *f.*, site; situation.
Lager, *n.*, –s, —, lodging, den.
lagern, to lodge, lie.
Lampe, *f.*, lamp.
Land, *n.*, –(e)s, ⁻er, land, ground; country, shore; ans —, ashore; ins — kommen, to come, arrive.
Landbrot, *n.*, –(e)s, –e, (loaf of) household-bread; grobes —, rye-bread.
Lan'desfarben, *pl.*, colors of the country, national colors.
Landleute, see Landmann.
Landmann, *m.*, –(e)s, –leute, countryman, peasant, villager.
Land'partie, *f.*, rural excursion; picnic.
Landstrich, *m.*, district.
Landung, *f.*, landing.
Lan'dungsplatz, *m.*, –es, ⁻e, landing-place; pier.
lang, long; *adv.*, *postpositive*, for, during.
lange, *adv.*, long; a long time *or* while.

Länge, *f.*, length; der — nach, lengthways, lengthwise.
langgestreckt, long-stretching.
längs (*gen.* [*dat.*]), along.
langsām, slow.
Längsschnitt, *m.*, longitudinal cut.
langten . . an, see an=langen.
Lang'weile, *f.*, *ennuie;* tedium.
Lanze, *f.*, lance.
lassen, ließ, gelassen, to let, make, cause; sich krönen —, to have oneself crowned; to be crowned; sich etwas gefallen —, to acquiesce in something.
Last, *f.*, —, -en, burden.
lästig, troublesome.
Latein', *n.*, Latin (language).
latei'nisch, Latin; der -e Ausdruck, scientific (botanical) name.
Latei'nisch(e), *n.*, Latin (language).
Latte, *f.*, lath.
Laub, *n.*, (*collect.*) foliage.
Laube, *f.*, arbor.
laubig, leafy, leaved.
Lauf, *m.*, course, run.
laufen, ie, au, to run, flow, hasten.
lauschen, to listen, lend an ear (to, *dat.*, or auf *with acc.*).
läuten, to peal, toll.
lauter *adv.*, mere, nothing but; vor — Wonne, out of sheer rapture (at, über).
Lāva (v = w), *f.*, —, Laven, "lava", *i.e. molten rockmatter from volcanoes.*
leben, to live; to feed (on, von); -d, living; modern (language).
Leben, *n.*, life; mode of life.
leben'dig, living; quick; fresh.
Le'bensüberdruß, *m.*, -sses, satiety (disgust) of life.
Le'berblümchen, *n.*, liver-wort; hepatica (*Hepatica tri'loba*).
lecken (first e as in decken), to leak.
lecker (leck = läck), fastidious.
Leder, *n.*, leather.
Le'derstrumpfgeschichten, *pl.*, "The Leather Stocking Tales".
leer, empty; vacant.
legen, to lay; to put, to place; sich —, to lie down; to be down, have abated (of the wind).
Lehm, *m.*, loam, clay.
lehnen, to lean, stand.
lehren, to teach; kennen —, to show (to some one, *acc.*).
Lehrer, *m.*, teacher.
Leh'rerin, *f.*, —, -nen, (female) teacher.
Lehrsatz, *m.*, -es, ⁿe, (geometrical) theorem.
Leib, *m.*, -(e)s, -er, body.
leicht, light; easy.
Leid, *n.*, sorrow, pain; es tut mir leid, I am sorry; I regret.
leiden, litt, gelitten, to suffer; — mögen (= gern haben), to like; to bear, tolerate.
leider, unfortunately; I am sorry (grieve *or* regret) to say.
Lei'nenstoff, *m.*, -(e)s, -e, linen (-cloth).
Leipzig, -s, Leipzig, Leipsic (Saxony, Central Germany).

leis (leise), gentle, soft.
leisten, to do, perform; to accomplish.
lernen, to learn; to study; (= auswendig —), to learn by heart, commit to memory; kennen —, to become acquainted (with, *acc.*); to know for the first time.
lesen, a, e, to read.
Le'seratte, *f.*, (*colloq.*) reading-maniac; book-worm.
Le'sestück, *n.*, selection for reading, reading matter.
letzte (der), last, latest.
letztere (der), (the) latter, last named; he (she, it).
letzterer, letztere, letzteres, (the) latter, last named; he (she, it).
leuchten, to shine.
Leute, *pl.*, people; men.
Licht, *n.*, -(e)s, -er, light, shine, glare.
licht, clear, open.
lieb, dear, esteemed; — haben, to love, like; -er haben, to like better (than, als); to prefer (to, als).
Liebe, *f.*, love.
lieben, to love; to like.
Lie'benswürdigkeit, *f.*, kindness, goodness; consideration, mindfulness; die — haben, to be kind enough.
lieber (see gern), rather, better; — zu=bringen, to like better (to prefer) to spend.
lieblich, delightful, charming.
Lieb'lingssitz, *m.*, -es, -e, favorite abode.
Lied, *n.*, -(e)s, -er, lay, song; [note.
liefern, to furnish.
liegen, a, e, to lie, rest; to lie secured; to be situated (located); es liegt mir nichts daran, I do not care about it; I don't mind it.
Lina (*abbrev.*,= Karoli'ne), Carrie, Caroline.
Linde, *f.*, linden(-tree).
Lindenlaube, *f.*, arbor of linden-trees.
Lindenzweig, *m.*, bough of a linden(-tree).
link, left; die Linke, left hand; zur -n, on (to) your left hand.
literä'risch, literary.
Literatür', *f.*, literature, letters; schöne —, "belles-letters", elegant literature as poetry, history, novels, *etc.*
loben, to praise, extol.
Loch, *n.*, -(e)s, ⸚er, hole.
locken, to curl (in locks); gelockter Tabak, granulate(d) tobacco, *a strong Turkish tobacco cut into fine curly shreds; also called* Krolltabak.
Löffel, *m.*, spoon; (*sport. term*) ear of a hare.
lōs, see auf.
lōs'=steuern, see steuern.
Lūd'wig, -s, Lewis, Louis.
Luft, *f.*, —, ⸚e, air; sky; atmosphere; aus blauer —, from the blue.

luftig, lofty; airy.
lumpig, paltry.
Lunte, *f.*, (*sport. term*) brush (of a fox).
Lust, *f.*, desire.
lustig, funny, merry, humorous.
lütt = klein.
Luxus, *m.*, luxury.

M

machen, to make, do, cause; to constitute; sich —, to look, appear.
mächtig, mighty, strong, powerful.
machtlos, powerless.
Mädchen, *n.*, girl.
Mahl, *n.*, –(e)s, Mahlzeiten, meal, repast; banquet.
Mahlzeit, *f.*, —, –en, meal.
Mai'glöckchen, *n.*, lily of the valley (*Convallaria majalis*).
Māl, *n.*, –(e)s, –e, time; mit einem –e, all at once.
malen, to paint.
Mamsell' (*corrupt. of French:* "mademoiselle"), *f.*, housekeeper.
man, one, people, they, we; any one; *often transl. by pass.*
mancher, manche, manches, many a . .
mangelhaft, deficient.
Mann, *m.*, –(e)s, ⸗er, man.
man'nigfach, various.
männlich, manly.
Märchen, *n.*, fairy-tale.
mark'erschütternd, piercing (thrilling) to the very marrow, blood-curdling.
markie'ren, to mark; to indicate, suggest.
mäßig, moderate, limited.
Mathematik', *f.*, mathematics.
matt, dim.
mauern, to wall in.
Maus, *f.*, —, ⸗se, mouse.
Mäusekönig, *m.*, mouse-king.
Medizin', *f.*, medicine.
Meer, *n.*, sea, ocean.
mehr, more.
mehren (sich), to increase.
meh'rere, several.
meinen, to mean; to remark.
mei'netwēgen, I don't care (mind); be it so! well and good!
Meinung, *f.*, opinion, notion; ich bin der —, I am of opinion, it is my opinion (belief).
melden, to report.
Menge, *f.*, quantity, supply; great deal.
Mensch, *m.*, –en, –en, man, person, human being.
Men'schenfresser, *m.*, man-eater; cannibal.
Men'schennest, *n.*, –es, –er, human nest; nook (recess; retreat) for human beings.
Menü', *n.*, –s, –s, "menu," bill of fare.
merk'würdig, remarkable; curious.
merk'würdigerweise, strange it is (was) that . .

Mett'wurst, *f.*, —, ⸚e, Bologna-sausage.

mich (*acc.*), me.

Michae'lisferien, *pl.*, Michaelmas holidays.

Miene, *f.*, mien, air, look.

Milch, *f.*, milk.

mild, mild.

Milde, *f.*, leniency.

Million', *f.*, —, -en, million.

minder, less.

min'destens, at (the) least; to say the least.

Minu'te, *f.*, minute.

Mischung, *f.*, mixture, combination.

Mistbeet, *n.*, hot-bed.

mißglück'en, to fail, go wrong; mißglückt, unsuccessful.

mit (*dat.*), with, along (together, in company) with; *adv.*, along with one.

mit=bringen, *M.*, to bring (carry) along.

miteinan'der, with each other.

mitgebracht, see mit=bringen.

mit=kriegen (*colloq.*), to receive (get) for one's portion *or* dowry. [along.

mit=nehmen, *S.*, to take (carry)

Mitte, *f.*, center.

mit=teilen, to give (one, *dat.*); to let (one, *dat.*) have some of.

Mit'teilung, *f.*, information, notification (as to, über).

Mittel(rhein), *m.*, Middle Rhine.

Möbel, *n.*, -s, —, piece of (household) furniture; *pl.*, furniture.

modern' (dern = därn), modern, new.

mögen (*pres. ind.*, mag, magst, mag; mögen, *etc.*), mochte, gemocht, may, can; leiden —, to like.

möglich, possible.

möglichst, as much as possible; — bald, as soon as possible.

Mohika'ner, *m.*, -s, —, Mohican; Der letzte der —, "The last of the Mohicans" (1826).

Mohr'rübe, *f.*, carrot (*Daucus carōta*).

Mokassin', *m.*, -s, -s, "moccasin" = the deerskin shoe of the American Indian.

mollig, pleasant, comfortable; snug.

Mō'nat, *m.*, -(e)s, -e, month.

Mōnd, *m.*, -(e)s, -e, moon.

Mōndschein, *m.*, moon-light.

Mōndsucht, *f.*, sleep-walking; "somnambulism".

monopolisie'ren, (*p.p.* monopolisiert), to monopolize.

Moos, *n.*, moss.

Morgen, *m.*, -s, —, morning; eines -s, one fine morning.

Mōr'genkühle, *f.*, morning-(coolness) freshness.

Mor'genpfeife, *f.*, morning-pipe.

Mor'genschuhe, *m. pl.*, (morning-)slippers. [ing sun.

Mor'gensonnenschein, *m.*, morn-

Mō'ritz, -ens, Maurice.

müde, tired; — werden, to grow (get) tired.

muffig, sullen.
Mühe, *f.*, labor, trouble, pains; mit —, with difficulty.
Mund, *m.*, mouth.
münden, to fall (into, in).
Mündung, *f.*, mouth.
murksen, to grumble; to grunt.
Muskel, *m.*, –s, –n, muscle; der — des Oberarms, biceps.
müssen (*pres. ind.*, muß, mußt, muß; müssen, *etc.*), mußte, gemußt, must; to have to, be compelled to.
Muster, *n.*, –s, —, model.
musterhaft, exemplary; admirably well.
Mustʹerknabe, *m.*, –n, –n, show-boy.
muß, see müssen.
Mut, *m.*, courage; — fassen, to take courage.
Mutter, *f.*, mother; alte —, old woman, old Mrs...
Mutʹtermilch, *f.*, mother's milk; mit der — einsaugen, to imbibe from the earliest infancy.
Mütze, *f.*, cap.

N

'n = ein, einen.
na (*interj.*), well! why! — ja! well, yes!
nach (*dat.*), after, behind, next to; towards, to (place); according to, in conformity with.
Nachbar, *m.*, –s, –n, neighbor.
Nachʹbarin, *f.*, —, –nen, (female) neighbor.
nachdemʹ, after (*conj.*).
Nachʹforschung, *f.*, searching, inquiry.
Nachʹgiebigkeit, *f.*, yielding disposition, indulgence.
nach=helfen, a, o, to help on *or* forward; to lend a helping hand.
nach=lassen, *S.*, to leave off; to desist (from, mit).
nachʹlässig, perfunctory.
Nachʹmittag, *m.*, –(e)s, –e, afternoon; heut(e) nachmittag, this afternoon.
nach=rufen, *S.*, to call after (some one, *dat.*).
nach=schauen, to look after (some one, *dat.*).
nach=sehen, *S.*, to look after (some one, *dat.*).
nächst, next, following.
Nachsuche, *f.*, search.
Nacht, *f.*, —, ⁿe, night.
nächtlich, nightly.
nach=tun, *S.*, to follow (one's example, *dat.*).
Nagel, *m.*, –s, ⁿ, nail.
nah, näher, nächst, near; close.
nähen, to sew; to stitch.
näher, nearer.
nähern (sich), to draw near; to approach.
nähren (sich), to feed (live) on, von.
nahrhaft, nourishing; substantial.

Nāme(n), *m.*, Namens, Namen, name.
nämlich, you must know.
Nasāl'laut, *m.*, -(e)s, -e, nasal sound.
Nationāl'fest (tio = zio), -es, -e, *n.*, national holiday.
Natūr', *f.*, nature.
natür'lich, natural; *adv.*, of course.
natūr'wissenschaftlich, of natural (physical) science.
'ne = eine.
neben (*dat.*, *acc.*), next to, near, by (at) the side of.
nēbenhēr', by the way, by way of parenthesis.
nēbst (*dat.*), together with.
nehmen, nahm, genommen, to take, seize; Anteil —, to take an interest (in, an); zu sich —, to take, have; to eat.
neidisch, envious; jealous.
Neigung, *f.*, disposition, bent.
nein, no.
nennen, nannte, genannt, to name, call.
Netz, *n.*, net.
neu, new, recent, modern.
neuer, newer; more recent; modern.
Neuling, *m.*, novice, beginner, tyro.
Neun'töter, *m.*, nine-killer; red-backed butcher-bird (*Lanius collurio*).
nichts, nothing; gar —, nothing at all, nothing whatever.
nie, never; noch —, never before.
nie'der=brennen, *M.*, to burn down (out).
nie'der=fallen, *S.*, to fall (come) down.
Nie'dergeschlagenheit, *f.*, depression of spirits.
nie'derhängend (for -hangend), drooping.
nie'der=knie(e)n, to kneel down.
nie'der=legen, to deposit.
nie'der=senken (sich), to sink down.
niedlich, pretty, delicate.
nie'māls, never; noch —, never before.
Nīsche, *f.*, niche; recess.
noch, still, yet; — nicht, not yet; — einmal, some day to come; — viel älter, much older; — viele, many more.
noch'māls, again, once more.
Nordā'frika, -s, North Africa.
Nord'deutschland, Northern Germany.
Norden, *m.*, -s, north.
Nord=see, *f.*, North Sea; German Ocean.
nötig, necessary; needful.
Nōt'schuß, *m.*, -sses, "sse, shot of distress.
Novel'le, *f.*, novel; tale.
'nü'ber=fahren (*colloq. for* hin=über=fahren), *S.*, to row (cross) over.
nun, now, then; — gut, well, then.
nūr, *adv.*, only, solely, simply; but; *explet.*, just.
Nuß, *f.*, —, Nüsse, nut.

Nußknacker, *m.*, nut-cracker.
Nutzen, *m.*, advantage.
nützlich, useful, profitable.

O

ob, if, whether.
ōben, on top; bis —, to the top.
Ō'berarm, *m.*, –(e)s, –e, upper (part of the) arm.
ob=liegen, *S.*, to apply oneself (to something, *dat.*).
obligāt', customary; indispensible.
Observanz' (serv = särw), *f.*, observance; practice, rule.
Ōbst, *n.*, (*collect.*) fruit(s); stone-fruit.
Ōbst'baum, *m.*, –(e)s, ⁿe, fruit-tree.
obwohl', although.
Ochs; Ochse (chs, chs = ks, ks), *m.*, –en, –en, ox.
Ō'denwald, *m.*, –(e)s, Odenwald.
ōder, or.
Ō'fen, *m.*, –s, ⁿ, stove.
offen, open(ed).
offenbār' (of'fenbar), apparently.
öffentlich, public.
oft, often, frequently; ⁿer, oftener; more (times).
ohne (*acc.*), without; — .. zu verfehlen, without missing.
ōk = auch.
Öl'farbe, *f.*, oil-color; oils; mit — gemalt, painted in oil.
Onkel (on *nasalized*), *m.*, –s, —, uncle.
Opfer, *n.*, –s, —, victim.
Orchidē'e, *f.*, orchid.
Orchidē'ensammler, *m.*, collector of orchids.
or'dentlich, regular, real.
ordnen, to arrange.
Orkān', *m.*, –(e)s, –e, hurricane.
Ornament', *n.*, ornament; fair outward show.
Ort, *m.*, –(e)s, –e *or* ⁿer, place, spot, point; locality; village.
Ō'stern, *n.*, *or f. pl.*, Easter; zu —, at Easter.

P

paar (ein), a few, some.
pädagō'gisch, pædagogical.
Panier', *n.*, –(e)s, –e, banner; (Hasenpanier, *n.*, a hare's banner, *fig.* "quick flight"; das Hasenpanier ergreifen, to cut and run).
Papier', *n.*, paper.
Pappe, *f.*, pasteboard.
Papȳ'rusrolle, *f.*, papyrus-scroll.
Pa'stor, *m.*, –s, Pastō'ren, pastor, parson, minister.
Pech, *n.*, pitch.
Peit'schenknallen, *n.*, cracking of whips.
persön'lich, personal.
Pfād'finder, *m.*, "The Pathfinder" (1840).
Pfanne, *f.*, (frying-)pan.
Pfarrgarten, *m.*, –s, ⁿ, parsonage garden, parochial garden.

Pfau'enauge, *n.*, –s, –n, peacock-butterfly (*Vanessa Io*).
Pfeife, *f.*, (tobacco-)pipe.
Pfeil, *m.*, arrow.
Pfennig, *m.*, penny; cent.
Pfērd, *n.*, horse; bei den –en, with the horses.
Pfēr'bedecke, *f.*, horse-cover.
Pfif'figkeit, *f.*, cunning, craftiness.
Pflanze, *f.*, plant.
pflanzen, to plant.
pflegen, to use (to), be accustomed (to); wie man zu sagen pflegt, as the saying is.
Pfötchen, *n.*, little paw.
phantast'isch, fantastical, fanciful.
Philanthrōp', *m.*, –en, –en, philanthropist = a man of general benevolence.
Phi'lipp, –s, Philip.
Philologie', *f.*, philology, *i.e.* the study of languages as a science.
Philosophie', *f.*, philosophy.
Pirōl' (Pi'rol), *m.*, –s, –s *or* –e, (golden) oriole (*Oriolus galbula*).
Pistō'lenlauf, *m.*, –(e)s, ⁿe, pistol-barrel.
plagen, to torment, torture; sich —, to drudge, toil and moil (under, mit).
Plān, *m.*, –es, ⁿe, plan; scheme, design.
plätschern, to splash; to ripple.
plattdeutsch (Plattdeutsch, *n.*), Low German, *i. e.* dialectical German of the north of Germany.
Platz, *m.*, –es, ⁿe, place, point, spot; seat; site; room; — finden, to find room, can be placed; — machen, to give way (to, *dat.*).
Plötz, *m.*, (Plötze, *f.*), roach (fish).
plötzlich, sudden.
plump, clumsy, unwieldy.
Pōesie', *f.*, poetry.
poē'tisch, poetic(al).
Polyphēm', –s, "Polyphemus", *a one-eyed giant, the most famous of the cyclops on the island of Sicily.*
pomphaft, pompous.
Posten, *m.*, –s, —, post, place, employment.
Pott'buddel, *f.*, (*Low German dial.*) "pottle-pot"; jug.
Pracht, *f.*, splendor, magnificence.
prächtig, magnificent; gorgeous.
prachtvoll, splendid, glorious; superb; high-flown, emphatic.
Prairie', *f.*, prairie; "The Prairie" (1827).
prangen, to make a splendid show; to flaunt.
Präsident', *m.*, –en, –en, President.
Preis, *m.*, –ses, –se, price, cost, purchase-money.
Pri'mel, *f.*, primrose (*Primula veris*).
primitiv', primitive; simple.

Probe, *f.*, trial, experiment; zur —, for a trial, by way of trial.

Pro′sadarstellung, *f.*, prosaic version, version in prose.

Prozedur′, *f.*, proceeding; course (mode) of action.

puffen, to push; to knock; in die Rippen —, to give a dig in the ribs.

Pulver, *n.*, powder.

Pul′verdampf, *m.*, –es, ⁿe, powder-smoke.

Pul′verhorn, *n.*, –(e)s, ⁿer, powder-horn, powder-flask.

Punkt, *m.*, –(e)s, –e, point, spot; matter, item; regard.

Puppe, *f.*, puppet.

Pyrami′de, *f.*, pyramid.

Q

qualmen, to smoke; to puff away.

Quartier′, *n.*, quarter(s).

Quelle, *f.*, spring, rivulet.

Quellwasser, *n.*, spring-water.

quieken, to squeak, squeal.

R

rächen (sich), to take vengeance.

Rad, *n.*, –(e)s, ⁿer, wheel; ein — schlagen, to tumble (turn) a cart-wheel.

ra′debrechen (*reg. v.*), to mangle (torture) a language.

Ra′demacher, *m.*, –s, —, wheel-(cart-)wright.

Rand, *m.*, –(e)s, ⁿer, edge, border, brink.

Rarită′tenschrank, *m.*, –(e)s, ⁿe, cabinet of curiosities.

rascheln, to rustle.

Rasen, *m.*, turf, sod; grass (-plot).

Räuber, *m.*, robber.

Rauch, *m.*, smoke.

rauchen, to smoke.

Rauhbein, *n.*, shaggy leg; *fig.*, "blackguard".

Raum, *m.*, space; so viel —, space enough.

Rechenfibel, *f.*, ciphering-book, sum-book.

recht, right; *adv.*, very, thoroughly; die Rechte, right hand; zur –n, on (to) your right hand.

Rede, *f.*, speech, address; eine — halten, to deliver a speech (on, about, über).

reden, to speak; to mention (something, von).

Re′densart, *f.*, —, –en, expression; phrase.

rege, active, lively, keen.

Regel, *f.*, (grammatical) rule.

Regen, *m.*, rain.

Re′genschleier, *m.*, watery veil.

re′gensicher, (rain-) water-proof.

Re′genwetter, *n.*, rainy weather.

Re′genwurm, *m.*, –(e)s, ⁿer, earth-worm.

Reh, *n.*, roe, doe.

reich, rich; plentiful.
reichen, to reach, extend.
reichlich, plentiful.
reif, ripe.
Reifchen, *n.*, circlet, ringlet.
reifen, to ripen.
reiflich, mature.
Reise, *f.*, travel(s); auf –n, in his travels, in travelling.
Rei'sebeschreibung, *f.*, (book of) travels.
Rei'sende(r), *m.*, –n, –e(n), traveller; agent.
Reisewerk, *n.*, book of travels.
Reiz, *m.*, charm.
reizvoll, charming, attractive.
rennen, rannte, gerannt, to rush (along).
Republikā'ner, *m.*, –s, —, republican.
republikā'nisch, republican.
Resultāt', *n.*, –(e)s, –e, result.
retten, to rescue.
Rettungsbucht, *f.*, —, –en, bay of safety.
Rhein, *m.*, –(e)s, Rhine (river).
Rheinfall, *m.*, –(e)s, ⸗e, falls of the Rhine (at Schaffhausen).
richten, to direct, fix (to, auf).
richtig, real, genuine; *adv.*, indeed, surely.
riechen, o, o, to smell (of, like, nach).
rieseln, to guggle, purl.
rie'senhaft, gigantic, colossal.
riesig, gigantic.
Ring, *m.*, ring; circle.
Rin'gelblūme, *f.*, marigold (*Calendula officinalis*).
ringsum', round about, all round.
Rippe, *f.*, rib; in die –n puffen, to give a dig in the ribs.
riskie'ren, to risk; to dare (to take).
Riß, *m.*, –sses, –sse, fracture, crack.
Rit'tergūtsbesitzer, *m.*, lord of the manor, owner of a manorial estate, great land-owner.
Ritze, *f.*, slit, cleft, crevice.
Robinsonā'de, *f.*, "robinsonade", an adventure-story on the model of "Robinson Crusoe" by Defoe.
Ro'binsondāsein, *n.*, Robinson-life *or* existence.
Ro'binsonhäuschen, *n.*, Robinson-hut; hut on a desert island.
Ro'binsoninsel, *f.*, Robinson island; desert island.
roh, raw.
Rohr (= Schilfrohr), *n.*, reed(s).
Rohrbucht, *f.*, —, –en, bay (inlet) with beds of reeds.
Rohrpfeil, *m.*, reed-arrow.
Romān', *m.*, –(e)s, –e, romance, novel (by, von).
roman'tisch, romantic.
Römer, *m.*, Roman.
römisch, Roman.
Rōse, *f.*, rose.
Ro'senwerder, *m.*, "Rose-holm(e)".
rōt, red; das R–, red light (shine).
rūdern, to row.
rūfen, ie, u, to call, cry, shout.
Rūf'weite, *f.*, reach of the ear; hearing.

ruhen, to rest, be resting.
Ru'hesitz, *m.*, retreat, refuge.
ruhig, quiet, calm.
rühren, to touch; to melt; sich —, to stir (bestir) oneself; to move.
rupfen, to pluck.

S

Saal, *m.*, –(e)s, Säle, hall; rotunda; canopy.
Sache, *f.*, matter, thing, affair; fact; point; seiner — gewiß sein, to know what one is about; bei der — sein, to work heart and soul at something; to be attentive.
Sack'leinwand, *f.*, sack-cloth, sacking.
saftig, juicy, succulent.
Sage, *f.*, saying, rumor; die — geht, the story goes; rumor has it.
sagen, to say.
salutie'ren, to salute.
Salz, *n.*, salt.
Sam'melbassin (in = än, *nasalized*), *n.*, –s, –s, reservoir.
sammeln, to collect, gather.
Sand, *m.*, sand, gravel.
sāß, see sitzen.
satt, satisfied; having had one's [fill.
Satz, *m.*, –es, ¨e, leap, bound.
sauber, tidy, neat, pretty.
säuberlich, clean; proper.
sauer, sour; sau(e)re Linsen, lentils seasoned with vinegar.
Säule, *f.*, pillar, column.
sausen, to whiz.
schāden, to do harm.
Schāden, *m.*, –s, ¨, damage, injury.
schādlich, injurious, noxious.
Schāf, *n.*, –(e)s, –e, sheep.
schaffen, to convey, carry (to, in).
Schāle, *f.*, cup, dish, vessel.
schallen, to ring; to resound.
scharf, sharp.
Schatten, *m.*, –s, —, shade, shadow; darkness.
schattig, shady.
Schatz, *m.*, –es, ¨e, treasure.
schätzen, to estimate, tax, rate (to be, auf); to esteem, consider; to value (in some one, an jemandem); wohl —, to value highly; am höchsten —, to value highest.
schaukeln, to rock; to roll.
schäumen, to foam.
schef'felweise, by the bushel.
Scheibe, *f.*, slice (of bread).
Schein, *m.*, shine, splendor, light, gleam.
scheinbār, apparent.
scheinen, ie, ie, to shine; to seem, appear.
schichten, to pile up, stow.
schießen, schoß, geschossen, to shoot, fire; to kill.
Schieß'gewehr, *n.*, fire-arm.
Schiffbruch, *m.*, –(e)s, ¨e, shipwreck.
schiff'brüchig, shipwrecked.
Schiffs'kanone, *f.*, ship's gun.

Schild, *m.*, -(e)s, -e, shield, buckler.
schimmern, to glisten, gleam.
Schinken, *m.*, ham.
schlachten, to slaughter; to immolate; to offer in sacrifice.
Schlāf, *m.*, sleep; in — kommen, to fall asleep.
schlāfen, ie, ā, to sleep.
Schlag, *m.*, -(e)s, ⁿe, stroke, blow, shock.
schlagen, u, a, to strike, beat, slay, throw; to fell (trees); to drive; fehl —, to prove a failure; Rad —, to turn (tumble) a cart-wheel.
Schlauch, *m.*, -(e)s, ⁿe, (leather-) tube.
schleichen (sich), i, i, to sneak, creep; to steal away, move slowly.
Schlenderer, *m.*, slinger, thrower.
schließen, o, o, to close; to pull down.
schließlich, finally, after all.
Schlückchen, *n.*, small draught (sip, gulp).
Schlüssel, *m.*, key (of, to, zu).
Schluß, *m.*, -sses, close, end.
schmackhaft, palatable, relishable.
schmählich, ignominious.
schmausen, to eat, feast; mit Behagen —, to eat with great gusto.
schmecken, to taste, savor, have a spice (of, nach).
schmeicheln, to flatter (some one, *dat.*).
Schmerz, *m.*, -es, -en, pain.
Schmetterling, *m.*, butterfly.
Schmutz, *m.*, dirt, filth.
Schnappwerk, *n.*, spring-lock.
Schnauze, *f.*, snout; mouth (of an animal).
Schnee, *m.*, snow.
Schneeglöckchen, *n.*, snow-flake; snowdrop.
schneiden, schnitt, geschnitten, to cut.
schnell, quick, rapid, speedy, in a trice.
Schnel'ligkeit, *f.*, speed, rapidity.
schnitzen, to carve, cut.
schnöde, scornful; outrageous.
schnüffeln, to sniff; to pry, spy.
schnūr'gerāde, straight as a line (as an arrow).
schōn, already; ever; at least.
schön, beautiful; fine, fair; — satt, fairly full (satiated).
Schönheit, *f.*, beauty.
Schornstein, *m.*, chimney.
Schoß, *m.*, Schosses, Schosse, shoot, sprig.
Schōß, *m.*, -es, ⁿe, lap.
schoß . . zusammen, see zusammen-schießen.
schrāpen (schrappen), to scrape.
Schreck, *m.*, terror.
schrecklich, horrid, formidable.
schreiben, ie, ie, to write; to compose.
schreien, ie, ie, to cry, shout, scream, screech; to crackle.
schreiten, schritt, geschritten, to step; to walk (up to, auf);

näher —, to advance (towards, *dat.*).
Schriftsteller, *m.*, writer, author.
Schriftstellerei', *f.*, writing, book-making.
Schritt, *m.*, step, pace.
Schrōt, *m.*, *n.*, small-shot.
Schrōtbeutel, *m.*, shot-pouch, shot-bag.
Schule, *f.*, school.
Schüler, *m.*, scholar, pupil.
Schulter, *f.*, shoulder.
Schüssel, *f.*, platter, charger.
Schuß, *m.*, –sses, ⁻sse, shot.
schuß'bereit, ready to fire.
schütteln, to shake.
schütten, to pour, put.
schützen, to protect.
schwanken, to rock, stagger; to sway, wave.
schwärmerisch, extravagant; enthusiastic.
schwarz, black, dark.
Schwarzwald, *m.*, –(e)s, Black Forest.
schwatzen, to talk; to chatter.
Schwē'befliege, *f.*, syrphus-fly or gnat-fly, *sun-fly*, *hoverer*, a brightly colored fly, having a hovering, darting flight.
schweifen, to rove, stray.
Schweiß, *m.*, sweat; (*sport. term*) blood.
Schweiß'spūr, *f.*, —, –en, (*sport. term*) track (drops) of blood.
schwelgen, to revel, delight; in etwas —, to delight in, enjoy; es schwelgt sich herrlich, great delight is felt.
schwel'gerisch, luxurious.
schwellen (*reg. v.*, *or* o, o), to swell; to bloat.
schwenken, to swing; to wave; to whirl.
schwēr, heavy; difficult.
schwēr'reif, over-ripe.
Schwester, *f.*, sister.
Schwie'rigkeit, *f.*, difficulty.
schwimmen, a, o, to swim.
sechs, six; halb —, half past five (o'clock).
sechzehn, sixteen.
See, *m.*, –(e)s, –(e)n, lake; nach dem —, towards the lake.
Seeflagge, *f.*, maritime (naval, nautical) flag, naval banner.
Seē'hundskoffer, *m.*, –s, —, seal-skin trunk.
Seemeile, *f.*, sea-mile, nautical mile, marine league (= 3½ English miles).
Seeschnecke, *f.*, lake-snail; water-snail.
See'ūfer, *n.*, –s, —, lake-shore.
sēgeln, to sail.
sēgnen, to bless.
sehen, a, e, to see; to look.
Sēher, *m.*, (*sport. term*) eye.
Sehne, *f.*, string (of a bow).
Sehnsucht, *f.*, longing, ardent desire.
sehn'süchtig, longing.
sehr, very, very much, most.
sei! seid! be! may be! shall be! ihr seid, you are.
sein (*pres. ind.*, bin, bist, ist; sind, seid, sind; *imper.*, sei!), war, gewesen, to be; to have.

sein, seine, sein, his; its.
seit (*dat.*), since; from, for.
Seite, *f.*, side; page (of a book); von allen –n, on all sides; in every direction; zu beiden –n, on either side; auf seiten (= auf der Seite) der Trojaner, siding with the Trojans.
Sei'tenblick, *m.*, side(long) look.
seit'wärts, sideways; aside.
Sekretär', *m.*,–(e)s, –e, secretary.
selber, –self, –selves; er —, he himself; uns (*dat.*) —, for ourselves; von —, of its own accord; spontaneously.
selbst, *pron.*, –self, –selves; in person; *adv.*, even.
selbst'angefertigt, self-made, of (one's) own make.
Selbst'kostenpreis, *m.*, cost of make; prime-cost.
selbst'verständlich, understood, self-evident; es ist —, it goes without saying.
Selbst'verständlichkeit, *f.*, self-evidence; indifference; unconcern.
selten, rare.
Seltenheit, *f.*, rarity; something rare; an uncommon object, curiosity.
seltsām, odd, strange, curious.
senden, sendete (sandte), gesendet, (gesandt), to send; to emit.
setzen, to set, put, place; sich —, to seat oneself, sit down.
setzte .. zusammen, see zusammensetzen.
seufzen, to sigh.
sich, *reflex.*, *dat. or acc.*, *sing. or pl.*, (to, for) him(her)self; (to, for) your–, themself (selves).
sicher, certain, sure.
sichern, to secure (from, vor).
Sicht, *f.*, sight; aus der — kommen, to be lost sight of.
sichtlich, visible.
sickern, to trickle, drop.
Sieb, *n.*, sieve.
sieben, seven; halb —, half past six (o'clock).
Siegeslauf, *m.*, triumphal march, victorious career.
sieh! (see sehen), see! behold!
Simō'nis (*proper name*), Simonis.
Simulier'platz, *m.*,–es, ⸚e, philosopher's seat, seat of meditation.
singen, a, u, to sing; to warble.
Sinn, *m.*, mind; es will mir nicht aus dem —, it ever runs in my mind; I cannot banish it from my mind.
sinnreich, ingenious.
Situatiōn' (tion = zion), *f.*, situation.
Sitz, *m.*, –es, –e, seat.
sitzen, sāß, gesessen, to be seated, sit (at, an).
Skalp, *m.*, –(e)s, –e, scalp.
so, so; such; thus; by this name; — ein, such a.
soe'ben, just (then).
sofort', directly, immediately.
sogār', even.

so'genannt, so-called.
sogleich', at once.
Sohn, *m.*, –(e)s, ⁼e, son.
solch, such; ein –er, such a (man ..).
sollen, shall; to have to, be ordered to; to be to; to be destined to; to be said to; hätten —, might have.
Sommer, *m.*, summer.
Som'mermōnat, *m.*, –(e)s, –e, summer month.
Sommertag, *m.*, –(e)s, –e, summer-day.
son'derbār, strange, odd.
Sonderling, *m.*, queer (whimsical, eccentric) fellow.
sondern, but.
Sonn'ābend, *m.*, Saturday.
Sonne, *f.*, sun; sunlight.
sonnen (sich), to bask (in the sun).
Son'nenblūme, *f.*, sun-flower (*Helianthus annuus*).
Son'nenblūmenblatt, *n.*, –(e)s, ⁼er, leaf of the sun-flower (*Helianthus*).
Son'nenglūt, *f.*, heat of the sun.
Son'nenschein, *m.*, sun-shine, light of the sun.
Son'nenstrahl, *m.*, –(e)s, –en, sun-beam.
Son'nenuntergang, *m.*, sunset; die Prairie des –s, "sunset prairie".
sonnig, sunny, sun-shiny.
Sonn'tagsbrāten, *m.*, Sunday roast.
sonst, else, otherwise; besides.
sorgen, to look after; to provide (for, für).
sorg'fältig, careful, cautious.
soweit', so far as, in as much as.
sowie', as (also), as well as.
sozusā'gen, to say so; as they say.
spähen, to (e)spy; to look narrowly for; vor sich hin —, to stare (fix one's eye) to the ground.
spannen, to tighten; to contract; to cock (a gun).
spār'sam, sparing.
Spār'samkeit, *f.*, frugality, economy.
Spāß, *m.*, –es, ⁼e, joke, fun, sport; es macht mir —, it amuses me; I enjoy that.
spāßhaft, playful, droll, funny.
spāt, late.
Spazier'gang, *m.*, –(e)s, ⁼e, walk, stroll; einen — machen, to take a walk.
Speck, *m.*, bacon; broiled rasher of bacon.
Speer, *m.*, –(e)s, –e, spear.
speisen, to feed.
Sperber, *m.*, sparrow-hawk (*Astur nisus*).
spicken, to lard; to stuff with pieces of bacon.
Spicknādel, *f.*, larding-pin.
spiegelglatt, smooth as a mirror; unrippled.
spielen, to play.
Spieß, *m.*, spear, lance; (= Bratspieß), spit.

spießen, to spit; to spear.
Spindelbaum, *m.*, –(e)s, ⁼e, spindle-tree, strawberry-bush (*Evonymus europaeus*).
spinnen, a, o, to spin; to contrive.
spitz, pointed; sharp.
Spitze, *f.*, top; apex.
Sprāche, *f.*, language.
Springbrunnen, *m.*, –s, —, fountain.
springen, a, u, to spring, leap.
Sprung, *m.*, –(e)s, ⁼e, leap, bound, jump.
Spūr, *f.*, —, –en, trace; trail.
spūrlōs, trackless.
Staat, *m.*, –es, –en, state.
Stadt, *f.*, —, ⁼e, town, city.
Stahl, *m.*, steel (for striking fire).
Stall, *m.*, –(e)s, ⁼e, stable.
Stamm, *m.*, –(e)s, ⁼e, trunk (of a tree); tribe (of Indians, etc.).
stammen, to come (from, aus).
stark, strong, forcible, powerful; impetuous, rapid; great, considerable.
starren, to stare; to fix one's eyes (upon, auf . . hin).
statt (*gen.*), instead of.
stattlich, stately; fine, large; sightly; imposing.
stecken, *reg. v.*, *or* stāk, gesteckt, (*trans.*) to put, place; fix (to, an); (*intr.*) to be; to be hidden; to stick; — bleiben, to stick fast, be stuck.
Stēg, *m.*, small (wooden) bridge; floating wharf; pier.
stehen, stand, gestanden, to stand, stay; to grow; to be (found); to be printed *or* written; — bleiben, to stop; der Wind steht, the wind is (from, von . . to, nach, zu).
steigen, ie, ie, to get (step) up, ascend; to rise; zu Kopf —, to go to (fly into) one's head.
Stein, *m.*, stone; (= Backstein), brick; (= Feuerstein), flint; (= Edelstein), precious stone.
steinern, (of) stone; enamelled.
Stein′gūttasse, *f.*, stoneware-cup.
Steintrümmer, *n. pl.*, broken stones.
Stelle, *f.*, place, spot, point; stand.
stellte . . heraus, see heraus-stellen.
Stellung, *f.*, attitude, position.
sterben, a, o, to die.
stēts, always.
steuern, to steer; auf etwas los —, to drive at something; to make up to something.
Stiefel, *m.*, –s, —, *or* –n, boot.
stieg auf, see auf-steigen.
stīlvoll, in correct style, appropriate.
stīl′vollerweise, as correct style would have demanded.
still, still, quiet, tranquil.
Stille, *f.*, stillness, calmness; die — der Luft, calm air; in aller —, (very) quietly, secretly.

stimmen, to make (one feel).
Stimmung, *f.*, mood, temper.
Stock'rōse (Stockmalve), *f.*, holly-hock, rose-mallow (*Althaea rosea*).
Stoff, *m.*, –(e)s, –e, stuff; material; ingredient; (subject) matter.
Stolz, *m.*, pride; object of pride.
stolz, proud (of, auf).
stōßen, ie, ō, to strike (one's head, mit dem Kopf) against, an.
Strahl, *m.*, –(e)s, –en, ray, beam.
Strauch, *m.*, –(e)s, ⸚er, shrub, bush; *pl.*, shrubbery.
streifen, to uncase; to flay (an animal).
streit'bār, warlike, fighting.
streng, strict.
Stroh'hūt, *m.*, (e)s, ⸚e, straw-hat.
Strohmann, *m.*, –(e)s, ⸚er, man of straw = scare-crow; *fig.* dummy (in whist).
Strōm, *m.*, –(e)s, ⸚e, river.
strömen, to stream; to pour.
Strūdel, *m.*, –s, —, whirl; press.
Strumpf, *m.*, –es, ⸚e, sock; stocking.
Stück, *n.*, piece, part; tract (of land); ein — Wild, a head of game.
Stückchen, *n.*, little piece, little bit.
Studen'tenzeit, *f.*, college-years.
studie'ren (*p. p.* studiert), to study.
Stū'dium, *n.*, –s, Studïen, study.
Stuhl, *m.*, –(e)s, ⸚e, chair.
Stunde, *f.*, hour; lesson.
stun'denlang, for hours.
Sturmvōgel, *m.*, –s, ⸚, stormy petrel (*Procellaria pelagica*).
stürzen, to rush, gush; sich —, to throw oneself; to plunge.
stutzen, to curtail; to clip.
stützen, to rest, repose (upon, auf).
suchen, to seek, look (for, nach); to attempt, endeavor.
Südost'abhang, *m.*, –(e)s, ⸚e, south-east side (brow).
süd'see-insulā'nisch, (characteristic) of the South-Sea islanders.
summen, to hum.
Sünde, *f.*, sin; offence, transgression.
Sündentaxe, *f.*, (*colloq.*) tax (charge) made on some one's sins.
Suppe, *f.*, soup, broth.
Syn'tax, *f.*, —, Synta'xen, "syntax", *i. e. the grammatical construction of sentences.*

T

Tā'bak, *m.*, tobacco.
Tag, *m.*, –es, –e, day; bei –e, in the day-time; eines –es, *adv. gen.*, one day, one fine morning.
täglich, daily.

Tāl, *n.*, –(e)s, ⁼er, dale, valley.
Talglicht, *n.*, –(e)s, –er, tallow-candle.
Tannenpfahl, *m.*, –(e)s, ⁼e, pile of fir-wood.
Tante, *f.*, aunt.
Tanz, *m.*, –es, ⁼e, dance; dancing-tune.
tanzen, to dance, skip.
tapfer, brave, valorous.
Tap′ferkeit, *f.*, bravery, valor.
Tasche, *f.*, pocket.
Taschenmesser, *n.*, pocket-knife.
Tasse, *f.*, (= Tassenkopf, *m.*), cup.
(Tassen)köpfchen, *n.*, small (coffee) cup.
tāt, see tun.
Tāt, *f.*, —, –en, deed, doing, action; unsre erste —, first thing we did.
Tātsache, *f.*, (matter of) fact.
Taube, *f.*, dove; (house-) pigeon.
taufen, to christen; to name.
Taunus, *m.*, Taunus Mountains.
tausend, (a) thousand.
Taxe, *f.*, tax, duty (on, *gen.*).
Tee, *m.*, tea.
Tee′kanne, *f.*, tea-pot.
Teich, *m.*, pond.
Teil, *m.*, part, section.
teilen, to divide; to portion out; to share; to separate; sich —, to be separated; to open.
terras′senförmig, in terraces, in the form of a terrace; — auf⸗steigen, to rise in terraces.
Theā′terpuppe, *f.*, theater (show) puppet.
Thēologie′, *f.*, theology, divinity.
tief, deep, profound; low; sound (sleep); sincere; — gefühlt, much felt; immer –er, deeper and deeper.
Tier, *n.*, animal.
Tinte, *f.*, ink.
Tin′tenhandel, *m.*, ink-transaction; ink-affair.
Tin′tenverbrauch, *m.*, consumption of ink.
Tisch, *m.*, table.
Tod, *m.*, death, demise.
tō′desmūtig, death-defying.
toll, strange, amazing; das Tollste, the strangest part of the matter.
To′mahawk, *m.*, –s, –s, Indian hatchet.
Tōn, *m.*, –(e)s, ⁼e, tone, strain, air; clay; erhabener —, solemnity.
Topf, *m.*, –(e)s, ⁼e, pot.
Torkel, *m.*, (*colloq.*) stunning good luck.
tōt, dead; ancient, classic (languages).
tōt′⸗schießen, *S.*, to shoot dead; sich — lassen, to allow (admit) to be shot dead.
trāge, tardy, drowsy, indolent.
tragen, u, a, to carry; to bear; to wear.
Trāne, *f.*, tear.
trā′nig, trainy, greasy; (*colloq.*) sleepy, drowsy.
trauen, to trust (some one, *dat.*); to rely (upon, *dat.*).

Trau'ermantel, *m.*, –s, ¨, mourning-cloak (*Vanessa antiopa*).
Traum, *m.*, –(e)s, ¨e, dream; fancy.
träumen, to dream, go about in a dream.
treffen, trāf, getroffen, to find, meet.
trefflich, choice, exquisite.
treiben, ie, ie, to drive, move, set in motion.
trēten, ā, ē, to tread, step; to enter.
trinken, a, u, to drink.
Trink'gefäß, *n.*, drinking-vessel.
Triumph'gefühl, *n.*, triumphal feeling.
trocken, dry, dull.
trocknen, to dry (up); zum T–, for drying.
Trō'ja, –s, Troy, ancient city of Asia Minor.
Trojā'ner, *m.*, –s, —, Trojan (*i.e.* inhabitant of the ancient city of Troy, in Asia Minor).
trommeln, to drum; to beat.
Tropfen, *m.*, –s, —, drop.
Trophä'e, *f.*, trophy.
trōpisch, tropic(al), exotic.
trotten, to trot.
trotz (*gen.*), in spite of.
trotzdēm', nevertheless.
trüb'sēlig, sad, gloomy, doleful.
Tūchnādel, *f.*, —, –n, breast-pin.
tüchtig, substantial, square.
tūn, tāt, getān, to do, make, put; (*intr.*) to act, do, behave, be; wohl —, to do good, please.
Tür(e), *f.*, —, Türen, door.
türkisch, Turkish; auf —, in (after) the Turkish manner; in Turkish (style).
Tür(vorhang), *m.*, –(e)s, ¨e, door-curtain.
Tüte, *f.*, paper-bag; aus der — sein, to be beside oneself, to be quite upset.

U

über (*dat.*, *acc.*), over, above; beyond; across; about, concerning; *adv.*, more than.
ü'berall (überall'), everywhere.
Ü'berbett, *n.*, –(e)s, –en, upper bed, coverlet.
überein'=kommen, *S.*, to agree (on, about, in).
Ü'berfahrt, *f.*, passing over; crossing.
ü'berflüssig, superfluous; needless.
überhaupt', altogether, at all.
überlas'sen, *S.*, to leave (to, *dat.*).
ü'bernatürlich, supernatural.
überneh'men, *S.*, to take charge (of, *acc.*), take in hand.
Ü'berschwang, *m.*, (*obsol.*, *poet.*) profuseness (of expression); exaggeration.
übersetz'en, to translate.
übertün'chen, to gloss over, varnish; übertünchte Höflichkeit, sham (*or* patched up) politeness.
übrig, left (over); remaining; — bleiben, to be left.

Ufer, *n.*, -s, —, shore, bank.
U'ferrohr, *n.*, reeds along the shore.
Uh'lenberg (*Low German* = Eulenberg), *m.*, owl-hill (island).
Uhr, *f.*, —, -en, clock; watch; o'clock; um fünf Uhr, at five o'clock; von acht bis zwölf —, from eight to twelve o'clock.
um (*acc.*), around, about, near; at (hour), by (excess); for, concerning; — .. herum, about; — .. zu (*with the infin.*), to, in order to; — .. willen, for the sake of; — so *with compar.*, so much (all the) *with compar.*
um-drehen, to turn about; to twirl.
umgau'keln, to flit (flutter; play) round some one (*acc.*).
umge'ben, *S.*, to surround.
Umge'bung, *f.*, surroundings.
um'-gehen, *S.*, to manage, handle; mit etwas verschwenderisch —, to be lavish of something.
umge'hen, *S.*, to go (walk) all round.
um'-gestalten, to transform, remodel.
um-hängen, to sling over one's shoulder. [about.
umher'-rennen, *M.*, to run (leap)
um'liegend, surrounding.
um-sehen (sich), *S.*, to look round (about).
umsonst', in vain; gratuitously; nicht —, not without (good) reason.
Um'stand, *m.*, -(e)s, ⁼e, circumstance; fact.
umwit'tern (*obsol.*, *poet.*), "to breathe around"; vom Alter umwittert, time-worn.
unabläs'sig, uninterrupted, incessant.
un'ansehnlich, unsightly.
un'auffällig, not striking (as strange); ordinary, commonplace.
unbedingt' (un'bedingt), unconditionally, by all means.
un'bekannt, unknown (to, *dat.*); unexplored.
unbeschreib'lich, indescribable; beyond all description.
unbewohnt', uninhabited, unoccupied.
un'empfindlich, insensible; proof (to, für).
unend'lich, infinite; — viele, lots (of); immense.
unentdeckt', undiscovered, not descried; lying hid.
unerhört', unheard of, unprecedented; das U-e, what had never been heard of before.
unerläß'lich, indispensible; essential.
unermüd'lich, indefatigable.
unerwar'tet, unexpected.
ungeheu'er, monstrous, awful; exceeding.

ungemein', uncommonly, exceedingly.
Un'gerechtigkeit, *f.*, injustice.
ungese'hen, unseen, not seen (by others), unnoticed.
un'gewiß, dubious, unsettled.
ungezählt', uncounted, innumerable.
unglaub'lich, incredible; U–es leisten, to achieve incredible (great) things.
un'glücklich, unfortunate; ill-starred; wretched.
Universität', *f.*, —, –en, university; college; auf die — ziehen (gehen), to enter college; to go to college (university-town).
un'klūg, foolish.
unmög'lich, impossible, imaginary; supernatural.
Unrecht, *n.*, wrong, error, mistake.
un'rēgelmäßig, irregular.
unser, unsere, unser, our.
unter (*dat., acc.*), under, beneath, below; among; during.
unterbrech'en, *S.*, to interrupt.
unterdes' (= unterdessen), meanwhile, in the meantime.
unterhal'ten, *S.*, to entertain; to amuse; sich —, to converse, talk (about, über).
Unterhal'tung, *f.*, maintenance, keeping.
unterlas'sen, *S.*, to fail; to abstain (from .. *ing*); to leave off.

Unterneh'men, *n.*, undertaking, venture.
Un'terricht, *m.*, tuition, instruction; lessons.
un'ter-tauchen, to dive.
unterwēgs', on the way.
unverwüst'lich, indestructible; wear-resisting.
üppig, sumptuous, luxuriant, rich.
ūr'alt, very old.
ūr'bār, arable; Land — machen, to clear land; to bring land under cultivation.
Ūr'sprung, *m.*, source.
Ūr'ūrgroßvāter, *m.*, –s, ⁼, great-great-grandfather.
Ūr'wald, *m.*, –(e)s, ⁼er, primeval (virgin) forest.

V

Vater, *m.*, –s, ⁼, father.
Venē'dig, –s, Venice (Italy).
veräch't'lich, scornful, disdainful.
Verach'tung, *f.*, contempt, scorn; vollständige —, sovereign contempt.
veran'lassen, to cause *or* to get (to, zu); to bring about; zur Bildung von Teichen —, to make to form ponds.
veran'stalten, to arrange.
verber'gen, a, o, to conceal, hide.
verblü'hen, to fade, wither.
verbrei'ten, to spread; to exhale.
Verbum (*Lat.;* pron. ver = wär), *n.*, –s, Verba *or* Verben, verb.

verdäch'tig, suspicious.
verdan'ken, to be indebted to some one (*dat.*) for something (*acc.*).
verdienst'voll, meritorious.
vereh'ren, to revere, reverence; to look up (to, *acc.*).
verei'nigen, to unite; sich (*recipr. pron.*) —, to join each other; to run into one another; Vereinigte Staaten, United States.
veren'den, to die (*said of game*).
verfal'len, *S.*, to fall, run into; to hit (upon, auf).
Verfas'ser, *m.*, -s, —, writer; author.
verfeh'len, to miss.
Verfü'gung, *f.*, disposal; command; zur — stehen, to be at some one's (*dat.*) disposal (command).
Vergäng'lichkeit, *f.*, instability.
vergēblich, in vain.
verge'hen, *S.*, to pass.
vergla'sen, to become glazed *or* glassy; to grow dim (in death).
vergnü'gen (sich), to amuse oneself.
vergnüg'lich, amusing, cheerful, merry.
vergnügt', pleased, delighted, satisfied (with, über).
verhal'len, to die away.
verhaßt', hated; odious.
verherr'lichen, to glorify; to beautify, embellish.
verkau'fen, to sell.
verklei'den, to line.
verlan'gen, to desire; to demand.
verlas'sen, *S.*, to leave, forsake, desert.
verlē'gen (le = leh), to transfer, remove; sich —, to apply oneself (to, auf).
verlie'ren, ō, ō, to lose; verloren, lost, missing.
verlock'en, to entice, allure.
Vermö'gen, *n.*, fortune, wealth.
vermū'ten, to suppose, presume.
vermūt'lich, presumably; likely.
vernach'lässigen, to neglect.
vernehm'bār, audible.
verneh'men, *S.*, to learn, perceive.
verpack'en, to pack up.
Verrückt'heit, *f.*, madness; mad (foolish) undertaking.
verschie'ßen, *S.*, to exhaust (one's stock of, *acc.*).
verschließ'bār, with a lock; -e Kiste, locker.
verschlin'gen, a, u, to devour; to overwhelm.
verschwen'derisch, lavish, extravagant.
verschwin'den, a, u, to disappear.
versē'hen, *S.*, to provide, supply (with, mit).
versetz'en, to give *or* to fetch (some one, *dat.*) a blow.
versin'ken, a, u, to sink (into, in).
verspre'chen, a, o, to promise; sich Genuß —, to expect much gratification (from, von).
Verständ'nis, *n.*, comprehension, intelligence.

verständ′nislos, incapable of appreciating something.
verständ′nisvoll, knowing, intelligent.
verstau′en, to stow away.
verste′hen, *S.*, to understand; to know (to, how to, zu).
versteì′nern, to petrify.
verstum′men, to grow silent; to cease.
Versuch′, *m.*, –(e)s, –e, attempt; experiment; einen — machen, to try; to make an attempt (at, zu).
versu′chen, to try, attempt, endeavor; to put to the test.
vertei′len (sich), to ramify, divide.
Vertrau′ensposten, *m.*, –s, —, confidential post, position of trust.
vertrau′ensvoll, confiding, confident.
vertrei′ben, *S.*, to drive away (from, von .. to, an).
Vervoll′kommnung, *f.*, perfection, improvement.
verwei′gern, to decline.
verwen′den, wendete (wandte), gewendet (gewandt), to apply (to, auf), bestow (upon, auf).
verwöh′nen, to spoil.
Verwun′derung, *f.*, astonishment, amazement; in — setzen, to astonish, amaze.
verzeh′ren, to consume, eat up.
verzich′ten, to renounce; to desist (from, auf).
verzie′hen, *S.*, to distort; ohne eine Miene zu —, "without distorting his face", without betraying the least emotion (disappointment); sich —, to pass away; to dissolve.
verzwickt′, intricate, spiny.
Ves′perbrot, *n.*, afternoon's luncheon.
Vetter, *m.*, –s, –n, (male) cousin.
viel; viele, much; many.
vie′lerlei, (things) of many sorts *or* kinds.
vielleicht′, perhaps; may be.
Viertelstun′de, *f.*, quarter of an hour.
vierzehn, fourteen.
Vitae (*Lat. pl.;* pronounce wi′tä), biographies.
Vo′gel, *m.*, –s, ⸚, bird.
voll, full (of, *gen.*).
vollbrin′gen, *M.*, to accomplish, perform; nach vollbrachter Arbeit, after the work was done.
vollen′den, to complete.
voller, full of.
voll′ständig, complete, entire.
von (*dat.*), of, from; by; concerning; — .. aus, from.
vor (*dat.*, *acc.*), before, in front of; ago; from before, against; for, from; (to) before; — kurzem, (not long ago), a short while before, lately.
voran′=gehen, *S.*, to move on; to advance.
voraus′=setzen, to suppose, provide.
vor′=behalten (sich, *dat.*), *S.*, to reserve to oneself.

vorbei′, past, by (something, an).
vorbei′=schießen, *S.*, to miss the mark (*in shooting*).
vorbei′=segeln, to sail past.
vōr′=bereiten, to prepare.
Vōrbild, *n.*, –(e)s, –er, model of perfection; ideal.
vōr′=bringen, *M.*, to bring forward; to broach (a subject).
Vōr′dach, *n.*, –(e)s, ¨er, projecting roof.
Vor′derbein, *n.*, fore-foot.
Vor′derlauf, *m.*, –(e)s, ¨e, foreleg.
Vor′der(rhein), *m.*, Nearer Rhine.
Vōr′gebirge, *n.*, promontory; das blaue —, "Cape Azure".
vōr′=gehen, *S.*, to advance; zum Angriff —, to come on to the charge; to make a dead set upon.
Vōr′hāben, *n.*, design, purpose.
Vōr′halle, *f.*, porch.
vorhēr′, previously, beforehand.
vō′rig, former, preceding.
vōr=kommen, *S.*, to be found (met with); (*impers.*) to seem, appear.
vor=lēsen, *S.*, to read to (some one, *dat.*).
Vor′mittagsstunde, *f.*, morning-hour.
vorn(e), in front, in the upper part, at the top *or* head.
Vōr′rāt, *m.*, –(e)s, ¨e, (supply of) provisions.
Vōr′rātskiste, *f.*, provision-chest.
vōr=rauchen, to show (some one, *dat.*) how to smoke.
Vōrschein, *m.*, appearance; zum — bringen, to bring forth, produce; zum — kommen, to appear, turn up.
Vōr′schrift, *f.*, direction, precept.
vōr′sichtig, careful, cautious, guarded.
vōr=stellen (sich, *dat.*), to represent something to oneself; to imagine, fancy.
Vōr′stellung, *f.*, idea, conception.
Vorteil, *m.*, advantage, benefit; — ziehen, to derive (reap) advantage (from, von); to benefit (by, von).
Vōrtrag, *m.*, –(e)s, ¨e, lecture.
vortreff′lich, capital, exquisite.
vorü′ber (an), past, by.
vorü′ber=summen, to hum (buzz) by *or* past.
vōr=zeigen, to show, exhibit.
vōr=ziehen, *S.*, to prefer.
vorzüg′lich, exquisite, excellent.

W

wachen, to watch (over, für).
Wachs (chs = ks), *n.*, –ses, wax.
wachsen (chs = ks), u, a, to grow.
Waffe, *f.*, (offensive) weapon; arm(s); Wehr und –n, (defensive and offensive) arms; warlike equipment(s).
Wā′genlādung, *f.*, cart-load.
wählen, to pick, choose.

wahn'witzig, queer, perverse, odd.

wahr, true, genuine, perfect.

während (*gen.*), during; *conj.*, while.

wahrhaf'tig (wahr'haftig), to be sure, certainly.

Wald, *m.*, -(e)s, ⁴er, wood(s).

Waldfest, *n.*, picnic in the woods.

Waldhügel, *m.*, wooded hill.

Waldleben, *n.*, forest-life.

Waldlücke, *f.*, aperture in the woods.

Waldmann, *m.*, -(e)s, ⁴er, woodman.

Waldmaus, *f.*, —, ⁴se, field-mouse.

Waldrand, *m.*, -(e)s, ⁴er, skirts (edge) of the woods.

Waldwiese, *f.*, meadow (lea) in the woods.

Waldwipfel, *m.*, top of a forest-tree.

Wam'pumgürtel, *m.*, belt made of small beads.

Wand, *f.*, —, ⁴e, wall.

Wandlung, *f.*, change, transformation.

wann? when?

warm, warm, hot, heated; schön —, nice and warm; pretty warm.

warten, to wait (for, auf).

warum? why?

was, what? that, what; (= wie viel?) how much? — für, what (kind of) a . .

Wäsche, *f.*, (body-)linen.

waschen, u, a, to wash.

Wasser, *n.*, water; wie —, like water; fluently; like clockwork.

Wässerchen, *n.*, runlet, streamlet.

Wasserfall, *m.*, -(e)s, ⁴e, waterfall, cascade.

Wasserkunst, *f.*, —, ⁴e, waterwork(s), fountain.

Was'sermusik, *f.*, water-music.

Was'sertropfen, *m.*, -s, —, water(-rain)-drop.

Weg, *m.*, way; entrance.

wegen (*gen.*), on account of, owing to.

We'gerichblatt, *n.*, -(e)s, ⁴er, leaf of way-bread (*Plantago major*).

weg=nehmen, *S.*, to take away (from, *dat.*).

weg=räumen, to remove; to clear away.

Wehr(e), *f.*, (defensive) weapon; Wehr und Waffen, (defensive and offensive) arms; warlike equipment(s).

wehren (sich), to defend oneself; to make resistance.

weich, soft.

weiden (sich), to delight (in, an).

Wei'dengebüsch, *n.*, (*collect.*) willow-plot.

Wei'denrüte, *f.*, withe; willow-(osier-)twig.

Weih'nachten, *n.*, *or fem. pl.*, Christmas.

Weih'nachtsmärchen, *n.*, Christmas-tale.

weil, because.
Weile, *f.*, while, time; eine ganze —, for quite some time.
weilen, to stay; to be (with, bei).
weinen, to weep (for, um); Tränen — (= Tränen vergießen), to shed tears (for, um).
Weintraube, *f.*, grape.
Weise, *f.*, wise; manner; melody, note; auf eine —, in a manner.
weise, wise, knowing.
weiß, white.
weiß, see wissen.
Weißdorn, *m.*, white-thorn, hawthorn (*Crataegus oxyacantha*).
Weiße, *f.*, whiteness.
Weißfisch, *m.*, whitefish, dace.
weißt, see wissen.
weit, wide, spacious, broad; far, long to come, distant.
weiter, further; additional; further on, nearer; und so —, and so forth.
weitere (der), other.
weit'gereist, far-travelled.
weit'hin (weithin'), far (off).
welcher, welche, welches, which; what (great) a; how much.
welk, withered, dry.
Welt, *f.*, world; earth.
Welt'all, *n.*, universe.
Welt'umbummler, *m.*, -s, —, (*colloq.*) globe-trotter.
wēnig; wēnige, little; a few.
wenn, if; when, whenever; — auch, although.
wēr? who?
wērden, wurde [ward], geworden, to become, come to be; (*aux. v.*) shall, will; be.
werfen, a, o, to throw, cast.
Werk, *n.*, work.
Wērt, *m.*, worth; value; Bücher von —, standard books.
Westen, *m.*, west, western sky.
Westsüdwest', *m.*, west-south-west.
Wetter, *n.*, weather.
Whist'partie, *f.*, rubber of whist.
wichtig, weighty, important; serious; -e Miene, air of importance.
Wich'tigkeit, *f.*, importance.
wickeln, to wrap (up).
Wī'derstand, *m.*, resistance, opposition; — entgegensetzen, to offer resistance.
widerste'hen, *S.*, to resist, offer resistance.
wī'derwärtig, disgusting, odious.
widmen (sich), to devote (abandon) oneself (to, *dat.*).
wie, how; as, as if.
wieder, again; — einmal, once more; hin und —, to and fro.
wie'der-erkennen, *M.*, to know again, recognize.
wiegen, to rock, sway.
Wiese, *f.*, meadow, clearing.
Wie'senteppich, *m.*, grassy carpet.
wieviel? wieviele? how much? how many?

wieviel'te? (der), which of the number?
Wig'wam, *m.*, wigwam.
wild, wild, wood-
Wild, *n.*, (*collect.*) game; small game; meat, venison; ein Stück —, a head of game.
wimmelnd, thickly crowded together.
Wind, *m.*, wind, stiff breeze.
Winter, *m.*, winter.
Win'termōnat, *m.*, –(e)s, –e, winter month.
Win'tertag, *m.*, –(e)s, –e, winter-day.
winzig, diminutive, tiny; microscopic.
wirbeln, to whirl; to eddy.
wirklich, real, actual, literal.
Wirk'lichkeit, *f.*, reality.
wirksam, effectual, powerful.
wissen (*pres. ind.*, weiß, weißt, weiß; wissen, *etc.*), wußte, gewußt, to know.
Wissenschaft, *f.*, science(s); humanities.
Wis'senschaftszweig, *m.*, (= Wissenszweig), branch of science.
wißt, see wissen.
wō, where; when.
wōbei, whereby, whereat; at which.
Woche, *f.*, week; auf –n, for weeks.
wodurch, by what.
wofür, for what.
wohl, well, happy, blessed; very well, safely; easily; (*explet.*) well, indeed, perhaps, doubtless; — dem, der . ., happy (blessed) is he who . .
Wohl'gefallen, *n.*, liking, satisfaction.
wohl'gefällig, complacently; with satisfaction.
Wohl'wollen, *n.*, pleasure, satisfaction.
wohl'wollend, kindly disposed.
wohnen, to live; to reside.
Wohnung, *f.*, abode, quarters.
wollen (*pres. ind.*, will, willst, will; wollen, *etc.*), wollte, gewollt, will; to want, wish; to intend, try.
wollig, woolly, fleecy.
womit, with what.
wonach', whereafter; after which (what); at what.
Wonne, *f.*, delight.
worden = geworden (see werden), become; been.
worin, wherein, in which.
Wort, *n.*, –(e)s, –e *or* ⁼er, word, noun; promise, pledge.
worü'ber, over (of) which.
wovon' (wō' von), of (from, on) what.
wozū (wō' zu), to which (what); for what?
Wund'balsam, *m.*, vulnerary balsam.
Wunde, *f.*, wound.
wunderbār, marvellous, amazing.
Wun'derblūme, *f.*, wondrous (marvellous) flower.
wunderlich, strange, odd(-looking).

wundern (sich), to marvel.
Wunsch, *m.*, –es, ⁼e, wish, desire.
wünschen, to wish; to be glad, like.
wurde; wurden, was, were; became.
würde; würden; würdet, should, would.
Wurfspeer, *m.*, javelin, dart.
Wurst, *f.*, —, ⁼e, sausage.
wußten, see wissen.

Z

zag'haft, faint-hearted.
zäh(e), tough.
zählen, to number, amount (to, auf).
zahlreich, numerous.
zahm, tame.
zappeln, to sprawl.
zärt, tender.
Zau'bergarten, *m.*, –s, ⁼, enchanted garden.
zehn, ten.
zehren, to feed (upon, von).
Zeichen, *n.*, sign.
zeigen, to show; to manifest.
Zeit, *f.*, —, –en, time, while; circumstances; zur — (zurzeit), at present, at that time.
Zeitpunkt, *m.*, -(e)s, –e, moment; time.
Zēremonie' (Zēremō'nïe), *f.*, ceremony, formality.
zerfal'len, *S.*, to dilapidate.
Zerwürf'nis, *n.*, –sses, –sse, quarrel; in — geraten, to fall out with one another.
Zeug, *n.*, stuff; dummes —, nonsense.
Ziegenfell, *n.*, goat's skin.
ziehen, zog, gezogen, to draw, pull; (*intr.*) to go, move (to, nach, auf); Vorteil —, to derive advantage.
Ziel, *n.*, aim.
zielen, to (take) aim (at, auf).
ziemlich, pretty, rather, quite, tolerable, moderate; so —, nearly, something like.
Zie'rāt, *m.*, -(e)s, –e, ornament, decoration.
zierlich, graceful, neat, pretty, dainty.
zittern, to shake, tremble.
zog, see ziehen.
zöge . . heraus, see heraus=ziehen.
Zögling, *m.*, pupil.
zu (*dat.*), to, in addition to; at, in, on; for; *conj.*, to, in order to; *adv.*, too.
zū=bringen, *M.*, to spend, pass, employ (time); lieber —, to like better (to prefer) to spend (time).
zuērst', first, in the beginning.
zū=füllen, to fill up (with earth).
zugleich', simultaneously, at the same time.
zū=greifen, *S.*, to lay hold of (hands upon); to take, seize; to jump at.
Zū'kunft, *f.*, time to come, future.
zū=lassen, *S.*, to suffer, permit.
zuletzt', the last time.
zum (= zu dem), to (a).

zumāl′, the more so (as, da).
zū-muten, to task; to expect (of, *dat.*).
zunächst′, nearest (to, *dat.*); in the first instance, first; to begin with.
Zunder, *m.*, tinder; touch-wood.
züngeln, to lick; to flicker; -d, lambent.
zur = zu der.
zurecht′, aright, in order; — flicken, to patch up.
zurück′-denken, *M.*, to recall (something, an) to one's mind *or* to memory.
zurück′-fahren, *S.*, to row back; to return (to, nach); to dart back.
zurück′-kehren, to come back, return.
zurück′-kommen, *S.*, to return.
zurück′-legen, to lay (put) aside; to travel, go, do (a distance).
zurück′-ziehen (sich), *S.*, to withdraw.
zurzeit′, see Zeit.
zusam′men, together; alle —, all in a body.
zusam′men-ballen, to clench.
zusam′men-bringen, *M.*, to bring (get) together; to make up a party.
zusam′men-fahren, *S.*, to shrink back; to start (with, vor).
zusammen-nehmen, *S.*, to collect; to pluck (muster) up.
zusam′men-schießen, *S.*, to collapse suddenly (into, zu).
zusam′men-schlāgen, *S.*, to put together; to nail up.
zusam′men-schnüren, to tie up.
zusam′men-setzen, to compound.
Zū′satz, *m.*, -es, ⁿe, addition, additament; ornament.
zū-schauen, to look on; to watch (some one working, *dat.*).
zū-schreiten, *S.*, to step up (to, auf); to advance (towards, auf).
zū-stürzen, to rush (towards, auf).
zū-trauen, to expect something (from some one, *dat.*).
zuvōr′, before(hand), previously.
zuwei′len, once in a while, now and then, at times.
zwār, to be sure; I admit.
Zweck, *m.*, end, aim, purpose.
zwei, two.
Zweig, *m.*, twig, bough.
zweimāl, two times, twice; schon —, twice before.
zweite, second; another, duplicate.
zwischen (*dat.*, *acc.*), between; among.
zwischendurch′, between whiles, at intervals.
zwitschern, "to twitter"; to chirp.
zwölf, twelve; — Uhr, twelve o'clock.

ADVERTISEMENTS

Heath's Modern Language Series.

GERMAN GRAMMARS AND READERS.

Nix's Erstes deutsches Schulbuch. For primary classes. Illus. 202 pages. 35cts.

Joynes-Meissner German Grammar. A *working* Grammar, elementary, yet complete. Half leather. $1.12.

Alternative Exercises. Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.

Joynes's Shorter German Grammar. Part I of the above. Half leather. 80 cts.

Harris's German Lessons. Elementary Grammar and Exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.

Sheldon's Short German Grammar. For those who want to begin reading as soon as possible, and have had training in some other languages. Cloth. 60 cts.

Deutsches Liederbuch. With music. 164 pages. 65 cts.

Ball's German Drill Book. Companion to any grammar. 80 cts.

Krüger and Smith's Conversation Book. 40 pages. Cloth. 25 cts.

Meissner's German Conversation. A scheme of rational conversation. 65 cts.

Harris's German Composition. Elementary, progressive, and varied selections, with full notes and vocabulary. Cloth. 50 cts.

Wesselhoeft's Exercises in German Conversation and Composition. 50 cts.

Wesselhoeft's German Composition. With notes and vocabulary. 40 cts.

Hatfield's Materials for German Composition. Based on *Immensee* and on *Höher als die Kirche*. Paper. 33 pages. Each, 12 cts.

Horning's Materials for German Composition. Based on *Der Schwiegersohn*. 32 pages. 12 cts.

Stüven's Praktische Anfangsgründe. A conversational beginning book with vocabulary and grammatical appendix. Cloth. 203 pages. 70 cts.

Foster's Geschichten und Märchen. For young children. 25 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, I. With vocabulary and questions in German on the text. Cloth. 162 pages. 60 cts.

Guerber's Marchen und Erzahlungen, II. With vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.

Joynes's German Reader. Progressive, both in text and notes, has a complete vocabulary, also English Exercises. Cloth. 75 cts.

Deutsch's Colloquial German Reader. Anecdotes, tables of phrases and idioms, and selections in prose and verse, with notes and vocabulary. Cloth. 90 cts.

Boisen's German Prose Reader. Easy and interesting selections of graded prose, with notes, and vocabulary. Cloth. 90 cts.

Huss's German Reader. Easy and slowly progressive selections in prose and verse. With especial attention to cognates. Cloth. 233 pages. 70 cts.

Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache. Grammar, conversation and exercises, with vocabulary for beginners. Cloth. 312 pages. $1.00.

Heath's German Dictionary. Retail price, $1.50.